DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 834
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 834
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

25. / 26. AUGUST 2010 WOCHE 34 33. JAHRGANG / NUMMER 34 25 / 26 AOÛT 2010 SEMAINE 34 33e ANNÉE / NUMÉRO 34
KIOSKPREIS FR. 1.50

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / HE / TE / Z.V.G.

Einen Leckerbissen bietet die Bieler Altstadtchilbi von diesem Wochenende mit der Ausstellung der Schule für Gestaltung in der Alten Krone: Studenten haben Bieler Persönlichkeiten porträtiert. Die Werke sind ab Freitag bis kommenden Dienstag ausgestellt. Der Erlös geht in die Reisekasse der Lernenden.

La kermesse de la vieille ville a pour principale attraction cette année une exposition extraordinaire de l'Ecole d'arts visuels de Bienne à l'Ancienne Couronne. Les étudiants ont en effet croqué des personnalités biennoises qui forment une croustillante galerie de portraits. A voir de vendredi à mardi prochain. La recette des ventes va aux caisses de classes pour les voyages d'études.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Das «Swim Team Biel Bienne» fördert Kinder in der neuen Trainingsgruppe «J+S Kids» **Seite 2.**

Le «Swim Team Bienne» encourage les jeunes à bouger et à faire du sport avec le nouveau groupe «J+S Kids». **Page 2.**

Ivo Schneiter – ein Bieler als professioneller Skateboarder. Das Porträt. **Seite 9.**

Ivo Schneiter est skateboardeur professionnel. Portrait d'un Biennois qui a sa propre marque de chaussures. **Page 9.**

Ehrgeizig

Facundo Agudin und Leandro Suarez haben ein ehrgeiziges Projekt: Sie inszenieren in Moutier die Mozart-Oper «Cosi fan tutte» **Seite 27.**

Cosi

Facundo Agudin et Leandro Suarez présentent une version inédite de l'opéra de Mozart «Cosi fan tutte» à l'Espace Stand de Moutier. **Page 27.**

Geld

Bekämpfung der Gewalt bei Sportveranstaltungen: Einigung zwischen Sicherheitsdirektorin Barbara Schwickert, EHC Biel und FC Biel. **Seite 3.**

L'accord

La directrice de la sécurité Barbara Schwickert a trouvé un accord avec le HC Bienne et le FC Bienne pour enrayer la violence dans les stades. **Page 3.**

DAS JUBILÄUM DER WOCHE / LE JUBILÉ DE LA SEMAINE

Die Stiftung für Betagtenwohnungen Biel wird 50-jährig. Sie leistet einen wesentlichen Beitrag in der Altersbetreuung, indem sie in vier Siedlungen rund 180 Betagtenwohnungen und auch betreutes Wohnen anbietet. «1960 ist in Biel eine Pionierarbeit begonnen worden, die kontinuierlich angepasst wurde», sagt Geschäftsführer Jürg Bohnenblust. Früher hatten die Betagten Einzimmerwohnungen und gemeinsame Waschräume im Keller, heute sind es zeitgemässe Wohneinheiten mit eigener Dusche. «Die Ansprüche und Sicherheitsbedürfnisse der Betagten und ihrer Angehörigen haben sich geändert. Heute bieten wir deshalb beispielsweise einen Notruf an, der 24 Stunden am Tag bedient ist.» Das 50-Jahr-Jubiläum wird diesen Freitag im «Cristal» am Erlacherweg in Biel mit einem Fest gefeiert. Bohnenblust: «Ich bin sicher, dass wir noch mindestens weitere 50 Jahre bestehen bleiben, in denen es ebenfalls viele positive Veränderungen geben wird. Etwa die Sanierung des Pflegeheimes Cristal, zu der der Kanton bereits zugestimmt hat.»

La Fondation biennoise de logements pour personnes âgées fête son cinquantenaire. Elle joue un rôle prépondérant dans l'encadrement des aînés en les accueillant dans ses 180 logements répartis dans quatre résidences et propose aussi un centre d'accueil temporaire. «En 1960, un travail de pionnier a débuté, il s'est poursuivi depuis», souligne le directeur Jürg Bohnenblust. Autrefois, les pensionnaires n'avaient que des logements d'une pièce et des sanitaires communs au sous-sol. Aujourd'hui, ils disposent de véritables unités d'habitation avec leur propre douche. «Les vœux et les besoins des pensionnaires et de leurs proches ont changé. Aujourd'hui, nous proposons par exemple un système d'appel d'urgence 24 heures sur 24.»
Le jubilé sera célébré vendredi au «Cristal», chemin d'Erlach à Bienne. «Je suis persuadé que dans 50 ans, nous existerons toujours et qu'il sera encore survenu bien des changements positifs.» Notamment la rénovation du home Cristal que le Canton vient d'approuver.

5 FRAGEN AN ... / 5 QUESTIONS À...

Doris Lüthi

Doris Lüthi ist verantwortlich für den Nachwuchs des «Swim Team Biel Bienne». Seit Mitte August ist sie Trainerin der neuen Gruppe «J+S Kids». Ziel dieser ist es, Kinder zwischen fünf und zehn Jahren für Sport zu begeistern.

VON VERA JORDI

Biel Bienne: *Warum ist die neue Trainingsgruppe «J+S Kids» gegründet worden?*
Doris Lüthi: Die Idee, Sportgruppen für Fünf- bis Zehnjährige zu gründen, kommt vom Bund. Viele Kinder bewegen sich zu wenig. Ein polysportives Angebot soll ihnen helfen, ein Hobby zu finden, das Sport und Spass vereint.

Wie ist der Trainingsplan für die Kinder gestaltet?
Bei «J+S Kids» besuchen die Kinder zwei Trainings pro Woche. Eines davon im Wasser: Basis ist die Weiterführung der Schwimmschule. Gleichzeitig sollen die Mädchen und Jungs bei Schnupperkursen die Möglichkeit erhalten, verschiedene Sportarten zu testen. So wird vor allem die Lust an der Bewegung, die Motorik und Koordination gefördert.

Wer kann in diese Gruppe aufgenommen werden?
Grundsätzlich werden die Kinder aus der Schwimmschule des «Swim Team Biel Bienne» ausgesucht. Für eine Aufnahme bei «J+S Kids» wird nebst den erarbeiteten Grundkenntnissen der Schwimmschule auch die Wasserlage getestet. Die Übungen an Land beinhalten Seilspringen, Purzelbäume sowie Reaktion und Beweglichkeit. Bereits dort versuchen wir, das Programm polysportiv zu gestalten.

Was ist das Besondere an dem Projekt?
Einzigartig sind die Schnupperlektionen, die den Kindern angeboten werden. Obwohl der Aufwand gross ist, versuchen wir, den Kindern jede Woche eine andere Sportart vorzustellen. Für Mädchen und Knaben haben wir das gleiche Programm. Es wird also zusammen Fussball gespielt und Ballett getanzt.

Sind fünfjährige Kinder nicht zu jung für intensives Training?
Nein, ein Kind hat das Bedürfnis, sich zu bewegen. Ausserdem handelt es sich bei «J+S Kids» eher um eine spielerische Grundausbildung. Wenn eines der Kinder später Wettkampfsport betreiben will, wird es die besten Voraussetzungen haben. ■

PHOTOS: TINA EGGIMANN

Doris Lüthi und die Gruppe «J+S Kids».
Doris Lüthi et le groupe «J+S Kids».

Doris Lüthi est responsable de la relève du «Swim Team Biel Bienne». Depuis la mi-août, elle entraîne le nouveau groupe «J+S Kids». Le but consistant à donner aux enfants de cinq à dix ans le goût pour le sport.

PAR VERA JORDI

Biel Bienne: *Pourquoi le nouveau groupe d'entraînement «J+S Kids» a-t-il été créé?*
Doris Lüthi: L'idée de créer des groupes de sport pour les cinq à dix ans émane de l'Etat. Beaucoup d'enfants ne bougent pas assez. Un éventail d'activités polysportives doit leur permettre de trouver un hobby qui unit sport et plaisir.

Comment le plan d'entraînement pour les enfants est-il établi?
Au «J+S Kids», les enfants suivent deux entraînements par semaine, dont l'un d'eux dans l'eau: la base est la poursuite de l'école de natation. Parallèlement, filles et garçons doivent avoir la possibilité de tester divers sports lors de cours d'initiation. Ainsi, le plaisir au mouvement, la motricité et la coordination sont mis à contribution.

Qui peut être accueilli dans ce groupe?
En principe, nous choisissons les enfants de l'école de natation du «Swim Team Biel Bienne». Pour une adhésion à «J+S Kids» nous testons, en plus des connaissances de base acquises à l'école de natation, l'activité sur la rive. Les exercices au sol comportent le saut à la corde, les culbutes, ainsi que la réaction et la mobilité. Là déjà, nous essayons d'établir un programme polysportif.

Quelle est la particularité de ce projet?
Les leçons d'initiation proposées aux enfants sont uniques. Malgré l'ampleur du travail, nous essayons de présenter aux enfants un nouveau domaine sportif chaque semaine. Nous avons le même programme pour les filles et les garçons. C'est donc ensemble qu'ils jouent au football ou dansent le ballet.

Les enfants de cinq ans ne sont-ils pas trop jeunes pour un entraînement intensif?
Non, un enfant a besoin de bouger. D'autre part, au «J+S Kids», il s'agit plutôt d'une formation de base ludique. Si plus tard un des enfants désire pratiquer un sport de compétition, il possédera les meilleurs atouts pour le faire. ■

ZWEISPRACHIGKEIT

Eine Sechs gewürfelt

Ohne grosses Aufheben haben im Bieler Schulhaus «Plänke» 46 Kinder den zweisprachigen Kindergarten in Angriff genommen.

VON RENAUD JEANNERAT

Die Medien waren nicht zugegen, als vor rund zehn Tagen 46 Kinder im Bieler Schulhaus Plänke den zweisprachigen Kindergarten begonnen haben. Das Projekt FiBi (Filière bilingue) wurde mit vier Klassen gestartet. «Wir wollten die Kinder und ihre Eltern nicht dem medialen Druck aussetzen», erklärt Peter Walther, Leiter Schule und Sport der Stadt Biel. «Aber alles ist hervorragend gelaufen, die Stimmung ist gut. Natürlich herrschte angesichts der vielen neuen Elemente eine gewisse Nervosität.»

Begeisterung. Der Bieler Schuldirektor Pierre-Yves Moeschler macht keinen Hehl aus seiner Zufriedenheit. «Das war ein wunderbarer und bewegender Moment. Vor allem, weil wir es geschafft haben, in so kurzer Zeit ein solches Projekt auf die Beine zu stellen, aussergewöhnliche Klassen mit Kindern zu bilden, die begeistert sind, eine neue Sprache zu lernen.» Die beiden Verantwortlichen loben die Kompetenz und vor allem auch die Motivation der beteiligten Lehrer. «Es ist, als hätten wir gewürfelt und bei diesen vier Klassen viermal eine Sechs erhalten», veranschaulicht Pierre-Yves Moeschler.

Ansonsten läuft beim zweisprachigen Klassenzug alles wie bei einer normalen Klasse, Wechsel in letzter Minute inbegriffen. Drei Kinder, die für das zweite Kindergartenjahr eingeschrieben waren, das parallel zum zweisprachigen Klassenzug geführt wird, haben während der Sommerferien abgesagt: «Wir haben davon profitiert und die freien Plätze denjenigen drei Kindern im ersten Kindergartenjahr der FiBi zugeteilt, die zuoberst auf der Warteliste standen», erklärt Peter Walther.

Intensiv. Auch der Schulweg musste organisiert werden. Zwar wurden die FiBi-Kinder nach geografischen Kriterien ausgewählt, das heisst, sie wohnen in der Nähe des Schulhaus Plänke, werden aber dennoch mit Schulbussen transportiert. «Das bedeutet eine Zunahme der Transporte zulasten der Stadt», so Peter Walther. Eine erste Bilanz über die Organisation, die Zusammenarbeit und das Funktionieren des Projekts könne man nach den Herbstferien ziehen. «Für alles rund um das Erlernte der Schüler haben wir eine recht intensive Evaluation vorgesehen, das ist wichtig, um das Projekt zu verbessern. Nach drei Jahren wird eine Bilanz gezogen, für gewisse Elemente aber auch nach jedem Jahr.»

Der deutschsprachige Schulleiter des Plänke-Schulhauses, Thomas Lachat, freut sich über die gute Zusammenarbeit mit seinen Kollegen der welschen Klassen sowie der FiBi-Klassen: «Wir haben diese in unsere Planung einbezogen und werden auch zusammen arbeiten, um unser Schulleitbild zu erstellen. FiBi ist eine Chance.» Seine einzige Befürchtung: «Das Pilotprojekt dauert vier Jahre, was passiert danach, wenn wir die neuen Verbindungen geknüpft haben?» ■

Peter Walther: Erste Bilanz diesen Herbst.

Peter Walther: premier bilan cet automne.

Pierre-Yves Moeschler: Ein bewegender Moment.

Pierre-Yves Moeschler: un moment émouvant.

PHOTOS: BCA

Thomas Lachat: Eine gute Zuammenarbeit.

Thomas Lachat: une bonne collaboration.

FILIÈRE BILINGUE

Rentrée enthousiaste

Au collège de la Plänke, 46 élèves ont commencé le jardin d'enfants bilingue en toute discrétion.

PAR RENAUD JEANNERAT

Les médias n'étaient pas invités. Mais 46 enfants ont débuté voici une dizaine de jours les quatre classes de jardin d'enfants bilingues au collège de la Plänke. «Nous ne voulions pas que les enfants et les enseignantes soient sous pression médiatique», explique Peter Walther, responsable d'Ecoles et Sport. «Mais tout s'est passé d'une manière exceptionnelle, l'ambiance était très bonne. Il y avait bien sûr une certaine nervosité, car beaucoup d'éléments étaient nouveaux.»

Emerveillés. Le directeur biennois de la formation, Pierre-Yves Moeschler, ne cache pas sa satisfaction. «C'était un moment magnifique, émouvant. D'abord parce que nous avons réussi à mettre tout cela sur pied en aussi peu de temps, à créer des classes ordinaires avec des enfants émerveillés d'apprendre une autre langue.» Les deux responsables saluent la compétence et surtout l'immense motivation des enseignantes qui participent au projet pilote. «Pour les quatre classes, c'est comme si on avait tiré quatre dés et obtenus quatre six!», image Pierre-Yves Moeschler.

Tout s'est passé comme pour des classes normales. Il y a bien eu une petite fluctuation des effectifs. Inscrits, trois enfants de deuxième année enfantine, celle qui suit la filière normale en parallèle avec la filière bilingue, n'ont pas fait leur rentrée: «Nous en avons profité pour offrir les places libérées aux petits de la filière bilingue», dévoile Peter Walther. «Ils étaient en tête sur la liste d'attente.»

Intense. Il a fallu aussi adapter les transports scolaires. Même s'ils ont été choisis selon des critères géographiques de proximité, les enfants sont ramassés par des bus scolaires. «Cela a engendré une augmentation des transports, à la charge de la Ville», souligne Peter Walther. Pour lui, on pourra tirer un premier bilan sur l'organisation, la collaboration et le fonctionnement des échanges après les vacances d'automne. «Par contre, pour tout ce qui se passe au niveau de l'apprentissage des élèves, nous avons prévu une évaluation assez intense, importante pour améliorer le projet. On tirera un grand bilan après trois ans, mais nous aurons des éléments après chaque année.»

Directeur alémanique du collège de la Plänke, Thomas Lachat se réjouit de la bonne collaboration avec ses collègues des classe romandes et de la filière bilingue: «Nous avons intégré celle-ci dans notre planification et allons aussi y travailler pour élaborer notre projet d'établissement. Cette filière est une chance.» Sa seule préoccupation: «Le projet pilote dure 4 ans, que se passera-t-il après, alors que nous aurons noué des liens?» ■

BÜREN

Kulturlokal schliesst

Nach fast sieben Jahren kommt das Aus für den «PDM»-Klub.

VON VERA JORDI

Zuerst sind private Parties im für 100 Personen zugelassen Keller gefeiert worden. Das änderte sich mit der Gründung des Vereins «PDM» vor drei Jahren: Der Klub erhielt eine gastgewerbliche Bewilligung – und in Büren kam es in der Folge zu Reklamationen wegen Lärmbelästigung. Und zwar so lange, bis das Regierungsstatthalteramt dem «PDM» die Bewilligung wieder entzog. Franziska Steck, stellvertretende Regierungsstatthalterin: «Die Bewilligung war provisorisch. Die Betreiber hatten sich nicht an die Auflagen gehalten.»

Nun soll die Liegenschaft, in der das Lokal eingemietet ist, renoviert werden, wie Bodo Frick, «PDM»-Präsident sagt. Folge: Der Klub muss zügeln. Frick: «Im Bürener Zentrum werden wir kaum einen Standort finden.» Daher haben er und sein Vorgänger, Philippe Wanner, das Industriegebiet ins Auge gefasst. Wann und in welcher Form das Kulturlokal weitergeführt werden soll, sei unklar. Wichtig sei nun das Abschlussfest: Am 10. und 11. September können die Jugendlichen aus Büren im «PDM» Bands wie «Death by Chocolate» oder «Das Pferd» sehen. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Philippe Wanner und Bodo Frick: Auf der Suche nach einem neuen Lokal.

Philippe Wanner et Bodo Frick cherchent une nouvelle adresse pour le PDM-Club.

BÜREN

Local culturel fermé

Le PDM Club ferme ses portes.

PAR VERA JORDI

La cave a d'abord été transformée pour des manifestations privées réservées à une centaine de personnes. Il y a trois ans, la création de l'association «PDM» a changé quelques paramètres. Le club obtenait une autorisation publique et à Büren les réclamations en matière de bruit devenaient récurrentes. Et ce jusqu'à ce que le préfet retire au «PDM» ladite autorisation. Franziska Steck, préfète suppléante: «L'autorisation était provisoire et les gérants n'ont pas respecté les conditions.»

Déménagement. De plus, l'immeuble où se trouve le local doit être rénové, explique Bodo Frick, président de l'association. Corollaire: le Club doit déménager et «nous ne trouverons pas de nouvel emplacement dans le centre de Büren.» Avec son prédécesseur Philippe Wanner, Bodo Frick s'intéresse particulièrement à la zone industrielle. Mais le futur du local culturel reste flou. L'important pour les responsables est désormais la préparation de la fête qui marquera la fermeture. Les 10 et 11 septembre, les jeunes de Büren et environs se retrouveront au «PDM» pour la dernière fois. Les groupes «Death by Chocolate», «Vane» et «Das Pferd» seront de la partie. ■

GEWALTVERHINDERUNG

Erfolg am Runden Tisch

Überraschend schnell hat sich die Stadt mit den Sportklubs über die Abgeltung von Sicherheitsleistungen und die Gewaltprävention geeinigt.

VON WERNER HADORN

«Ein Postulat ist ein parlamentarischer Vorstoss, der für die Schubladen der Stadtbürokratie bestimmt ist.» So lautet ein bissiges Parlamentarier-Urteil. Jetzt hat es sich in einem besonders heissen Fall als Vorurteil erwiesen. Denn überraschend schnell haben sich die betroffenen Instanzen geeinigt und Verträge unterzeichnet.

Die Rede ist von der Abgeltung der Kosten, die vor allem bei Spielen des Eishockeyclubs Biel (EHCB) für die Sicherheit anfallen. In der Saison 2008/2009 machten diese Kosten für die Kantonspolizei rund eine Million Franken aus. Die Stadt kauft die Polizeileistungen seit der Kantonalisierung beim Kanton ein – für 10 Millionen Franken pro Jahr. Ein ganzer Zehntel ging also vor allem für ein paar Risiko-Eishockeyspiele drauf – ein unhaltbarer Zustand, fand das Bieler Parlament und verabschiedete am 18. März 2010 eine Ende Juni 2009 eingereichte Motion als Postulat, das eine tragbare Regelung verlangte.

Jetzt kann der Gemeinderat bereits eine Lösung präsentieren – dank eines unkonventionellen Verfahrens, das auch schon beim Bund Erfolg hatte: dem «Runden Tisch». An lediglich drei Sitzungen ab Anfang 2010 wurden sich dabei sämtliche Betroffenen über künftige Massnahmen und Kostenabgeltungen einig, die friedlichere Spiele gewährleisten sollen. «Es ging so rassig, weil alle Beteiligten sich einig waren, dass etwas unternommen werden muss», berichtet Sicherheitsdirektorin Barbara Schwickert.

Beträge. Der EHCB wird nun nächste Saison 30 000 Franken für Sicherheitsmassnahmen abliefern, der FC Biel 3000 Franken. Vorbild war Bern, von dessen Klubs 60 000 Franken aufzubringen sind.

In Biel handelt es sich zwar beide Male um Summen, die weit unter jenen Berns liegen: «Aber wir wollten die Klubs nicht ruinieren», sagt André Glauser, Delegierter für Sicherheitsfragen. Hohe Summen sind denn auch heute nicht mehr nötig: «In der letzten Saison war der Polizeiaufwand massiv tiefer», erklärt Glauser. «Und wir hoffen, dass er in der nächsten Saison nochmals sinken wird», ergänzt Schwickert.

Massnahmen. Neben den finanziellen Abgaben einigte sich der «Runde Tisch» auch auf weitere Massnahmen, die der Gewalt in den Stadien entgegenwirken sollen: Verstärkte Videoüberwachung, Regelung von Verkehr und Anreise, De-Anonymisierung von Gewalttätern (Identifikation), Stadionverbote, Einsatz von «Detektiven» in Zivil, bessere Zutrittskontrollen hinsichtlich Alkohol und Feuerwerkskörper, vertiefte Fanarbeit, bessere Fantrennung, Sicherheitsbegleitung bei Auswärtsspielen durch die Klubs, Weiterbildung der freiwilligen Helfer, Berichterstattung an die Sicherheitsdirektion am Ende der Saison usw.

Auf ein generelles Alkoholverbot verzichtet der «Runde Tisch» vorläufig – darüber entscheidet jeweils der Regierungsstatthalter. Ebenso wird man weiterhin Stehplätze anbieten – die Klubs möchten auf die durch Stehplatzbesucher ausgelöste Stimmung nicht verzichten.

Verwendung. Die 33 000 Franken will der Gemeinderat nicht einfach in der Stadtkasse verschwinden lassen. Damit sollen vielmehr drei sicherheitsrelevante Projekte finanziert werden: 14 000 gehen in die (schon in der letzten Saison erfolgreiche) Fanarbeit, 5000 Franken dienen der Alkoholprävention bei Jugendlichen.

Die restlichen 14 000 Franken fliessen in das originelle, sportübergreifende Projekt «StattGewalt», das mit Schauspielvorführungen von Gewaltszenen im öffentlichen Raum die Zivilcourage fördern und Sicherheit gewinnen will. Das Projekt, das die Passanten auf sinnvolle Eingriffsmöglichkeiten trainiert, ist bereits in mehreren Zürcher und Zuger Städten angelaufen. Die Teilnehmer lernen dabei, bei Gewaltszenen wirksam einzugreifen, ohne sich selbst in Gefahr zu bringen. ■

INCIVILITÉS

Fructueuse table ronde

La rapidité avec laquelle Bienne et les clubs sportifs ont trouvé un terrain d'entente pour prévenir la violence et en partager les coûts a de quoi surprendre.

PAR WERNER HADORN

«Un postulat est une intervention parlementaire destinée aux tiroirs de l'administration municipale.» Ces paroles critiques de politicien désabusé viennent d'être contredites par le règlement rapide d'un dossier particulièrement délicat. Les instances concernées ont trouvé un terrain d'entente et signé les contrats inhérents.

La discussion porte sur les coûts engendrés par la sécurité lors des rencontres du HC Bienne, notamment. Durant la saison 2008/2009 l'estimation de frais d'intervention de la police cantonale atteignait un million de francs. Depuis la réunion des services de police, la Ville achète les prestations des gendarmes au canton pour quelque dix millions par an. La proportion des engagements sécuritaires pour les matches à risque du hockey club atteignait donc un dixième de la facture globale. Situation que le Conseil de Ville biennois a déclaré insupportable à l'avenir, transformant en postulat, le 18 mars 2010, une motion de juin 2009. Cette dernière demandant la mise en place d'une solution mieux équilibrée.

Aujourd'hui, le Conseil municipal dévoile les mesures arrêtées lors d'un processus peu conventionnel, mais qui a déjà connu d'autres succès, la table ronde. Lors de trois séances tenues depuis le début de l'année, les intéressés ont discuté de mesures et de répartition des coûts en relation avec les matchs dits à risques. «Tout s'est fait rapidement parce que les parties concernées étaient conscientes que quelque chose devait être entrepris», rapporte Barbara Schwickert, directrice de la Sécurité.

Facture. La participation du HC Bienne sera de 30 000 francs pour la saison à venir, celle du FC se monte à 3000 francs. L'exemple est venu de Berne qui défalque 60 000 francs pour ses équipes phare.

Les sommes évoquées à Bienne sont encore loin de celles de la capitale. «Nous ne voulions pas ruiner les organisations sportives», lance André Glauser, délégué à la sécurité. Des montants plus élevés n'étaient pas vraiment nécessaires. «Lors des derniers championnats, l'engagement policier a été fortement réduit», affirme André Glauser. «Et nous espérons qu'il va encore diminuer durant l'exercice en cours», ajoute Barbara Schwickert.

Mesures. La table ronde a également permis de définir le cadre de mesures complémentaires destinées à réduire la violence dans les stades. Quelques exemples: la surveillance vidéo doit être renforcée, le trafic et les voyageurs seront soumis à de nouvelles règles, les fauteurs de trouble seront identifiés, des interdictions de stades prononcées, des «détectives» en civil engagés. En matière d'alcool et de fumigènes, les contrôles seront plus sévères. Un travail de fond doit être entrepris avec les associations de fans, ces derniers seront mieux séparés dans les enceintes et accompagnés par des agents de sécurité des clubs lors des rencontres à l'extérieur. Les bénévoles recevront une formation continue et un rapport sera transmis à la Direction de la sécurité au terme de la saison.

Une interdiction générale d'alcool a été écartée par les participants à la table ronde, laissant le soin au préfet d'agir de cas en cas. Il a également été convenu de poursuivre la vente de places debout, les clubs ne voulant pas renoncer à l'ambiance assurée par les occupants de ces zones.

Investissement. Pour ce qui est des 33 000 francs encaissés, ils n'iront pas au crédit du ménage communal, mais serviront au financement de trois projets en phase avec la sécurité. Le travail entrepris l'année dernière déjà avec succès pour la sensibilisation des fans se verra attribuer 14 000 francs. Et 5000 francs iront à la prévention contre l'alcoolisme auprès des jeunes supporters.

Le reste, soit 14 000 francs, sera investi dans le programme original et plus global destiné à lutter contre les incivilités en ville. Il s'agit de scènes de violence jouées par des acteurs sur l'espace public et qui doivent renforcer le courage civique et le sentiment de sécurité. L'idée consistant à rendre les passants attentifs aux dangers qui les guettent est déjà prisée par de nombreuses citées des cantons de Zurich et de Zoug. Les participants apprennent à intervenir lors de scènes de violence, sans se mettre en danger. ■

Die Fanarbeit trägt in Biel Früchte: Letzte Saison kam es rund um die EHCB-Spiele zu weniger Ausschreitungen als im Vorjahr.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

La politique de la table ronde porte ses fruits: il y a eu moins d'incidents avec les fans l'an dernier.

NEWS

«Spectacles français»: Neue Führung. Kurz vor Saisonstart erhält die Stiftung «Spectacles français» neue Strukturen: Mit Roland Villars, ehemaligem Rektor des französischen Gymnasiums Biel, hat der Stiftungsrat einen neuen Präsidenten gewählt. Der neue Vize-Präsident heisst David Gaffino, Generalsekretär des Rates für französischsprachige Angelegenheiten des Amtsbezirks Biel. Villars, der Marc Wollmann als Interimspräsident ablöst: «Der Stiftung 'Spectacles français' stehen strategisch wichtige Zeiten bevor; dazu gehört auch die Zukunft des Theaters Palace. Ich will mich einsetzen und mitarbeiten, um die angestrebten Ziele zu erreichen.» «Spectacles français» wollen weiterhin ein vielfältiges und qalitativ hochstehndes Theaterangebot für die Stadt Biel und die Region fördern. RJ

Büren: Empfang der Seeländer Schwinger. Nur knapp verpasste Christian «Chrigu» Stucki am Eidgenössischen Schwing- und Älplerfest in Frauenfeld nach einem «Gestellten» mit Martin Grab den Schlussgang gegen den späteren Schwingerkönig Kilian Wenger. Immerhin: Stucki klassierte sich auf dem hervorragenden dritten Schlussrang. Zu Ehren der Seeländer «Bösen» Christian Stucki, Christian Dick, Florian Gnägi, Adrian Meuter, Dominik Bloch und Florian Ruch organisiert der Seeländische Schwingerverband diesen Mittwoch einen Empfang in der Mehrzweckhalle beim Schulhaus in Büren an der Aare. Das Fest mit den Fans steigt um 19 Uhr. ajé.

Spectacles français: nouvelles têtes. A la veille de lancer sa saison, la fondation des Spectacles français renforce ses structures. Le conseil s'est donné un nouveau président, Roland Villars, ancien recteur du Gymnase français de Bienne. David Gaffino, secrétaire général du Conseil des affaires francophones, prend la vice-présidence. Roland Villars succède à Marc Wollmann, président depuis 1997. Dans sa nouvelle composition, le conseil de fondation va s'attaquer à des dossiers stratégiques. Roland Villars: «Les Spectacles français font face à d'importants défis, notamment l'avenir du Théâtre Palace.» L'institution compte aussi attirer de nouveaux spectateurs de tout âge pour compléter les rangs d'un public fidèle. RJ

Es ist, als bekämen Sie neue Augen!

New Optic führt als einziges Optiker-Geschäft in Biel Gleitsichtgläser, die dank neuer Technologie deutlich günstiger sind als herkömmliche.

Warum Gleitsichtgläser

Etwa mit 45 Jahren beginnen die Augen in der Nähe weniger scharf zu sehen. Lesen wird schwieriger. Wer dazu eine Sehschwäche für die Ferne hat, braucht entweder zwei Brillen oder Gleitsichtgläser.

Bisher waren solche Gläser sehr gewöhnungsbedürftig. Doch die Präzisionsgläser der **neusten Generation** erlauben ein völlig entspanntes Sehen schon nach kurzer Zeit.

Oekologische Herstellung

***New Optic**, der **neue** Optiker an der Dufour-Strasse 12 in Biel, setzt bei den Gleitsichtgläsern ganz auf präzise Technologie aus der Schweiz und Deutschland. Hier werden die Gläser millimetergenau auf die persönlichen Sehgewohnheiten angepasst. So fällt es leicht, den Blick übergangslos und ohne Schärfenverlust von der Nähe in die Ferne schweifen zu lassen.*

Der Schweizer Produzent Wearlite bietet zudem ein umweltfreundliches Herstellungsverfahren: Die Gläser werden nicht geschliffen, sondern aus Granulat hochexakt in die richtige Form gepresst. Das spart Energie und bis zu 90% Material.

Unglaublich, aber wahr:	
Markenfassung	100.–
Gleitsichtgläser	460.–
Total CHF	**560.–**

Zu günstigen Preisen

Diese neue Wearlite-Technologie macht die Gläser leichter und präziser, vor allem aber auch günstiger.

*Gleitsichtgläser kosten bei **New Optic** mit allen Zusatzleistungen wie die **Hartschicht**, die **Superentspiegelung** und die **Pflegeleichtschicht pro Paar** nur CHF 460.–, natürlich inklusive allen Garantieleistungen.*

Das neue Geschäft finden Sie an der Dufour-Strasse 12 in Biel.

New Optic** bietet immer die neusten Kollektionen internationaler Topmarken und führt eine grosse Auswahl an Korrektur-, Sonnen- und Sportbrillen. **New Optic – mit dem guten Gefühl, immer das Beste für sein Geld zu erhalten!

new optic

New Optic Brillenmode, Dufour-Strasse 12
2502 Biel-Bienne, Tel. 032 322 74 74

BIEL BIENNE

Ich verkaufe Inserate für BIEL BIENNE, weil es mir Freude macht, mit meinen treuen Inserenten zusammenzukommen.

Unsere Sommerhits im August 2010

Machen Sie Ferien im

beauty
BIEL BIENNE

10% Rabatt auf allen Behandlungen:

(nicht gültig für 10er Abos)

Grosser Schönheitstag	*Fr.*	*330.–*
Kleiner Schönheitstag	*Fr.*	*230.–*
Verschiedene Gesichtspflegen ab	*Fr.*	*95.–*
Massagen (Ganzkörper)	*Fr.*	*90.–*
Massagen (Ganzkörper, 10er-Abo)	*Fr.*	*810.–*
Massagen (Teil)	*Fr.*	*50.–*
Massagen (Teil, 10er-Abo)	*Fr.*	*450.–*
Kosmetische Fusspflege	*Fr.*	*60.–*
mit Lackieren	*Fr.*	*70.–*
Manicure	*Fr.*	*50.–*
mit Lackieren	*Fr.*	*60.–*
Epilation pro Minute	*Fr.*	*2.60.–*
Meeresbrandungsbad	*Fr.*	*32.–*
Meeresbrandungsbad (10er Abo)	*Fr.*	*288.–*
Sauna	*Fr.*	*30.–*
Sauna (10er Abo)	*Fr.*	*260.–*
Bio Sauna mit Lichttherapie	*Fr.*	*32.–*
Bio Sauna mit Lichttherapie (10er Abo)	*Fr.*	*288.–*
Solarium (10er Abo)	*Fr.*	*100.–*
Fussreflexzonenmassage	*Fr.*	*85.–*
Fussreflexzonenmassage (10er Abo)	*Fr.*	*765.–*
Cellulite-Behandlung	*Fr.*	*90.–*
Cellulite-Behandlung (10er Abo)	*Fr.*	*810.–*
Hot-Stone-Massage, 1Std. (Rücken)	*Fr.*	*95.–*
Hot-Stone-Massage (10er Abo)	*Fr.*	*865.–*
Hot-Stone-Massage, 1½Std. (Ganzkörper)	*Fr.*	*135.–*
Hot-Stone-Massage (10er Abo)	*Fr.*	*1'215.–*
Amazona-Körperbehandlungen	*ab Fr.*	*100.–*

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne

Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

Wir stehen unter Schweigepflicht – Sie nicht!

Die Berner Gesundheit unterstützt und berät nahe stehende Personen von Menschen mit einem Suchtproblem.

Vereinbaren Sie einen Termin für ein kostenloses Informationsgespräch. Beratungen finden in Biel, Ins, Lyss, Moutier, St-Imier und Tavannes statt.
Stiftung Berner Gesundheit
Tel. 032 329 33 70
biel@beges.ch, www.bernergesundheit.ch

Berner Gesundheit
Santé bernoise

Tele-Hits de la semaine

Pulsations du dimanche

Dimanche 29.08.2010
(Dans le programme principal après le sport)
Thème: Peau et rhumatisme
Invité: Dr. Erwin Wyss, médecin-chef, CHB
Présentation: Julia Moreno

TeleBielingue

Nachtdienst-Apotheken

ausserhalb der Öffnungszeiten

0842 24 24 24

Amavita Apotheke Dr.Steiner
Gumy Daniel
Bahnhofstrasse 9, Biel-Bienne
Di 24.08.2010 – Fr 27.08.2010

GENO Dufourstrasse, Rossire Katrin
Dufourstrasse 4, Biel-Bienne
Sa 28.08.2010 – Mo 30.08.2010

Battenberg Apotheke, Durtschi Peter
Mettstrasse 144, Biel-Bienne
Di 31.08.2010 – Fr 03.09.2010

Zu vermieten • A louer

An der Rechbergerstrasse in Biel vermieten wir

ein Studio und zwei 3½-Zi-Wohnungen

MZ Fr. 769.-- + Fr. 100.-- NK, resp.
MZ Fr. 1'220.-- + Fr. 220.-- NK
Mit Lift. Die Wohnungen liegen in unmittelbarer Nähe des Bahnhofes. Die komplette Renovation war im 2007. Alle Zimmer und Korridor mit Parkettboden. Moderne Küche mit Glaskeramik/Granitabdeckung/GS. Modernes Bad. Viele Wandschränke. Estrich und Keller. Bastelraum kann preiswert dazugemietet werden.

Sind Sie interessiert? Gerne erteilen wir Ihnen weitere Auskünfte unter Tel. 031 350 22 77

zivag
Zivag Verwaltungen AG
Weltpoststrasse 20
3000 Bern 15
zivag@unia.ch

Brügg b/Biel Haldenstrasse 10
zu vermieten ab sofort

2½-Zi-Dachwohnung

Miete: Fr. 900.– + 150.– NK
079 374 76 42

Lyss

Am Rossiweg 3 verkaufen wir je eine

5½- und 1½-Zimmer-Attikawohnung

ca. 118 m² bzw. 39 m² / Baujahr 1975.

Sonnig, ruhig, kinderfreundlich.

Angaben und Dokumentation unter www.robertpfisterag.ch oder M. Kilchör, Tel. 031 320 31 47*.

ROBERT PFISTER AG
Immobilien und Verwaltungen
Neuengasse 17, 3011 Bern, Tel. 031 320 31 31
www.robertpfisterag.ch, www.immobern.ch

---

www.immobiel.ch

PIETERLEN

An der Alten Römerstrasse 22+24 vermieten wir nach Vereinbarung eine komplett sanierte (2008)

4.5-Zimmer-Wohnung im EG
mtl. Mietzins inkl. NK Fr. 1'560.00

1-Zimmer-Wohnung im 1.UG
mtl. Mietzins inkl. NK Fr. 370.00

Küche und Bad neu 2008

- Laminat
- Balkon
- Keller
- Gartenanteil
- Garage (mtl. Fr. 80.00)

Auskunft unter Tel. 031 340 55 24

Niederer AG Immobilien und Verwaltungen
Unterdorfstr. 5, 3072 Ostermundigen 2
Telefon 031 / 340 55 55
info@niederer.com
www.niederer.com • www.immobern.ch

AEGERTEN

An der Salismatte 2 vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung neuwertige **komplett sanierte (2010)**

4.5-Zimmer-Wohnungen
mtl. Mietzins inkl. NK Fr. 1'490.00

3.5-Zimmer-Wohnungen
mtl. Mietzins inkl. NK Fr. 1'340.00

2.5-Zimmer-Wohnungen
mtl. Mietzins inkl. NK Fr. 1'140.00

1.5-Zimmer-Wohnungen
mtl. Mietzins inkl. NK Fr. 650.00

- Küche + Bad neu 2010
- Laminat
- Grosszügig Räume
- Keller, Einbauschränke
- Geschirrspüler/ GKH
- Balkon

Auskunft unter Tel. 031 340 55 24

Niederer AG Immobilien und Verwaltungen
Unterdorfstr. 5, 3072 Ostermundigen 2
Telefon 031 / 340 55 55
info@niederer.com
www.niederer.com • www.immobern.ch

PHOTOS: BCA

Leser Adolf Gilomen machte mit Sonnenenergie nicht nur positive Erfahrungen.

Adolf Gilomens Rechnung mit der

Sonnenenergie

Solarenergie: Die beste und sauberste Sache, jedoch nur in Höhenlagen über 1000 Meter über Meer mit Sonneneinstrahlung auch im Winter zu empfehlen. Im Seeland beispielsweise ist diese Sache nicht einmal selbsttragend, das heisst: Es ist ein Defizitgeschäft. Ich habe 30 Quadratmeter Sonnenkollektoren, was eine Stromvergütung von 396 Franken jährlich ergibt. Pro KW 14,15 Rappen, abzüglich Zählermiete 132 Franken, Unterhalt, Versicherung und Amortisation.

Adolf Gilomen, Büetigen

Patricia Löffel hat den Bericht «Katzenjammer» in der Biel Bienne-Ausgabe vom 4./5. August gelesen. Ihre Erfahrungen mit

Katzen I

Ich gebe Alexandra Zbinden Recht. Auch ich erhielt auf die Frage, ob das Tierheim Katzen für zu Hause abgeben würde, eine Absage: «Nein, wir geben im Moment nur Katzen ab, die Auslauf haben.» Ist es denn besser, wenn die Katzen überfahren, angeschossen, gequält oder vemisst werden?

Alles das ist mir mit fünf Katzen passiert: Drei überfahren, eine angeschossen, eine vermisst. Im Tierheim haben sie ja auch nicht viel Zeit, jede Katze zu streicheln, also verwildern sie ja zum Teil auch. Es gibt auch Katzen, die sich im Rudel nicht wohl fühlen. Was ist besser: Eine oder zwei Katzen im Haushalt unter Menschen mit Streicheleinheiten in einer 3- bis 4-Zimmer-Wohnung oder viele in einem Zimmer mit ab und zu Streicheleinheiten?

Zurzeit habe ich zwei Katzen, elf und fünf Jahre alt. Beide hatten Auslauf auf dem Land, wobei der Kater draussen immer Angst hatte. Seit acht Jahren leben wir nun in der Stadt und aus meinen Katzen wurden Stubentiger. Aufgrund ihres Verhaltens vermissen sie die «Prärie» nicht.

Patricia Löffel, Biel

Katzen II

Ich bin mit Frau Zbindens Philosophie auf gleicher Ebene. Ich hatte selber einen Kater. Der streunte vier bis fünf Jahre im Garten herum, bis er in meinem Gartenhaus übernachtete.

Ich liess ein Fenster offen. Der Kater schien niemandem zum gehören. So liess ich ihn kastrieren. Er war ein richtiger Schmusekater geworden. Er verstand sich auch mit meinen anderen Katzen. Er war ein sauberer Kater, wurde 17 Jahre alt. Mit Liebe und sauberem Katzenkistli wird eine Katze nicht markieren. Ich hatte schon viele Katzen, keine markierte. Sauber muss das Katzenklo sein, drei Mal reinigen im Tag. Gebt doch auch den Katzen eine Chance.

Myrta Rutishauser, Port

Biel Bienne-Lesende sind Katzenfreunde.

Ferien-Kreativität

Jeanne Jacob, 15, hat in ihren Ferien am Mühlefeldweg in Biel die vor rund einem Jahr montierten Holzpfosten für eine Lärmschutzwand dekoriert. Dafür hat sie verschiedene Themen aus dem Alltag gewählt, beispielsweise ein Badezimmer. Mutter Corinne Jacob: «Die Dekorationen werden von vielen Spaziergängern mit Freude wahrgenommen. Schön, wenn unsere Jugendlichen eine kreative Freizeitbeschäftigung finden, die niemandem schadet und die aus eigener Fantasie gewachsen ist.

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 240,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 /
rue du Bourg 14,
Postfach / case postale 240,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Homepage
Internet: http://www.bielbienne.com

Inseratensatz / composition d'annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne

Druck / impression:
Gassmann AG/SA, Biel

Auflage / tirage:
107 834

Verteilung/distribution:
Direct Mail BIEL BIENNE AG/SA, Biel/Bienne

Jeanne Jacobs Werk.

Hans Schaller findet: Der Anspruch der Bürgerlichen auf einen zusätzlichen Sitz im Bieler Gemeinderat ist

Legitim

Gehört der, wegen der Demission von Hans Stöckli freiwerdende Sitz im ständigen Gemeinderat der SP? – Nein!

Denn heute sind drei der vier Sitze von der Linken besetzt, im Stadtrat hingegen sind die Bürgerlichen und die Linken etwa gleich stark vertreten. Der Anspruch der bürgerlichen Parteien auf einen zweiten Sitz im ständigen Gemeinderat ist daher legitim.

Wir können nur hoffen, dass die bürgerlichen Parteien aus ihrer Lethargie erwachen und ihren Anspruch auf diesen Sitz geltend machen.

Hans Schaller, Leubringen

Der Bieler Gemeinderat: in dieser Zusammensetzung bald Vergangenheit.

Präzisierungen

– Thomas Mäder ist nicht vom Handels- und Industrieverein Biel-Seeland (HIV) entlassen worden, wie Biel Bienne in der Ausgabe vom 11./12. August irrtümlich berichtete, sondern von der Halter Rohstoff AG, wo er als CEO wirkt. Ob Mäder den HIV auch künftig präsidieren wird, hängt von seiner beruflichen Zukunft ab, respektive vom Ort seines künftigen beruflichen Wirkens. Liegt dieser ausserhalb der Region, muss der HIV einen neuen Präsidenten suchen.

– Der Titel des Buchs der in einem Porträt vorgestellten Brigitte Kuthy Salvi schreibt sich korrekt «Lichtspuren» und nicht «Licht Spuren».

Die Redaktion

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine

Leonhard Gadetg, Rektor Seeland Gymnasium, Biel
recteur du gymnase du Seeland, Bienne

«Mein Aufsteller der Woche sind unsere sechs kleinen Katzen, die immer sofort angerannt kommen, wenn ich die Tür öffne. Mich von den kleinen Pelzbällen mit ihren wachen Augen zu trennen, wird schwer sein ...»

«Ma satisfaction de la semaine vient de nos six petits chatons qui accourent toujours dès que j'ouvre la porte. Il me sera très difficile de me défaire de ces adorables boules de poils au regard si éveillé.»

Leserbriefe

Gerne drucken wir im Biel Bienne Ihre Meinungen und Kommentare ab, die einen direkten Bezug zur Region Biel-Seeland-Berner Jura oder zu einem Artikel in unserer Zeitung haben. Bitte vergessen Sie nicht, die Leserbriefe (bitte getippt) mit Vorname, Name und Wohnort zu versehen. Kurze Beiträge haben die besten Chancen, in ihrer Gesamtheit zu erscheinen. Ansonsten behalten wir uns das Recht vor, Leserbriefe zu kürzen. Die Titelgebung ist Sache der Redaktion, ebenfalls der Entscheid, in welcher Ausgabe ein Leserbrief publiziert wird. Bereits in anderen Printmedien veröffentlichte Leserbriefe drucken wir nicht ab. Nun sind wir gespannt auf Ihre Zuschriften, die uns unter folgenden Adressen erreichen: red.bielbienne@bcbiel.ch; Redaktion Biel Bienne, Leserbriefe, Postfach 240, 2501 Biel oder Fax-Nummer 032 327 09 12.

Die Redaktion

Max Schwab zur Abwechslung mit einem

Politlimerik

Für die Politiker von der ex-«Auspuffpartei»
ist der Flirt mit der SVP vorbei.
Der SP das Präsidium zu erhalten
heisse, Bewährtes neu zu gestalten.
Was ist die Halbwertzeit dieser neuen Klungelei?

Max Schwab, Biel

Pour renforcer notre team motivé nous cherchons un/une conseiller/-ère de vente automobile Škoda

Vos tâches
Après une introduction approfondie, vous êtes responsable pour la vente de voitures neuves de nos modèles de la marque Škoda, ainsi que de toutes les activités qui en suivent. Vous êtes autonome dans vos responsabilités de ventes. Grâce à un suivi compétent et un conseil personnalisé, vous gagnez la confiance de vos clients.

Nos attentes
Nous cherchons une personnalité avec une solide formation de base. De préférence une bonne expérience dans la vente automobile, dans les assurances, en service externe ou au service client. Vous avez entre 25-45 ans, vous êtes capable de bien communiquer (français/allemand), vous travaillez en fonction de vos objectifs, vous avez une grande volonté et vous êtes prêt à vous engager pleinement. Une formation continue dans le domaine de la vente est bienvenue mais pas obligatoire. Vous habitez Bienne et environs.

Nous vous offrons
Nous offrons à une personnalité de vendeur (euse) actif (ve) un défi intéressant. Un travail varié et très indépendant dans un domaine de vente attractif et dans un team dynamique. Bien entendu, nous vous offrons entre autre:

- une place de travail moderne
- un fichier clients existant
- une voiture de service
- de très bonnes prestations sociales

AMAG Automobiles et Moteurs SA
Nouvelle route de Berne
2501 Bienne
Tel. 032 366 51 51
Monsieur Andreas Zuber
andreas.zuber@amag.ch

AMAG RETAIL

Stellen • Offres d'emploi

Kleinbetrieb im Bözingenfeld sucht per sofort CH-Frau als

Raumpflegerin/Putzfrau

für Büro- und Garderobenreinigung.

Zirka 5 Stunden wöchentlich.
Abends oder am Wochenende.

Tel. 079 623 28 30 oder 079 219 58 43.
(zwischen 08 und 10 Uhr)

Bureau à Brügg cherche

téléphonistes

pour prise de
rendez-vous en soirée
(2h par jour après formation).
20 CHF de l'heure plus primes.

Appeler au 079 314 29 06

IMPORTATEUR
BARON PHILIPPE DE ROTHSCHILD
CHÂTEAUX CLASSÉS - ALMAVIVA OPUS ONE - DE LADOUCETTE - LOUIS JADOT YALUMBA - BISQUERTT - J. DE TELMONT

VINUM

Unsere Firma ist ein modernes, erfolgreiches und marktführendes Unternehmen, das sich im Handel und Verkauf von Spitzenweinen auf dem Schweizer Markt etabliert hat.

Wir suchen

Teilzeit-Telefonisten/-innen
zur Verstärkung unseres Teams

Sie verkaufen unsere bekannten Weine im Stundenlohn an unsere Stammkundschaft per Telefon.

Arbeitszeit: Mo–Fr 16.00–19.00 Uhr

Sie sind jung, kontaktfreudig, telefonieren gerne, suchen Erfolg und sprechen Schweizerdeutsch und Französisch.

Vinum AG
Renferstrasse 10, 2500 Biel 8
Telefonische Auskunft ab 14.00 Uhr
unter: 032 344 89 86 (Hr. Güclü)

SCOOTER
Fashion Shop

FASZINIERT SIE DIE MODEWELT?

Offene Stelle per 1. September 2010
Modehaus: SCOOTER Fashion Shop
Arbeitsort: Biel, Nidaugasse 14

Modeberaterin
ca. 20–40 % (inkl. Ferien- und Krankheitsablösungen)

Wir sind ein erfolgreiches Unternehmen im Bereich Damenmode und führen 15 Filialen in der ganzen Schweiz.

Wenn Sie über Erfahrung im Verkauf von Damenmode verfügen, bilingue sind und Freude an einer lebhaften Tätigkeit in einem aufgestellten Team haben, dann senden Sie bitte Ihre vollständige Bewerbung mit Foto an Regula Zimmerli.

SCOOTER FASHION
Four Seasons Textil AG |
Neumattstrasse 29 | 5000 Aarau
regula.zimmerli@scooterfashion.ch
www.scooterfashion.ch

P. Hadorn + H.-P. Kocher
Bauleitung GmbH
Mattenstrasse 90
2503 Biel/Bienne

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung ein/e

Bau- /Projektleiter/in 100%

Als erfahrene/r Bauleiter/in, Architekt/in oder Techniker/in leiten Sie anspruchsvolle Bauprojekte und führen gekonnt, die am Bau beteiligten Unternehmer und Planer.

Es erwartet Sie eine vielseitige Tätigkeit mit Verantwortung in einem aufgestellten und kompetenten Team.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Rufen Sie uns an oder senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen an die unten aufgeführte Adresse. Wir freuen uns, Sie kennen zu lernen.

Bauleitung GmbH
P. Hadorn + H.-P. Kocher
Mattenstrasse 90
2503 Biel / Bienne
032 366 08 08
office@bauleitung-gmbh.ch

Mittwoch, 18. Aug.

■ **Zurückgetreten:** Der Gemeindepräsident von Rüti bei Büren, Andreas Philipp, tritt nach knapp drei Jahren im Amt auf Ende September zurück. Weil er seinen Wohnsitz wechselt, kann er nicht Gemeindepräsident bleiben.
■ **Nominiert:** Die SP Biel-Stadt nominiert den nebenamtlichen Gemeinderat Erich Fehr als Nachfolger von Finanzdirektor und Stadtpräsident Hans Stöckli.

Donnerstag, 19. Aug.

■ **Betrunken:** Eine Automobilistin mit 3,47 Promille Alkohol im Blut gerät in Mörigen von der Strasse ab und bleibt auf dem Bahngleis stehen. Sie wird verletzt.
■ **Gewählt I:** Der Leitungsausschuss des Ausbildungszentrums für Sicherheit in Büren bestimmt Roland Gfeller als neuen Leiter .
■ **Gewählt II:** Die Fussballer des SV Lyss wählen Christian Mosimann zum neuen Präsidenten.

Freitag, 20. Aug.

■ **Besucht:** 13 000 Hip-Hop-Fans besuchen bis Sonntag das «RoyalArena Festival» in Orpund .
■ **Zusammengeschlossen:** Die Feuerwehren in der Agglomeration Biel sollen unter der Organisation «Regio-Feuerwehr» zusammengeschlossen werden.
■ **Aufgespürt:** Zwölf Personen werden in der Bieler Altstadt von der Polizei kontrolliert. Im Drogenmilieu wird eine Person festgenommen und zwei verzeigt.
■ **Marschiert:** Am ersten Seeländer Pfotenmarsch nehmen fast hundert Hunde mit ihren Besitzern teil. 20 Prozent des Marscherlöses gehen an herrenlose Hunde.
■ **Übernommen:** Gabi Schibler wird neue Bieler Sportdelegierte. Somit löst sie Jean-Pierre von Kaenel nach 32 Jahren ab.

Samstag, 21. Aug.

■ **Geschossen:** Am Nachmittag wird an der Gartenstrasse in Biel nach einer Auseinandersetzung ein Mann durch einen Schuss verletzt.
■ **Gewonnen I:** Der FC Biel schlägt den FC Chiasso zuhause mit 2:1.
■ **Gewonnen II:** Der EHC Biel gewinnt ein Testspiel auswärts gegen Ajoie mit 3:1.

Sonntag, 22. Aug.

■ **Geschwungen:** Der Seeländer Schwinger Christian Stucki holt am Eidgenössischen Schwing- und Älplerfest in Frauenfeld den dritten Rang und einen eidgenössischen Kranz.

Montag, 23. Aug.

■ **Bilanziert:** Der EHC Biel schliesst die vergangene Saison mit einem Verlust von rund einer Million Franken ab. Dieser wird gedeckt durch die im Frühjahr erfolgte Aktienkapitalerhöhung.
■ **Initiiert:** Eine «Passerelle»-Initiative verlangt, dass vollamtlich tätige Bieler Gemeinderäte künftig kein weiteres Mandat in einem Parlament annehmen dürfen. Am 26. September stimmt der Souverän darüber ab.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Volksentscheid / Verdict populaire

Die Bieler SVP hat beschlossen, die stille Wahl eines SP-Kandidaten als Stöckli-Nachfolger zu bestreiten. Sie muss innert Monatsfrist 3000 Unterschriften sammeln. Kein leichtes Unterfangen. Besonders, weil andere bürgerliche Parteien mutlos im Abseits stehen und sich mit fadenscheinigen Argumenten vor einer demokratischen Auseinandersetzung drücken. Stadtpräsident Stöckli ist vom Volk für vier Jahre gewählt worden und hat sein Mandat ohne triftige Gründe (Krankheit usw.) vorzeitig aufgegeben. Das hat mit Fairplay nichts zu tun, sondern ist ein politischer Trick, um der Partei den Sitz zu sichern. Bei einem solchen Spiel hat die SP auch keinen automatischen Anspruch auf diesen Gemeinderatssitz, sondern soll ihn erkämpfen, wie dies in einer Demokratie üblich ist. Das Volk muss entscheiden können, nicht eine Parteiversammlung. Würde ein sozialdemokratischer Kandidat ohne Volkswahl still nachrutschen, würden sich bei den nächsten Wahlen noch mehr Bürger degoutiert abwenden, resignieren.

L'UDC biennoise conteste l'élection tacite d'un successeur socialiste au poste de Hans Stöckli. En un mois, elle doit récolter 3000 signatures. Délicate entreprise. Surtout parce que les autres partis bourgeois restent lâchement à l'écart et se réfugient derrière des arguments éculés pour éviter le verdict populaire. Le maire Stöckli a été élu par le peuple pour quatre ans et a décidé sans raison impérative (maladie, etc.) de remettre son mandat avant l'heure. Rien à voir avec le fair play, c'est une astuce politique pour assurer le siège au parti. En jouant ce jeu, le PS n'a aucun droit automatique à un siège au Municipal, mais doit le remporter, comme c'est l'usage courant en démocratie. C'est le peuple qui doit se prononcer, pas une assemblée de parti. Si un candidat socialiste devait succéder en douce à Stöckli, sans scrutin, cela fera encore de nombreux citoyens dégoutés qui bouderont les urnes aux prochaines élections, par résignation.

Mercredi 18 août

■ **Nommé:** sans surprise, le Parti Socialiste biennois nomme Erich Fehr pour succéder à Hans Stöckli au Municipal.

Jeudi 19 août

■ **Débattu:** le Conseil de Ville biennois fait sa rentrée politique et accepte l'octroi en droit de superficie des parcelles de la ruelle de la Fabrique, où un quartier sans voitures devrait voir le jour.

Vendredi 20 août

■ **Aidé:** le Conseil municipal biennois décide d'allouer 52 000 francs soit un franc par habitant, aux victimes des inondations au Pakistan.
■ **Nommée:** Gabi Schibler succèdera à Jean-Pierre von Kaenel, délégué aux sports de la Ville de Bienne depuis 32 ans, au début de l'année 2011. Le Municipal a retenu la citoyenne d'Ipsach, responsable de projet à l'Office fédéral du sport, parmi 46 candidatures.
■ **Tiré:** le tirage au sort des 32es de finale de la Coupe de Suisse désigne l'adversaire du FC Bienne, Losone, club de 2e ligue.
■ **Fermés:** 12 personnes sont contrôlées lors d'une action de police dans le milieu de la drogue à Bienne. Cinq demandes de fermetures de magasins sont déposées à la préfecture.

Samedi 21 août

■ **Blessé:** une altercation dégénère à Bienne. Un coup de feu est tiré, en pleine journée, et un homme est blessé.
■ **Imposés:** le FC Bienne s'impose 2-1 contre le néo-promu en Challenge League Chiasso.
■ **Imposés (bis):** en match de préparation, le HC Bienne s'impose 3-1 face à Ajoie.

Dimanche 22 août

■ **Médaillée:** Emilie Aubry, d'Ipsach, remporte la médaille de bronze des championnats du monde junior de boardercross en Nouvelle-Zélande.
■ **Couronné:** le Seelandais Christian Stucki termine à la troisième place de la Fête fédérale de lutte, à Frauenfeld.

Lundi 23 août

■ **Bouclé:** la EHC Biel Holding AG tient son assemblée annuelle et annonce un déficit de plus d'un million de francs, couvert par l'augmentation du capital-actions décidée au printemps.
■ **Quittée:** Viktor Rossi quittera à mi-octobre la direction de BFB – Bildung Formation Biel-Bienne, l'ancienne école professionnelle commerciale, poste qu'il occupait depuis 1999.
■ **Inauguré:** un nouveau local culturel, «Voirie», est inauguré en vieille ville de Bienne.
■ **Lancée:** le mouvement citoyen Passerelle lance officiellement la campagne sur son initiative contre les doubles mandats. Les Biennois voteront le 26 septembre.

† ADIEU

Balsiger-Moser Kathrina, Biel/Bienne, 87; **Blank-Zimmermann** Fritz, 86, Ins; **Boss** Jocelyne, 58, St-Imier; **Bühlmann-Furer** Anna Margaretha, 78, Lyss; **Dick** René, 84, La Neuveville; **Eng-Ingold** Margrit, 68, Grenchen; **Erlacher-Valsangiacomo** Fred, 79, Orvin; **Grand** Anne-Marie, 73, Corgémont; **Grädel** Martha, 100, Nidau; **Gyger-Broglie** Ruth, 84, Biel/Bienne; **Hügi** Lydia, 75, Biel/Bienne; **Huguelet** Olga, 91, Péry; **Hurter** Eduard, 71, Ipsach; **Kocher-Feuz** Rosemarie, 77, Studen; **Lucchin** Alfred Mario, 72, Orpund; **Maeder** Francis, 90, St-Imier; **Meyer-Laubscher** Anny, 85, Siselen; **Neukomm** Jan, 31, Biel/Bienne; **Roos** René, 84, Moutier, **Rothenbühler-Fahrni** Liseli, 90, Lyss; **Schaub-Gygax** Pierette, 74, Moutier; **Schenk** Heinz Walter, 60, Biel/Bienne; **Schmid** Ernst, 89, Biel/Bienne; **Schneider-Schmitz** Annemarie, 67, Romont; **Schumacher-Riffenach** Ernst, 89, Worben; **Staudenmann-Roggli** Hanna, 85, Bettlach; **Trafelet-Wichtermann** Margrit, 90, Nidau; **Von Dach-Keller** Elisabeth Lydia, 85, Biel/Bienne; **Werlberger** Adelheid, 80, Sutz.

Freie Wahlen für eine freie Stadt!

Die Nachfolge von Hans Stöckli gehört an die Urne

Soll die Nachfolge von Hans Stöckli über die Hintertür bestimmt werden?
Unterstützen Sie die Unterschriftenaktion, damit das Volk das letzte Wort hat und der neue Amtsträger seine Legitimation!
Diesem BIEL BIENNE liegt ein Unterschriftenbogen bei. Mit Ihrer Unterschrift unterstützen Sie freie Wahlen in Biel.

Des élections libres pour une ville libre!

La succession de Hans Stöckli doit passer par les urnes

La succession de Hans Stöckli doit-elle avoir lieu sans consultation du peuple?
Soutenez la collecte de signatures afin que le peuple ait le dernier mot et le nouveau Conseiller Municipal sa légitimité !
Vous trouverez un formulaire de signature inséré dans ce journal BIEL BIENNE
Signez vous aussi afin que des élections libres aient lieu à Bienne !

www.freiewahleninbiel.ch

Komitee: “Freie Wahlen für eine freie Stadt”, Rennweg 86, 2504 Biel
Comité: “Des élections libres pour une ville libre”, Ch. de la course 86, 2504 Bienne
Postcheck Konto Nr. 25- 2702- 8 SVP Biel – Vermerk: “freie Wahlen”
Compte de chèques postaux No. 25- 2702- 8 UDC Bienne – mention: “élections libres”

Was wollen Sie noch mehr?

Mit einem Inserat im BIEL BIENNE erreichen Sie
Woche für Woche 110 000 Leserinnen und Leser
in der zweisprachigen Region Biel – Seeland
– Grenchen – Berner Jura.

BIEL BIENNE

Redaktion:
Neuenburgstrasse 140
2501 Biel Bienne
Tel. 032 327 09 11
red.bielbienne@bcbiel.ch
www.bcbiel.ch

Verlag:
Burggasse 14
2501 Biel Bienne
Tel. 032 329 39 39
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

MEGAFRISCH

JETZT PROFITIEREN! ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 24.8. BIS 30.8.2010 ODER SOLANGE VORRAT

2.50
Birnen Williams
Schweiz, per kg

40%
9.40
statt 15.80
Wildlachs Sockeye, MSC
Wildfang aus Alaska, 2 x 100 g

3.40
Rispentomaten
Schweiz/ Niederlande, per kg

2.80
statt 3.90
Netzmelonen Cantaloup
Italien, pro Stück

40%
1.35
statt 2.30
Schweinsbraten/ -plätzli Hals, TerraSuisse
Schweizer Fleisch, per 100 g

50%
9.95
statt 19.90
Phalaenopsis
1 Rispe, pro Pflanze

40%
6.70
statt 11.20
Poulet Nuggets
Hergestellt in der Schweiz mit Pouletfleisch aus Brasilien, 500 g

30%
3.40
statt 4.90
Pfirsiche EXTRA weiss und gelb
Frankreich, per kg

MIGROS

Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget, Sélection und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.

PORTRÄT / PORTRAIT

Ivo Schneiter

Der seinen Traum lebt. Il vit son rêve.

Der Bieler Ivo Schneiter ist professioneller Skateboarder.

VON MARIA-ANNA WIELAND

«Auf dem Skate zu stehen, ist ein unbeschreiblich schönes Gefühl», schwärmt Ivo Schneiter. Der Bieler gehört zu den besten Skatern der Schweiz. Der 24-Jährige ist bei seiner Mutter im Bieler Quartier Mett aufgewachsen, wo er auch die Schule besuchte und danach eine Montageelektriker-Lehre absolvierte. Auf dem Beruf arbeitete er nach dem Lehrabschluss zwei Jahre. «Dann ging es richtig los. Ich hatte nur noch das Skateboarden im Kopf!» Er gewann Contests, war vor allem in der Skateboard-Szene unterwegs, drehte einen Skateboard-Film nach dem anderen.

Sponsoren. Die ersten Sponsoren klopften an: Mittlerweile sind es vier Firmen, die Ivo mit Material ausrüsten und ihn unterstützen; dafür bezahlen, dass er seiner Leidenschaft nachgeht. «Letztes Jahr erhielt ich als erster Schweizer Skater einen eigenen Schuh! Ich durfte ihn designen und taufen. ‚Happy Ivo' heisst er», erzählt er mit stolzem Grinsen auf der markanten Zahnlücke. Seine Lebensfreude gibt «Happy Ivo» gerne weiter: Seit etwa zwei Jahren arbeitet er Teilzeit für die «Schtifti», ein Jugendprojekt zur Bewegungsförderung und gesunder Ernährung, wofür er schweizweit Skate-Unterricht an Schulen gibt.

HIV. Freude im Leben hatte Ivo nicht immer. Als er sieben Jahre alt war, starb sein Vater, der ihm zuvor sein erstes Skateboard schenkte, an Aids.

Ivo ist mit dem HI-Virus geboren worden.

«Es war hart als Kind. Ich musste täglich mehrmals unzählige Tabletten schlucken und kannte das Spital besser als manche Krankenschwester.» Die Medikamente schlugen an: «Das Virus ist, seit ich 13 bin, in meinem Blut nicht mehr nachweisbar. Wenn ich in einer Beziehung bin, kann ich sogar ohne Kondom Geschlechtsverkehr haben und gesunde Kinder zeugen!» Nachwuchs steht aber noch nicht an. «Ich habe eigentlich keinen Plan. Ich lebe im Jetzt, nehme jeden Tag wie er kommt und geniesse meine Freiheiten!»

Trotzdem sei die Krankheit immer im Hinterkopf. «Ich muss ja noch Medikamente einnehmen. Bei Reisen in die USA muss ich diese gut verstecken, weil ein HIV-Positiver nicht einreisen dürfte.» Seit drei Jahren ist er auch Botschafter des Projektes «GummiLove» und wirbt dabei für Safer-Sex. Diesen Herbst wird ein weiterer Meilenstein in seiner Karriere hinzukommen: «Ich entwerfe für einen Sponsor ein eigenes Skateboard-Deck, und zwar im Hinblick auf das grösste Schweizer Event in der Szene – das ‚freestyle.ch' in Zürich.»

Reisen. Seine Lebensfreude und Tricks auf der Rampe zeigte Schneiter in der Region zuletzt Mitte August an den Bieler X-Days. Zuvor hatte er auch in Basel an der Europameisterschaft, in Berlin, Estavayer, Los Angeles, Chur, San Francisco, Istanbul, Shanghai und unzähligen anderen Städten mit seinem Board Asphalt, Treppengeländer und Skate-Parks unsicher gemacht. Ausserdem reist er jeden Winter mehrere Monate nach Australien. Dort besucht er seine Freunde: die «Super Happy Fun Crew», eine Art Zweit-Familie. «Letzten Winter blieb ich für einmal in der Schweiz und machte in Flims eine Wintersaison. Das Snowboarden war geil und ermöglicht mir einen anderen Blick auf die Freestyle-Szene», sagt der Blondschopf. Flims wurde so Ivos neues Zuhause. Mit seinem besten Freund und Weggefährten Cédric «Ced la Bomb» Romanens, ebenfalls ein Bieler, wohnt er dort in einer WG. «Ich liebe Biel, aber in der Stadt fand ich nie meine Ruhe. Ich bin viel unterwegs, wenn ich zu Hause bin, will ich relaxen können. Das kann ich in den Bergen viel besser.»

Le Biennois Ivo Schneiter est skateboarder professionnel.

PAR MARIA-ANNA WIELAND

«Etre sur un skate est une sensation incroyablement grisante», s'enthousiasme Ivo Schneiter. Le Biennois compte parmi les meilleurs skateurs de Suisse. Agé de 24 ans, il grandit chez sa mère dans le quartier de Mâche, où il fait ses classes avant de suivre un apprentissage de monteur électricien, profession qu'il exercera deux ans durant. «Ensuite, tout démarra vraiment. Je n'avais plus que la pratique du skateboard en tête!» Il remporte des compétitions, fréquente avant tout la scène du skateboard, tourne un film de skateboard après l'autre.

Sponsors. Les premiers sponsors se manifestent: depuis, ce sont quatre entreprises qui équipent Ivo en matériel et le soutiennent financièrement, afin qu'il puisse se consacrer à sa passion. «L'an passé, j'ai été le premier skateur suisse à recevoir mes propres chaussures! J'ai pu participer à leur création et les baptiser. ‚Happy Ivo', c'est leur nom», explique-t-il en arborant un fier sourire découvrant ses dents du bonheur. «Happy Ivo» transmet volontiers sa joie de vivre: depuis environ deux ans, il travaille à temps partiel pour la «Schtifti», un projet d'encouragement de la jeunesse à l'activité physique et à une alimentation saine, en prodiguant dans tout la Suisse des cours de skate dans les écoles.

VIH. Ivo n'a pas toujours eu la même joie de vivre. A l'âge de sept ans, il perd son père, victime du sida, lui qui lui avait offert son premier skateboard. Ivo est venu au monde porteur du virus.

«Comme enfant, c'était dur. Je devais prendre tous les jours de nombreuses pilules et je connaissais l'hôpital mieux que bien des infirmières.» Les médicaments ont été efficaces: «Depuis mes 13 ans, le virus n'est plus détectable dans mon sang. Lors d'un rapport, je peux même me passer de préservatif et engendrer des enfants en bonne santé!» Mais pour l'instant, une descendance n'est pas encore au programme. «En fait, je n'ai pas de plan. Je vis au jour le jour, je prends chaque jour comme il vient et profite de mes libertés!»

Cependant, la maladie reste toujours présente à l'esprit. «Je continue de prendre des médicaments. Lors de voyages aux USA, je dois bien les cacher, les porteurs du VIH étant interdits d'entrée.» Depuis trois ans, il est aussi ambassadeur du projet «GummiLove» et y milite pour un sexe plus sûr. Cet automne, une nouvelle étape viendra s'ajouter à sa carrière: «Je projette pour un sponsor un Skateboard-Deck personnel, dans l'optique de la plus grande manifestation suisse de ce sport – le ‚freestyle.ch' à Zurich.»

Voyages. Dans la région, Ivo Schneiter a présenté sa joie de vivre et ses tricks (figures) sur la rampe à mi-août lors des X-Days de Bienne. Auparavant, il a aussi impressionné sur le bitume, les escaliers et les skateparks à Bâle aux championnats d'Europe, à Berlin, Estavayer, Los Angeles, Coire, San Francisco, Istanbul, Shanghai et bien d'autres villes. D'autre part, il séjourne chaque hiver plusieurs mois en Australie. Il y rend visite à ses amis: la «Super Happy Fun Crew», une sorte de seconde famille. «L'hiver dernier, je suis resté pour une fois en Suisse et j'ai passé une saison à Flims. Le snowboard y était ludique et m'a permis de porter un regard différent sur la scène du freestyle», nous dit le blondin. Flims est devenu un nouveau chez-soi pour Ivo. Il y vit en colocation avec son meilleur ami et compagnon de route Cédric «Ced la Bombe» Romanens, Biennois également. «J'aime Bienne, mais en ville, je n'ai jamais trouvé ma tranquillité. Je suis souvent en route, et lorsque je suis à la maison, je veux pouvoir me relaxer. J'y parviens beaucoup mieux dans les montagnes.»

PHOTO:BIANCA DUGARO

Ivo Schneiter mit seinem Weggefährten Cédric Romanens: In der Freestyle-Szene zu Hause.

Ivo Schneiter avec son compagnon de route Cédric Romanens: sur la scène du freestyle.

PEOPLE

Die zwei neuen Köpfe an der Spitze des zweisprachigen Vereins Kulturtäter Biel, Betreiber des kleinen «Théâtre de Poche», kommen zwar aus verschiedenen Himmelsrichtungen, haben aber einen ziemlich ähnlichen Werdegang.

Institution bilingue, les Kulturtäter de Bienne qui exploitent la petite salle du Théâtre de Poche sont désormais sous la houlette de deux nouveaux collaborateurs provenant d'horizons divers, mais dont le parcours est sensiblement identique.

PHOTO: TINA EGGIMANN

Franca Basoli stammt aus der Zürcher Theaterszene. Ihre berufliche Laufbahn startete sie als Primarlehrerin, «parallel dazu studierte ich Schauspiel». So finden sich heute in ihrem Curriculum vitae auch Theater, Musik und klassischer Gesang. «Ich habe zudem die Theatergruppe «TheaterFalle Zürich» gegründet und während rund zehn Jahren geleitet.» Und die 44-jährige Regisseurin unterrichtet auch, «seit acht Jahren an einer Theaterschule sowie privat». Für Hobbies fehle ihr die Zeit, sie nennt aber dennoch Yoga, Schwimmen, Skifahren und Velofahren, «um in Form zu bleiben», und verrät zum Schluss zwei Eigenheiten: «Ich summe den ganzen Tag vor mich hin und ich esse wahnsinnig gerne, obwohl ich selbst nicht kochen kann.»

Issue de la scène zurichoise, **Franca Basoli,** 44 ans, a commencé son cursus par l'enseignement primaire: «En parallèle je suivais une formation d'actrice.» Théâtre, musique et chant classique se sont ainsi ajoutés à son curriculum. «J'ai également fondé la troupe TheaterFalle Zurich que j'ai dirigée durant une dizaine d'années.» Metteuse en scène, la Dame est aussi professeur «depuis huit ans dans une école de théâtre et à titre privé.» Au chapitre hobbies, Franca Basoli regrette le manque de temps, mais pratique le yoga, la natation, le ski, le vélo «pour la forme» et avoue deux derniers pêchés mignons: «je chantonne toute la journée et j'adore manger, même si je ne sais pas cuisiner.»

PHOTO: TINA EGGIMANN

Der zweite im Bunde ist der Neuenburger **Matthieu Béguelin,** der seine Kindheit in Neuenstadt verbracht hat. Der 31-Jährige studierte Philosophie, bis er «Lust auf etwas Lebendigeres» verspürte. «Während der Gymerjahre hatte ich bereits ein bisschen Improvisation gemacht», also landete er beim Theater, als «Mann für alle Fälle» beim «Théâtre du Passage» in Neuenburg. «Ich habe auch eine eigene Theatergruppe namens ‚Xua-Xua' gegründet.» Matthieu Béguelin ist zudem politisch aktiv; er belebt den «alten Mythos vom engagierten Künstler» neu: als Stadtrat in Neuenburg, als Grossrat im Kantonsparlament sowie als Präsident der SP-Sektion. Freie Zeit nutzt er für die Literatur und Kino». FL

Le second personnage du duo est neuchâtelois, mais a passé son enfance à La Neuveville. **Matthieu Béguelin,** 31 ans, était sur les bancs «de la 'fac' de philo» avant «d'avoir envie de quelque chose de plus vivant». Il s'est tourné vers la scène, «j'avais déjà fait un peu d'impro pendant mes années de gymnase», et s'est retrouvé «homme à tout faire» au théâtre du Passage de Neuchâtel. «J'ai aussi fondé ma compagnie qui porte le nom de Xua-Xua.» Militant politique, «le vieux mythe de l'artiste engagé», il est conseiller général à Neuchâtel, député au parlement cantonal et président de la section du parti socialiste. Côté temps libre, il évoque «les liens naturels avec la lecture et le cinéma.» FL

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Werner Könitzer, Regierungsstatthalter Biel, Orpund, wird diesen Sonntag 61-jährig / *préfet de Bienne, Orpond, aura 61 ans dimanche.*

Balz Oberle, Gerichtspräsident, Biel, wird kommenden Dienstag 57-jährig / *président de tribunal, Bienne, aura 57 ans mardi prochain.*

...SMS...

● SVP-«Invasion» in Büren: Unter dem Titel «Die Berner SVP: jung und dynamisch» diskutieren diesen Donnerstagabend in der Mehrzweckhalle **Albert Rösti,** Direktor Schweizer Milchproduzenten, Nationalrätin **Andrea Geissbühler** und die Grossräte **Manfred Bühler, Nadja Pieren, Lars Guggisberg, Erich Hess, Thomas Knutti, Fritz Wyss und Donat Schneider** aktuelle Themen.

...SMS...

● *La lutte pour la mairie biennoise s'annonce chaude.* ***Erich Fehr*** *et* ***Pierre-Yves Moeschler*** *briguent les deux la candidature socialiste. Qui l'emportera le 8 septembre à l'Assemblée du grand parti? Et le poulain socialiste sera-t-il suffisamment fort pour barrer la route à la candidate verte* ***Barbara Schwickert*** *ou au radical alémanique* ***Hubert Klopfenstein?*** ● ***Sandra Racine*** *est la première commandante de sapeurs-pompiers du canton. Elle dirige le corps de Péry-La Heutte.*

Gaëtan Haas

Ich erinnere mich ...

Je me souviens ...

Begonnen hat Gaëtan Haas mit Inline-Hockey, bevor er einen Match des EHC Biel sah und sich entschied, auf Eishockey umzusteigen. Der 18-jährige Stürmer bestreitet nun bereits seine zweite Saison in der Nationalliga A.

VON VERA JORDI

... an meine ersten Schlittschuhe
Zuerst hatte ich ein Paar «Fisher Price»-Rollschuhe. Meine ersten Schlittschuhe waren rotweisse «Graf».

... wie ich mich entschieden habe, Profi-Eishockeyspieler zu werden
Eigentlich war das immer mein Ziel. Als Junge habe ich stets davon geträumt, so zu werden, wie die Spieler der 1. Mannschaft des EHC Biel. Nach der Schule wusste ich nicht recht, was ich machen sollte und habe die Handelsschule absolviert, dann eine Lehre begonnen. Als ich ins EHCB-Kader berufen worden bin, sagte ich mir: «Vielleicht ist das wirklich etwas für mich, vielleicht schaffe ich den Durchbruch!»

... an mein erstes Training mit der 1. Mannschaft des EHC Biel
Weil sich mehrere Spieler verletzt hatten, wurde ich zu einem Training aufgeboten. Es war speziell für mich, mit meinen Vorbildern auf dem Eis zu stehen.

... an meine schönsten Ferien
Letztes Jahr war ich mit meiner Freundin zwei Wochen in Italien. Die Badeferien nach der langen Saison haben gut getan.

... an ein Lied
Ich mag eigentlich alle möglichen Musikrichtungen. Im Moment höre ich vor allem Musik von den «Black Eyed Peas».

... an einen Streich
Früher habe ich den anderen Spielern in der Umkleidekabine oft Streiche gespielt. Seitdem ich in der 1. Mannschaft bin, kommt das aber nicht mehr so oft vor.

... an meine erste Liebe
Im Kindergarten kann man vermutlich noch nicht von Liebe sprechen. Aber es gab da schon ein Mädchen, das mir gefiel. Vor ungefähr zwei Jahren hatte ich meine erste richtige Freundin.

... an meinen ersten Lohn
Ich habe während der Sommerferien mal einen Monat für Omega gearbeitet und etwa 1500 Franken verdient. Das Geld habe ich für meine Hockeyausrüstung ausgegeben.

... an ein Weihnachtsfest
Einmal haben wir Weihnachten während eines Umzugs gefeiert. Das Haus war noch nicht fertig und wir mussten das Essen in unserer alten Wohnung zubereiten und es dann mitnehmen. Es war nicht besonders gemütlich, aber einen Weihnachtsbaum hatten wir trotzdem.

... an einen besonderen Tag
Der 17. Januar 2010. Da habe ich gegen die ZSC Lions mein erstes Tor in der Nationalliga A erzielt!

PHOTO: TINA EGGIMANN

Gaëtan Haas. Er schoss gegen die ZSC Lions sein erstes NLA-Tor.

Gaëtan Haas: «Devenir joueur professionnel a toujours été mon but.»

Gaëtan Haas a commencé avec le hockey inline avant d'assister à un match du HC Bienne et se décider à se lancer dans le hockey sur glace. L'attaquant de 18 ans dispute déjà sa deuxième saison en ligue nationale A.

PAR VERA JORDI

... de mes premiers patins
D'abord, j'avais une paire de ces patins à roulettes «Fisher Price». Mes premiers patins à glace étaient des «Graf» rouge et blanc.

... lorsque j'ai décidé de devenir joueur professionnel de hockey sur glace
En fait, ça a toujours été mon but. Tout jeune, je rêvais déjà de devenir comme les joueurs de la première équipe. Après l'école, je ne savais pas trop quoi entreprendre et j'ai fait l'école de commerce avant de commencer un apprentissage. Lorsque j'ai été convoqué par les cadres du HCB, je me suis dit: «Peut-être est-ce vraiment quelque chose pour moi, peut-être que j'arriverai à percer!»

... de mon premier entraînement avec la première équipe du HC Bienne
Parce que plusieurs joueurs étaient blessés, j'ai été convoqué à un entraînement. Pour moi, c'était curieux de me retrouver sur la glace en compagnie de mes idoles.

... de mes plus belles vacances
L'an dernier, j'ai passé deux semaines en Italie avec mon amie. Ces vacances balnéaires après une longue saison ont fait du bien!

... d'une chanson
En fait, j'aime tous les styles de musique. En ce moment, j'apprécie particulièrement la musique des Black Eyed Peas.

... d'une histoire drôle
Avant, aux vestiaires, j'ai souvent fait des gags aux autres joueurs. Mais depuis que j'ai intégré la 1ère équipe, cela n'arrive plus aussi souvent.

... de mon premier amour
Au jardin d'enfants, on ne parle probablement pas encore d'amour. Pourtant, il y avait déjà une fillette qui me plaisait. Mais il n'y a vraiment que deux ans environ que j'ai fait la connaissance de ma première vraie amie.

... de mon premier salaire
Une fois, j'ai travaillé pendant un mois pour Omega durant les vacances d'été et gagné environ 1500 francs. J'ai investi cet argent dans mon équipement de hockeyeur, ce qui l'a fait fondre en un rien de temps.

... d'une fête de Noël
Nous avons une fois fêté Noël lors d'un déménagement. La maison n'était pas encore terminée et nous avons dû préparer le repas dans l'ancien appartement et l'emporter ensuite. Cela n'était pas vraiment agréable, mais malgré tout, le sapin de Noël était là.

... d'un jour particulier
Le 17 janvier 2010. C'est ce jour-là que j'ai inscrit mon premier but en LNA contre les ZSC Lions!

... de mon dernier coup de colère
Lorsqu'il y a deux mois, je me suis blessé à l'épaule, cela m'a vraiment mis en colère. Je ne pouvais plus entraîner le haut du corps, ce qui est naturellement pénalisant en début de saison. Mais d'habitude, je me fâche rarement.

... de la dernière fois où j'ai ri
Je ris trop souvent pour vraiment me souvenir de la dernière fois où je l'ai fait. Lorsqu'on se retrouve entre amis, nous sommes toujours joyeux.

... d'un contrôle de police
En voiture, ça ne m'est encore jamais arrivé; il faut dire que je ne roule que depuis trois mois. Il y a quatre ans, j'ai été contrôlé alors que je jouais avaec quelques copains sur un chantier d'autoroute. La police a voulu contrôler nos papiers d'identité et nous a ensuite renvoyés à la maison.

Hautsache

Haben Sie gestresste, sauerstoffarme, unreine Haut?

Lassen Sie sich mit unseren Produkten von BIODROGA oder **Maria Galland** verwöhnen.

Wir beraten Sie gerne und freuen uns auf Ihren Besuch.

Wir sind auch am Montag für Sie da.

MARIA GALLAND PARIS

Manuela Strahm
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Svenja Schärer
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Silvana Gygax
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Öffnungszeiten:
Montag - Freitag von 09.00 - 22.00 Uhr
Samstag von 09.00 - 17.00 Uhr
Sonntag von 11.00 - 18.00 Uhr

Stellen
Offres d'emploi

Die Herrli Haustechnik AG ist ein mittelgrosses Unternehmen in der Region Biel–Seeland.
Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir ab sofort oder nach Vereinbarung eine/n

Projektleiter/-in Sanitär

Wenn wir Ihr Interesse an dieser vielseitigen und interessanten Stellte geweckt haben, zögern Sie nicht, uns Ihre Bewerbungsunterlagen zuzustellen.
Für Auskünfte steht Ihnen Herr R. Allemann gerne zur Verfügung.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung!

Herrli HAUSTECHNIK

Sanitäre Installationen
Bauspenglerei
Flachbedachungen
Reparaturen

Herrli Haustechnik AG
2562 Port
Telefon 032 332 80 80
www.herrli-ht.ch

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir nach Vereinbarung flexible, motivierte, verantwortungsbewusste und selbstständige

Dipl. Pflegefachfrauen DN II, DN I
Pflegerinnen FaSRK

stundenweise in Pflege, Betreuung und Haushalt, auch an Wochenenden, ein Auto ist erwünscht. Geeignet für Mütter mit schulpflichtigen Kindern. Wiedereinsteigerinnen sind willkommen. Ausländerinnen nur mit Ausweis C, guten D-Kenntnissen und evtl. F.
Arbeitsort: Region Biel
Interessiert? Senden Sie bitte Ihr Bewerbungsdossier mit Foto an:
Hausbetreuungsdienst für Stadt und Land AG
Frau Leonore Burgdorfer, Pflegeverantwortliche, Zihlbrücke 1, 3238 Gals, 032 338 34 85 (Mo-Fr 8.30-10.30 Uhr) / www.homecare.ch

Unter der Lupe

… für mee in biu nid chönne französisch rede isch piinlech
Informantin Nr. 07
(Kindergärtnerin)

Die Bieler Stiftung *Forum für die Zweisprachigkeit* wurde 1996 mit einer doppelten Absicht ins Leben gerufen: Einerseits sollte sie die Zweisprachigkeit der Bevölkerung *fördern*; andererseits sollte sie das typisch bielerische Phänomen *beobachten* und *analysieren*.

Dem zweiten Zweck war insbesondere der Aufbau des sogenannten Sprachbarometers gewidmet – einer repräsentativen, in Intervallen von mehreren Jahren wiederholten Befragung der Bevölkerung, die aufzeigen soll, wie sich die Zweisprachigkeit (und die Bieler Sprachenwelt generell) verändert. Das Barometer, inzwischen in drei Fassungen vorhanden, erlaubt über die darin erhobenen Statistiken eine gute Übersicht über die Entwicklung der Bieler Sprachensituation. (Biel Bienne hat oft darüber berichtet.)

Nun ist eben eine zweite wichtige wissenschaftliche Arbeit erschienen (in beiden Sprachen natürlich), für die neben dem *Forum* zwei sprachwissenschaftliche Teams der Universitäten Bern und Neuenburg verantwortlich zeichnen.

«Die Schule schadet der Zweisprachigkeit mehr, als sie nützt».

Die Arbeit hat eine bald zehnjährige Geschichte und geht auf die Initiative des ersten Geschäftsleiters des Forums, *Monsieur Bilingue* Jean Racine zurück. Seine Idee: die Bieler Zweisprachigkeit nicht – wie beim Barometer – quantitativ zu untersuchen, sondern qualitativ. Das heisst: Es ging nicht um die Gewichtung der Antworten auf vorgegebene Fragen, sondern darum, zu untersuchen, wie die Befragten ihre sprachlichen Möglichkeiten im Alltag einsetzen. «Wir wollten in die Tiefe gehen, nicht in die Breite», sagt Professor Iwar Werlen (Universität Bern).

Das bewusst leserfreundlich geschriebene Buch basiert darum auf 40 längeren Interviews und 70 Strassenbefragungen. Diese wurden in Biel und (für ein spezielles Kapitel, in dem Biel mit Freiburg verglichen wird) Freiburg von Studenten durchgeführt und von den Autoren Sarah-Jane Conrad und Daniel Elmiger sowie den beiden Sprachwissenschaftlern Iwar Werlen und Professor Bernard Py (Universitt Neuenburg) analysiert. Die «Gebert Rüf-Stiftung» hat das Forschungsprojekt grosszügig unterstützt.

Die Interviews sind sorgfältig transkribiert worden – jeder Seufzer, jede Pause, jeder Versprecher wurde sorgfältig aufgezeichnet. So ist ein faszinierendes Werk entstanden, das die Bieler Sprachensituation erstmals im Wortsinn «unter die Lupe» nimmt und dabei neben Altbekanntem auch eine Fülle von neuen Erkenntnissen zu Tage fördert.

Das ist auch nötig: Ich erinnere mich, dass ich als Student in Kiel einem Sprachwissenschaftler begegnete, der Biel gut kannte und sich lauthals darüber beklagte, mit welcher Wurstigkeit die Stadt mit ihrer einmaligen Zweisprachigkeit umgehe. Ausser ein paar eher dümmlichen Aufsätzen im Bieler *Jahrbuch* zwischen 1927 und 1935 gab es überhaupt keine seriösen Studien über das Phänomen *«Bielinguisme»*.

Die erste Arbeit, die wissenschaftlichen Kriterien standhalten konnte, entstand (wie Werlen in einem interessanten Abriss zur Forschungsgeschichte zeigt) erst 1981 unter dem Genfer (!) Linguisten Gottfried Kolde. 1986 folgte eine zweite, grössere Arbeit: die Untersuchung des Bielers Christoph Müller, die von der Stadt in Auftrag gegeben wurde. Erst das *Forum* hat dann weiteren Wissenschaftlern Beine gemacht. Die neue, 100-seitige Arbeit ist nun – neben dem Barometer – ein weiteres Grossprojekt, das dem Vorwurf der Bieler Wurstigkeit entgegengesetzt werden kann.

Aus der Fülle der Ergebnisse ein paar Müsterchen:

In Biel bedroht die Forderung nach Zweisprachigkeit die Situation der Mehrheitssprache nicht, sondern stellt für die Deutschschweizer eine Bereicherung dar. Für die Minderheit (der *Romands)* allerdings ist sie ein zweischneidiges Schwert, weil sie Französisch in ihren Augen überflüssig zu machen droht.

Die Schule schadet der Zweisprachigkeit mehr, als sie nützt: Sie wird als sehr einsprachig wahrgenommen; mehrere Interviewte sagten sogar, dass sie ihre ursprüngliche (Kinder-) Zweisprachigkeit durch die Schule verloren hätten.

Werner Hadorn zum neusten Forschungsprojekt über die Bieler und die Freiburger Zweisprachigkeit.

Manche Welsche artikulierten ihr Bedürfnis nach Dialektunterricht und forderten sogar, vor der (deutschen) Hochsprache Berndeutsch zu lernen.

Niemand spricht sich in den Bieler Schulen für Englisch als erste Fremdsprache aus (das Sprachbarometer war zum selben Ergebnis gekommen)

In Biel besteht eine Art «Sozialvertrag», der auf gegenseitigem Respekt der beiden Sprachgruppen basiert – «nicht im Sinne des *laissez faire*, sondern im Sinne der gegenseitigen Anerkennung».

Interessant ist schliesslich der Vergleich zwischen Biel und Freiburg, der zum ersten Mal klar aufzeigt, dass die von gegenseitiger Toleranz geprägte Bieler Zweisprachigkeit von ganz anderer Qualität ist als die oft eher feindselige Sprachsituation in Freiburg, wo «der deutschsprachige Nachbar als Bedrohung der eigenen Sprache» gesehen wird (obwohl die Deutschsprachigen in der Minderheit sind). Daniel Elmiger: «Ideologisch gesehen ist Freiburg eine französischsprachige Stadt, in der das Deutsche weniger sichtbar ist, ausser an der Universität.»

Dass Freiburg vom Bund zum Kompetenzzentrum für Zweisprachigkeit gewählt worden ist (weil es besser lobbyierte und eine Uni hat), das wurmt im Lichte dieser Forschungsarbeit einmal mehr … ■

Sous la loupe

… für mee in biu nid chönne französisch rede isch piinlech
Informatrice No 07
(jardinière d'enfants)

La fondation biennoise *Forum pour le bilinguisme* est née en 1996 dans une double intention: d'une part, elle devrait *promouvoir* le bilinguisme de la population; d'autre part, elle devrait *observer* et *analyser* le phénomène typiquement biennois.

La création d'une sorte de baromètre linguistique a en particulier été consacré à ce deuxième volet – un sondage de la population représentatif et répété par intervalles de plusieurs années, qui doit démontrer comment le bilinguisme (et le monde linguistique biennois en général) se modifie. Le baromètre, disponible depuis en trois versions, permet, grâce aux statistiques qu'on peut ainsi établir, d'avoir une bonne vue d'ensemble sur le développement de la situation linguistique biennoise (Biel Bienne a souvent abordé ce sujet.)

Maintenant est apparue une deuxième importante étude scientifique (dans les deux langues naturellement), menée conjointement avec le *Forum* par deux équipes de linguistes des universités de Berne et de Neuchâtel.

Les travaux durent depuis bientôt 10 ans et remontent à l'initiative du premier directeur du Forum, *Monsieur Bilingue,* Jean Racine. Son idée: examiner le bilinguisme biennois non pas du point de vue quantitatif – comme le baromètre – mais qualitatif. Autrement dit, il ne s'agissait pas de pondérer les réponses à des questions préétablies, mais au contraire d'examiner comment les personnes interrogées utilisaient leurs connaissances linguistiques au quotidien. «Nous voulions aller en profondeur, pas en largeur», dit le Pr Iwar Werlen (Université de Berne).

Le livre, intentionnellement facile à lire, se base donc sur 40 longues interviews et 70 enquêtes dans la rue. Elles ont été réalisées à Bienne et (pour un chapitre spécial où l'on compare Bienne et Fribourg) à Fribourg par des étudiants et analysées par les auteurs Sarah-Jane Conrad et Daniel Elmiger, ainsi que par les deux linguistes Iwar Werlen et le Pr Bernard Py (université de Neuchâtel). La «Fondation Gebert Rüf» a largement soutenu ce programme de recherches.

Les interviews ont été transcrites minutieusement – chaque soupir, chaque pause, chaque lapsus ont été soigneusement enregistrés. Ainsi est né un ouvrage fascinant qui prend pour la première fois la situation linguistique biennoise littéralement «sous la loupe» et présente, outre des thèmes déjà connus, de très nombreux nouveaux enseignement et connaissances.

Ceci aussi est important: je me souviens, lorsque j'étais étudiant à Kiel, avoir rencontré un linguiste qui connaissait bien Bienne et se plaignait haut et fort du dédain avec lequel la ville s'occupait de son bilinguisme exceptionnel. A part quelques écrits plutôt stupides dans les *Annales biennoises* entre 1927 et 1935, il n'y avait absolument aucunes études sérieuses sur le phénomène du *«Bielinguisme»*.

Le premier ouvrage pouvant faire front aux critiques scientifiques (comme le démontre Werlen dans une intéressante ébauche sur l'histoire de la recherche) n'apparaît qu'en 1981 sous la plume du linguiste genevois (!) Gottfried Kolde. Suit, en 1986, une deuxième étude importante: l'enquête du Biennois Christoph Müller, sur mandat de la Ville. C'est par la suite que le *Forum* a mis à contribution d'autres scientifiques. Le nouvel ouvrage de 100 pages est donc – hormis le baromètre – un nouveau gros projet qui peut battre en brèche ce reproche d'indifférence biennoise.

Parmi la pléthore de résultats, quelques échantillons:

A Bienne, la revendication du bilinguisme ne menace pas la situation de la langue majoritaire, mais représente au contraire un enrichissement pour les Suisses alémaniques. Cependant, pour la minorité des Romands, elle représente une arme à double tranchant, car à leurs yeux, elle tend à vouloir rendre le français inutile.

«L'école nuit plus au bilinguisme qu'elle ne le sert.»

L'école nuit plus au bilinguisme qu'elle ne le sert: elle est perçue comme très monolingue; plusieurs personnes interrogées ont même dit avoir perdu à cause d'elle leurs connaissances d'une deuxième langue acquises durant l'enfance.

Bien des Welches ont exprimé leur besoin de cours de dialecte et demandaient même de pouvoir apprendre le «Berndütsch» avant le «bon allemand».

Dans les écoles biennoises, personne ne se prononce pour l'anglais comme première langue étrangère (le baromètre est arrivé à la même conclusion).

A Bienne existe une sorte de «contrat social», basé sur le respect réciproque des deux groupes linguistiques – «pas dans le sens de laisser faire, mais dans celui d'une reconnaissance mutuelle».

Pour terminer, la comparaison entre Bienne et Fribourg est intéressante. Elle montre pour la première fois clairement que le bilinguisme biennois, empreint de tolérance mutuelle, est d'une tout autre qualité que les rapports linguistiques plutôt hostiles à Fribourg, où le voisin suisse alémanique est ressenti comme une menace pour la langue française (bien que les germanophones soient en minorité). Daniel Elmiger: «Du point de vue idéologique, Fribourg est une ville francophone, dans laquelle l'allemand est moins perceptible, à part à l'université.»

Que Fribourg ait été désignée par l'Etat «centre de compétence pour le bilinguisme» (en raison de lobbyings et de son université) est une fois encore d'autant plus irritant à la lumière de tous ces travaux de recherches… ■

Was würden Sie als neuer Stadtpräsident tun?

Que feriez-vous si vous étiez le nouveau maire?

UMFRAGE / SONDAGE: VERA JORDI
PHOTOS: TINA EGGIMANN

Dimitri Sperisen, 17, Elektriker/*électricien*, Biel/*Bienne*

«Zuerst würde ich den neuen Platz am Strandboden optimieren, Pflanzen und Bäume würden den Ort freundlicher machen. Ausserdem würde ich versuchen, die Jugendlichen aus Biel für Sport zu begeistern.»

«Je commencerais par optimiser la nouvelle place aux Prés-de-la-Rive, des plantes et des arbres rendraient les lieux plus accueillants. En outre, j'essaierais de convaincre les jeunes de Bienne de faire du sport.»

Gabriela Frapolli, 46, Verkäuferin/*vendeuse*, Pieterlen/*Perles*

«Ich wäre strenger mit jungen Leuten, die keine Lust auf Arbeit haben und Geld vom Sozialamt beziehen. Man müsste auch für mehr Sicherheit in der Stadt sorgen. Zum Beispiel mit einer höheren Polizeipräsenz.»

«Je serais plus sévère avec les jeunes qui n'ont pas envie de travailler et obtiennent de l'argent des services sociaux. On doit aussi instaurer plus de sécurité en ville. Par exemple en renforçant la présence policière.»

Jacqueline Wirth, 72, Rentnerin/*retraitée*, Biel/*Bienne*

«Das ist schwierig. Es gibt immer Leute, die nicht zufrieden sind. Grundsätzlich fühle ich mich in Biel sehr wohl. Ich würde aber im Stadtpark wieder vermehrt Konzerte organisieren.»

«C'est difficile, il y a toujours des mécontents. En principe, je me sens très bien à Bienne. Mais j'organiserais de nouveau plus de concerts au Parc de la ville.»

Jean Greder, 64, Betriebsleiter/*directeur d'exploitation*, Studen

«Aufhören, Geld für sinnlose Projekte aus dem Fenster zu schmeissen. Es gibt genug arme Leute, die wirklich Hilfe brauchen. Aber ich wäre vermutlich kein guter Stadtpräsident, da ich viel zu direkt bin.»

«J'arrêterais de jeter de l'argent par les fenêtres pour des projets absurdes. Il y a bien assez de pauvre gens qui ont vraiment besoin d'aide. Mais je ne serais vraisemblablement pas un bon maire, car je suis bien trop direct.»

Nora Scherler, 19, Studentin/*étudiante*, Magglingen/*Macolin*

«Als Stadtpräsidentin würde ich mehr Velowege bauen und für Sicherheit im Verkehr sorgen. An den Wochenenden sollte der Moonliner häufiger fahren. Vor allem auch nach Magglingen.»

«Comme mairesse, je bâtirais plus de pistes cyclables et me soucierais de sécurité du trafic. Et le week-end, le Moonliner devrait circuler plus fréquemment. Surtout aussi jusqu'à Macolin.»

Raphael Sallin, 20, Student/*étudiant*, Orpund/*Orpond*

«Ein guter Klub für junge Leute müsste her. Das Nachtleben in Biel ist leider nicht sehr vielfältig. Als Stadtpräsident würde ich den neuen Platz am Strandboden überdenken lassen.»

«Il faut un bon club pour les jeunes. La vie nocturne à Bienne n'est malheureusement pas très variée. Comme maire, je repenserais la nouvelle place aux Prés-de-la-Rive.»

Nos hits estivaux
en août 2010

Un moment de détente au
beauty
BIEL BIENNE

10% de rabais sur tous les traitements:
(non valable pour les abos)

Grande journée beauté	Fr.	330.–
Petite journée beauté	Fr.	230.–
différents soins du visage dès	Fr.	95.–
Massage (tout le corps)	Fr.	90.–
Massage (tout le corps, abo de 10)	Fr.	810.–
Massage (partiel)	Fr.	50.–
Massage (partiel, abo de 10)	Fr.	450.–
Soin cosmétique des pieds	Fr.	60.–
avec vernis	Fr.	70.–
Manucure	Fr.	50.–
avec vernis	Fr.	60.–
Epilation (la minute)	Fr	2.60.–
Hydromassage bain de mer	Fr.	32.–
Hydromassage bain de mer (abo de 10)	Fr.	288.–
Sauna	Fr.	30.–
Sauna (abo de 10)	Fr.	260.–
Sauna bio avec chromathérapie	Fr.	32.–
Sauna bio avec chromathérapie (abo de 10)	Fr.	288.–
Solarium (abo de 10)	Fr.	100.–
Réflexologie	Fr.	85.–
Réflexologie (abo de 10)	Fr.	765.–
Traitement de la cellulite	Fr.	90.–
Traitement de la cellulite (abo de 10)	Fr.	810.–
Hot-Stone-Massage, 1h (dos)	Fr	95.–
Hot-Stone-Massage (abo de 10)	Fr.	865.–
Hot-Stone-Massage, 1½h (corps)	Fr.	135.–
Hot-Stone-Massage (abo de 10)	Fr.	1'215.–
Amazona, traitements de corps	dès Fr.	100.–

sauna
sauna bio
bain de vapeur
hydroxeur
solarium
massage
soins du visage
pédicure
Nail Forming

beauty
BIEL BIENNE

rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne

tél. 032 322 50 50
tél. 032 322 29 29

Was wollen Sie noch mehr?

Mit einem Inserat im BIEL BIENNE erreichen Sie Woche für Woche 110 000 Leserinnen und Leser in der zweisprachigen Region Biel – Seeland – Grenchen – Berner Jura.

BIEL BIENNE

VERLAG:
Burggasse 14
2501 Biel Bienne
Tel. 032 329 39 39
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

Ultraschallwellen gegen Fettpolster: Die echte Alternative zur operativen Fettabsaugung

Dr. med. Daniel A. Knutti

Gutes Aussehen und eine schlanke Figur – wer wünscht sich das nicht? Millionen Menschen wollen gezielt abnehmen und sich damit wohler im eigenen Körper fühlen. Wer möchte nicht die störenden Polster an den Hüften, Oberschenkeln und den Ring um Bauch loswerden? Oft bringen Diäten zwar eine Gewichtsreduktion, jedoch bleiben die Fettansammlungen an den Problemzonen bestehen. Es geht an diesen Stellen meist nicht ohne unterstützende Maßnahmen. Hier war jahrelang eine Liposuktion nahezu die einzige Lösung. Eine echte Alternative zur operativen Fettabsaugung stellt die nicht operative und absolut schmerzfreie Einschmelzung von Fettgewebe durch Ultraschallwellen dar. Weitgehend unabhängig von Faktoren wie Alter, Geschlecht, Hautbeschaffenheit und Körperzone ist die Wirksamkeit dieses Verfahrens, die zur gezielten und dauerhaften Reduktion des Unterhautfettgewebes führt. Ein chirurgischer Eingriff – wie etwa bei der Fettabsaugung – wird damit in vielen Fällen überflüssig. Das bedeutet: keine Operation, keine Anästhesie, keine Risiken, keine Vernarbungen und keine Schmerzen

Die Funktionsweise

Welche Technologie steckt dahinter?
Bei der Anwendung der Ultraschall-Technologie wird ein Piezo-Kristall durch elektrische Spannung zum Schwingen gebracht. Das akustische Feld regt die Wassermoleküle in der Umgebung der Fettzellen an und erzeugt einen Kavitationseffekt*. Es entstehen mikroskopisch kleine Bläschen aus vaporisierten Wassermolekülen, die bei ihrer Implosion die benachbarten Fettzellwände perforieren.

Was geschieht im Körper?
Aus den zerplatzten Fettzellen wird das innerzelluläre Fett daraufhin in das Interstitium (Zellzwischengewebe) abgegeben und anschließend hauptsächlich lymphatisch über die körpereigenen Abbaumechanismen zur Leber abtransportiert. So gelangt das Fett in den Stoffwechsel, wo es verarbeitet und direkt vom Körper ausgeschieden wird.
Dieser Prozess ist für Sie schmerzfrei. Nach der Behandlung kann man sofort wieder seiner gewohnten Tätigkeit nachgehen. Wundschmerzen, lange Ausfallzeiten wie bei einer operativen Fettabsaugung oder die gefürchteten Dellen und Wellen entfallen bei der Behandlung völlig.

* Kavitation
(aus dem Lateinischen cavitare = „aushöhlen")
bezeichnet die Bildung und Auflösung von Hohlräumen in Flüssigkeiten durch Druckschwankungen.

Die Vorteile

Gibt es Nebenwirkungen?
Bei sachgerechter Anwendung ist die Behandlung völlig unbedenklich. Die Ultraschallbehandlung der Fettzellen belastet den Körper nicht; sie ist schmerzfrei und hinterlässt keine Narben oder sonstige Spuren wie (Ein-)Blutungen, Infektionen, Bildung von Narbengewebe oder Reaktionen, wie sie durch die konventionelle Fettabsaugung verursacht werden können. Es droht auch keine Beschädigung anderer Gewebetypen, wie etwa der Blutgefäße, Nerven oder Muskeln.
Die Haut bleibt ebenfalls intakt und weist keinerlei Anzeichen einer Behandlung auf, wie sie von anderen operativen Eingriffen bekannt ist.

Wirkt die Behandlung bei jedem Patienten?
Egal, um welchen Gewebetyp es sich handelt – durch die Einkopplung von unterschiedlichen Hauptfrequenzen in das Trägersignal ist eine schonende und effektive Vorgehensweise gewährleistet.
Die Wirksamkeit dieses Verfahrens ist weitgehend unabhängig von Faktoren wie Alter, Geschlecht, Hautbeschaffenheit oder zu behandelnder Körperzone.

Anwendungszonen

Für wen ist die Behandlung generell geeignet?
Im Rahmen der Therapie geht es vor allem den hartnäkkigen, sport- und diätresistenten Fettpölsterchen an Bauch, Beinen, Gesäß, Taille, Hüften, Flanken und Oberschenkeln an den Kragen. Die Methode bekämpft also in erster Linie das so genannte „Wohlstandsfett". Schnell sichtbare und messbare Erfolge werden erzielt.
Nach nur wenigen Anwendungen kann die Kleidergröße um ein bis zwei Größen reduziert werden. Allerdings sollte generell bei einem BMI über 30 nicht allein auf diese Weise versucht werden, das Fettgewebe zu reduzieren, sondern zusätzlich sollte man eine Diät und Ernährungsumstellung ggf. unter Aufsicht eines Ernährungsberaters durchführen.

Häufig gestellte Fragen

Wer kann behandelt werden, wer nicht?
Prinzipiell jeder Patient. Adipösen Patienten ist begleitend eine Ernährungsumstellung zu empfehlen. Patienten mit Koagulationsstörungen oder Marcumar-Patienten sollten nicht behandelt werden.

Wie oft kann die Behandlung durchgeführt werden?
Nach einer Behandlung sollte der Körper eine Woche Ruhezeit bekommen, um die zerstörten Fettzellen optimal abbauen zu können. Im wöchentlichen Turnus kann die Behandlung beliebig oft wiederholt werden. Drei bis fünf Sitzungen genügen für ein optimales Resultat.

Welche ergänzenden Therapien können angeboten werden?
Hier sind spezielle Diäten zu erwähnen, die den Fettstoffwechsel anregen. Oder eine Lymphdrainage, die den Abtransport der Fette unterstützt. Auch medikamentöse Therapien, die den Fettstoffwechsel erhöhen, Vibrationsmassagen zur Anregung des Lymphflusses oder Gewebeunterspritzung mit hypotonischen Lösungen direkt vor der Behandlung sind möglich.

Welches Ergebnis kann erwartet werden?
Klinische Studien zeigen, dass nach nur einer Therapie bereits eine Umfangsreduktion von mehreren Zentimetern erreicht werden kann. Ein langfristig anhaltender Erfolg ist dann gegeben, wenn Sie die Nachsorgeempfehlung konsequent einhalten.

Was ist nach der Therapie zu beachten?
Sie sollten nach der Behandlung fettreiche Nahrung vermeiden und eine gesunde Diät einhalten. Durch die zusätzlich frei gewordenen Fettmoleküle kann der Körper den Fettabbau sonst nicht optimal bewältigen. Gezielte Massagen der behandelten Zonen durch Sie selbst wirken sich ebenfalls positiv auf das Ergebnis aus.
Topresultate werden erzielt, wenn die Haut, im Anschluss an die Fettreduktion, mit der bewährten Endermologiemethode (LPG) gestrafft wird.

PubliReportage

DR. MED. DANIEL A. KNUTTI
FMH
CHIRURGIE PLASTIQUE
ET ESTHETIQUE

CLINIQUE DE CHIRURGIE ESTHETIQUE
KLINIK FÜR AESTHETISCHE CHIRURGIE
BIEL/BIENNE

BAHNHOFSTRASSE/RUE DE LA GARE 39, CH-2502 BIEL/BIENNE
TEL. +41 32 322 77 83, FAX +41 32 322 77 39, info@chirurgie-esthetique.ch
www.chirurgie-esthetique.ch

Des ultrasons pour combattre les dépôts de graisse : Une réelle alternative à la liposuccion

Dr. méd. Daniel A. Knutti

Avoir une belle apparence et une taille fine : qui n'en rêve pas ? Des millions de personnes souhaitent mincir à des endroits bien précis afin de se sentir bien dans leur corps. Qui ne désire pas voir partir la graisse inesthétique sur ses hanches, ses cuisses ou autour de la taille ? Les régimes alimentaires permettent de perdre du poids mais n'éliminent pas tous les dépôts graisseux inharmonieux au niveau de certaines zones localisées, dites zones problématiques. Ces endroits nécessitent d'autres moyens. La liposuccion était jusqu'à présent la seule solution. Néanmoins, il existe actuellement une réelle alternative, non chirurgicale et totalement indolore, permettant de faire fondre le tissu graisseux par des ultrasons. Des facteurs tels que l'âge, le sexe, la qualité de la peau ou la zone à traiter n'ont aucune influence sur l'efficacité de cette méthode. Les ondes réduisent le tissu graisseux de façon durable aux endroits souhaités. Il n'est pas nécessaire de subir une intervention chirurgicale. Il n'y a donc pas d'opération, c'est-à-dire pas d'anesthésie, pas de risques opératoires, pas de cicatrice et pas de douleurs !

Le mécanisme

Quelle est la technique ?
Les ondes ultrasonores sont créées par un phénomène de piézoélectricité. Lorsqu'on applique un courant sur un cristal piézoélectrique, celui-ci se comprime et se décomprime, ce qui crée une onde. Sous l'influence de cette onde, les molécules d'eau qui entourent le tissu graisseux sont excitées et il se produit un effet de cavitation*. Des petites bulles de vapeur d'eau implosent, ce qui perfore par choc les cellules graisseuses avoisinantes.

Que ce passe-t-il dans le corps ?
Lorsque la paroi des cellules graisseuses se perfore, la graisse se déverse dans le milieu interstitiel (tissu qui se trouve entre les cellules) ; et est ensuite véhiculée essentiellement par le système lymphatique jusqu'au foie. La graisse est ensuite métabolisée, puis éliminée du corps. Ce processus est indolore. Le patient peut retourner à ses activités dès que le traitement est terminé. Il n'y a pas de temps de guérison comme il en serait le cas après une intervention chirurgicale.

* La cavitation (provient du latin : cavitare = « trouer ») décrit la formation et la dissolution de cavités dans des liquides par variation de pression

Les avantages

Y a t'il des effets secondaires ?
Lorsque le traitement est effectué de manière correcte, il ne présente absolument aucun risque. Les ultrasons ne surchargent pas le corps, sont indolores, ne provoquent ni cicatrice ni autres effets indésirables tels que des hémorragies, des infections ou d'autres réactions. Le traitement ne lèse pas les autres types de tissus du corps comme les vaisseaux sanguins, les nerfs ou les muscles. La peau reste intacte et ne garde aucune trace de la thérapie, comme il en serait le cas après une opération chirurgicale par exemple.

Le traitement est-il efficace pour chaque patient ?
Quel que soit le type de patient, l'efficacité du traitement est garantie. Le succès ne dépend absolument pas de facteurs tels que l'âge, le sexe, l'état de la peau ou la zone à traiter.

Indications

Pour qui ce traitement est-il recommandé ?
La thérapie est en premier lieu indiquée pour les personnes ayant des dépôts graisseux inharmonieux, rebelles aux régimes alimentaires et au sport. Ceux-ci se trouvent en général autour de l'abdomen, de la taille, des cuisses, des fesses ou des hanches. Cette méthode combat les imperfections inesthétiques. Les résultats sont rapides, visibles et objectivables. Seules quelques séances suffisent pour réduire de une à deux tailles la grandeur des vêtements. Toutefois, cette thérapie ne devrait pas être effectuée chez un patient ayant un IMC dépassant 30, sans que celui-ci entreprenne un régime alimentaire adapté et qu'il soit suivi par un spécialiste en diététique.

Questions fréquentes

Qui peut profiter de cette thérapie ?
Chaque patient peut bénéficier de ce traitement. Cependant, les patients sous anticoagulants ne devraient pas être traités. Un régime alimentaire est recommandé pour les patients souffrant de surpoids.

Combien de séances sont-elles nécessaires ?
Trois à cinq séances d'ultrasons suffisent en général pour un résultat optimal. Après la thérapie, le corps doit être mis au repos afin de pouvoir éliminer la graisse correctement. Une pause d'une semaine est idéale jusqu'à la séance suivante.

Quelles thérapies complémentaires peut-on conseiller ?
Certains régimes alimentaires sont conseillés afin d'améliorer le métabolisme des graisses. Le drainage lymphatique est également recommandé dans le but d'optimiser le transport des graisses à travers le corps. D'autres méthodes peuvent compléter le traitement, comme, par exemple, certains médicaments qui augmentent le métabolisme graisseux, certains types de massages par vibrations ou des injections de solution hypotonique.

Quels sont les résultats que l'on peut attendre ?
Des études cliniques montrent qu'après une seule séance, le périmètre traité peut déjà être réduit de quelques centimètres. Le résultat est durable si le patient suit les recommandations de façon conséquente.

Quelles sont les précautions qui suivent les séances ?
Il est recommandé de manger de manière équilibrée pendant les quelques jours qui suivent le traitement, en évitant les aliments trop gras pour que le corps ne soit pas surchargé par l'élimination des graisses. Des massages effectués par le patient lui-même sur les zones traitées peuvent également avoir des effets positifs. Les meilleurs résultats sont obtenus lorsque l'ultrasonothérapie est complétée par des séances d'endermologie (LPG).

PREMIERE: SUZUKI 4 x 4 PIZ SULAI SPEZIELL FÜR DIE SCHWEIZ

Swift und SX4 als exklusive Schweizer 4x4-Sondermodelle PIZ SULAI zur Feier des Jubiläums 101 Jahre Suzuki. Insgesamt über 20 4x4-Modelle beweisen die 4x4-Kompetenz der kompakten Nr.1.

Die Erfolgsmodelle Swift und SX4 jetzt als limitierte 4x4-Schweizer Sondermodelle PIZ SULAI mit exklusivem Wintersportpaket und Kundenvorteil von bis zu 3000 Franken.

Suzuki, die kompakte Nr.1, krönt das Schweizer 4x4-Modellprogramm im Jubiläumsjahr mit 2 attraktiven 4x4-Sondermodellen: der Swift 4x4 PIZ SULAI und der SX4 4x4 PIZ SULAI offerieren als limitierte Sondermodelle ein exklusives Wintersportpaket mit einem Kundenvorteil von bis zu 3000 Franken. Emotionales Highlight des PIZ-SULAI-Pakets ist ein revolutionärer Schweizer Schlitten: der Suzuki Ghosky. Ein cooler Pistengleiter im PIZ-SULAI-Design, vor allem aber ein Schlitten, mit dem man dank flexiblen Kufen richtig carven kann.

Beide Sondermodelle verfügen über eine komplette Top-Ausstattung. Mit dem PIZ-SULAI-Paket kommen neben dem Suzuki Ghosky auch noch 4 Premium-Winterräder sowie je 1 Snowboard- oder Skiträger plus 1 Winterset bestehend aus 1 Rucksack, 2 Mützen und 2 Schals hinzu. Zusätzlich werden die Sondermodelle durch das sportlich-elegante PIZ-SULAI-Design aufgewertet. Die Sondermodelle brillieren auch mit Suzuki-typischen tiefen Verbrauchswerten von nur 6.2 l/100 km bzw. 6.5 l/100 km.

4x4-Premieren noch und noch
Neben den neuen PIZ SULAI 4x4 weist das 4x4-Programm der kompakten Nr.1 2 weitere Premieren auf: der Kizashi 4x4 mit intelligentem Allradantrieb gilt als kompakte Exklusivität der Spitzenklasse. Ebenso hochwertig präsentiert sich der brandneue Grand Vitara der neuen Generation. Attraktive Gründe für einen Besuch bei Ihrer Suzuki-Vertretung.

Der kompakte Schweizer 4x4-Leader
Suzuki bietet mit über 20 4x4-Modellen die ideale Modellpalette für das 4x4-Land Schweiz:

kompakte Technologie, gepaart mit 4x4-Sicherheit, ist die perfekte Kombination für Schweizer Strassen. Der führende Hersteller kompakter Fahrzeuge bietet für jedes Bedürfnis das passende Fahrzeug. Die Zeit ist reif für Suzuki: vom günstigsten SUV der Schweiz, dem 4x4-eco-leader Jimny, über die Sondermodelle PIZ SULAI bis zum brandneuen Grand Vitara zeigt sich, dass 4x4 praktisch, sicher und sparsam zugleich sein kann. Ganz im Zeichen der Zeit zeigt sich auch der beispielhafte Flottenverbrauch von nur 6.47 l/100 km.

Schweizweit in der Nähe
Mit rund 200 Vertretungen ist Suzuki überall präsent und bürgt mit der 3-jährigen Mobilitäts- und Werksgarantie für perfekte Qualität.

Suzuki 4x4: 5 unterschiedliche 4x4-Systeme im Einsatz
Suzuki, als 4x4-Pionier einer der erfahrensten 4x4-Hersteller, bietet modernste 4x4-Antriebe an. Dabei kommen 5 unterschiedliche 4x4-Konzepte zum Einsatz: vom permanenten 4x4 beim Swift über den variablen 3-Modus-4x4 beim SX4 bis zu den 4x4-Antrieben beim Grand Vitara und Jimny, die zusätzlich über eine Geländereduktion verfügen. Neu und exklusiv kommt das intelligente Allradsystem des neuen Kizashi 4x4 hinzu.

New SX4 Compact Sportswagon mit 3-Modus-4x4-Antrieb, variabel von Frontantrieb auf Auto 4WD oder 4WD im Sperrmodus umschaltbar

Suzuki fahren,
Treibstoff sparen

Die Vorteile kompakter Fahrzeuge liegen auf der Hand: kompakt ist praktisch, zeitgemässer, effizienter und günstiger: mit einem Flottenverbrauch von nur 6.47 l/100 km profitieren Umwelt und Portemonnaie.

WIR FEIERN, SIE PROFITIEREN:

4x4-SONDERMODELLE SUZUKI PIZ SULAI

Exklusive Schweizer Sondermodelle mit Wintersportpaket zur Feier des Jubiläums «101 Jahre Suzuki» mit Jubiläumsvorteil bis zu Fr. 3 000.–.

New Swift GL Top 4 x 4 PIZ SULAI

Mehrwert	Fr. 3 000.–
Aufpreis	Fr. 500.–
Ihr Vorteil	**Fr. 2 500.–**

New Swift 1.3 GL Top 4 x 4 PIZ SULAI, 5-türig, Fr. 21 990.– + Fr. 500.–

NEU AUCH ALS 4x4-AUTOMAT

New SX4 GL Top 4 x 4 PIZ SULAI

Mehrwert	Fr. 3 500.–
Aufpreis	Fr. 500.–
Ihr Vorteil	**Fr. 3 000.–**

New SX4 1.6 GL Top 4 x 4 PIZ SULAI, 5-türig, Fr. 28 990.– + Fr. 500.–

New SX4 1.6 GL Top 4 x 4 Automat PIZ SULAI, 5-türig, Fr. 30 490.– + Fr. 500.–

Ihr exklusives PIZ-SULAI-Paket:
4 komplette Premium-Winter-Markenreifen auf Alufelgen, Ski-/Snowboardträger, Winterset bestehend aus 2 Mützen, 2 Schals, 1 Rucksack und 1 exklusiven Suzuki Ghosky, dem coolen Suzuki-Schlittelcarver im PIZ-SULAI-Dekor. Zusätzlich Bodenteppiche, Dekorleiste, Schlüsselanhänger und Aussendekor im PIZ-SULAI-Design. Limitierte Sondermodelle, nur solange Vorrat.

New Alto: das kompakte Maximum, Energieeffizienz-Kategorie: A, bereits für Fr. 12 990.– (1.0 GA, 5-türig). Auch als Automat.

New SX4: der kompakte Sportswagon, bereits für Fr. 21 490.– (1.6 GL Streetline, 5-türig). Der 4x4-Crossover mit 3-Modus-4x4. Als 1.6 GL Top 4x4 PIZ SULAI bereits für Fr. 29 490.–.

New Jimny: der 4x4-Eco-Leader, bereits für Fr. 19 990.– (1.3 Country 4x4, 3-türig). Die 4x4 Legende, Kult und Trend zugleich.

New Splash: die kompakte Effizienz, 5 Türen, 5 Passagiere, 5 Liter, bereits für Fr. 14 990.– (1.0 GA, 5-türig). Auch als Automat.

New Kizashi 4x4: die kompakte Exklusivität, bereits für Fr. 39 990.–. Spitzentechnologie mit intelligentem Allradsystem, CVT-Automatik, 2.4-l-VVT-Aluminium-Triebwerk und Premium-Top-Ausstattung zum konkurrenzlosen Preis.

New Grand Vitara 4x4 Cross Station: die brandneue Generation im neuen Design, bereits für Fr. 29 990.– (1.6 GL 4x4 3-türig). Neue Motoren-Generation, neuer Luxus, neue Effizienz. Als 2.4 GL Top 4x4, 3-türig, bereits für Fr. 31 990.-, Automat Fr. 33 990.-, 5-türig bereits für Fr. 35 990.–. Auch als Automat und Turbodiesel.

Suzuki fahren, Treibstoff sparen. Abgebildete Modelle: New Swift 1.3 GL Top 4x4 PIZ SULAI, 5-türig, Fr. 22 490.–, Treibstoff-Normverbrauch gesamt: 6.2 l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: C, CO_2-Emission gesamt: 147 g/km; New SX4 1.6 GL Top 4x4 PIZ SULAI, 5-türig, Fr. 28 990.– + Fr. 500.–, Treibstoff-Normverbrauch gesamt: 6.5 l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: C, CO_2-Emission gesamt: 149 g/km; Limitierte Sondermodelle, nur solange Vorrat. New Alto 1.0 GL Top, 5-türig, Fr. 17 990.–, Treibstoff-Normverbrauch gesamt: 4.4 l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: A, CO_2-Emission gesamt: 103 g/km; New Splash 1.2 GL Top, 5-türig, Fr. 20 990.–, Treibstoff-Normverbrauch gesamt: 5.5 l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: B, CO_2-Emission gesamt: 129 g/km; New SX4 1.6 GL Top 4x4, 5-türig, Fr. 28 990.–, Treibstoff-Normverbrauch gesamt: 6.5 l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: C, CO_2-Emission gesamt: 149 g/km; New Kizashi 2.4 GL Top 4x4, 4-türig, Fr. 39 990.–, Treibstoff-Normverbrauch gesamt: 8.3 l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: E, CO_2-Emission gesamt: 191 g/km; New Jimny 1.3 GL Top 4x4, 3-türig, Fr. 23 990.–, Treibstoff-Normverbrauch gesamt: 7.2 l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: E, CO_2-Emission gesamt: 171 g/km; New Grand Vitara 2.4 GL Top 4x4, 5-türig, Fr. 35 990.–, Treibstoff-Normverbrauch gesamt: 9.0 l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: F, CO_2-Emission gesamt: 208 g/km; Durchschnitt aller Neuwagenmarken und –modelle in der Schweiz: 188 g/km. Die Verbrauchsangaben in unseren Verkaufsunterlagen sind europäische Treibstoff-Normverbrauchs-Angaben, die zum Vergleich der Fahrzeuge dienen. In der Praxis können diese je nach Fahrstil, Zuladung, Topografie und Jahreszeit teilweise deutlich abweichen. Wir empfehlen ausserdem den eco-drive-Fahrstil zur Schonung der Ressourcen. **Sämtliche Preisangaben verstehen sich als unverbindliche Preisempfehlungen, inkl. MwSt.**

Die Zukunft fährt Suzuki. Und Sie? Gutschein für mehr Informationen.

☐ PIZ SULAI Limited Edition ☐ Suzuki-Modellpalette
☐ Alto
☐ Splash
☐ Swift
☐ SX4
☐ Kizashi
☐ Jimny
☐ Grand Vitara

Name Vorname

Strasse/Nr. PLZ/Ort

Telefon E-Mail

Bitte ausfüllen und per Fax oder Post senden an: **Suzuki Automobile Schweiz AG, Industriestrasse, 5745 Safenwil, Fax 062 788 87 91, info@suzukiautomobile.ch**

Biel-Bienne

www.suzuki.ch

Die kompakte Nr. 1

SUZUKI

Way of Life!

Für Sie da! A votre service!

Die Welt wird globalisiert. Kleine Betriebe und Geschäfte fusionieren, werden aufgekauft oder verschwinden. Doch glücklicherweise existieren viele gute, traditionsreiche Unternehmen weiter, bieten grossen Ketten die Stirn, kämpfen erfolgreich um ihre treuen Kunden, die gute individuelle Dienstleistungen und sympathischen Service schätzen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die dem Bieler Geschäftsleben das Salz geben.

L'heure est à la globalisation. Les petites entreprises et les petits commerces fusionnent, sont rachetés sans merci ou disparaissent. Mais, heureusement, il existe encore maintes firmes qui cultivent à la fois excellence et tradition, affrontent avec succès leurs gros concurrents en conservant leur fidèle clientèle, le service personnalisé et le sourire. Biel Bienne vous présente ici une brochette de commerces et de firmes qui contribuent à la richesse de l'offre régionale.

Nidauer-Hof
Mode Lingerie
Hauptstrasse 20, route Principale
2560 Nidau
032 331 66 11

Seit mehr als 20 Jahren ist Anne-Marie Kräuchi im Geschäft. Ein Zeichen, dass ihr Konzept funktioniert. Getreu dem Motto: «Jede Frau, egal welche Figur, sollte sich in ihren Kleidern wohl fühlen.» Daher bietet sie BHs von Marie Jo, Prima Donna, Anita und Passionata auch in grossen Grössen an, neu sogar bis zu Coup K. Bikinis und Badeanzüge sind ebenfalls bis Coup H erhältlich. «Mir ist es wichtig, dass Kundinnen einen BH finden, der sitzt. Denn das verleiht ein völlig neues Selbstbewusstsein.» Doch nicht nur Frauen finden im Nidauer-Hof die passende Tag- und Nachtwäsche, wie etwa von Mey oder Schiesser: Das Sortiment richtet sich an die ganze Familie, auch an Herren, Kinder und Babys. Montag geschlossen.

Anne-Marie Kräuchi est dans le métier depuis 20 ans. Et ça fonctionne. Sa devise: «Chaque femme devrait se sentir à l'aise dans ses habits. Quelle que soit sa taille.» C'est pourquoi elle offre un grand choix de soutiens-gorge avec des tailles de bonnet allant même jusqu'à K, et des marques comme Marie Jo, Prima Donna, Anita ou Passionata. Les maillots de bain sont également disponibles jusqu'à la taille H. «Il est important pour moi que les clientes trouvent un soutien-gorge qui leur va bien. Cela leur donne plus de confiance de soi.» Mais il n'y a pas que les femmes qui trouvent leur bonheur en matière de lingeries de jour et de nuit comme les gammes de Mey ou Schiesser: l'assortiment s'adresse à toute la famille, hommes, enfants et bébé compris. Fermé le lundi.

PHOTOS: BIANCA DUGARO, TINA EGGIMANN

Intersport SHIRTHOUSE
Bahnhofstrasse 4, rue de la Gare
2502 Biel/Bienne
032 322 30 11
sportswearbiel@shirthouse.ch

Längst ist das Wandern nicht mehr nur des Müllers Lust. Joggen, Walking, Trekking oder Alpinismus: Körperliche Betätigung in der Natur geniesst immer mehr Beliebtheit. Die passende Ausrüstung finden Sie bei Intersport SHIRTHOUSE. Im vielfältigen Sortiment stehen Topmarken wie Mammut, McKinley, Lowa oder Leki – hochwertige Produkte für alle, vom Hobbywanderer bis zum alpinen Profi. Dank kompetenter und kundenorientierter Beratung erhalten Sie genau den Schuh, die Jacke, den Rucksack oder die Wanderstöcke, die tatsächlich Ihren Bedürfnissen entsprechen. Sie kriegen schnell Blasen an den Füssen? Auch in solchen Fällen haben die zuvorkommenden Mitarbeiter praktische Tipps auf Lager. Intersport SHIRTHOUSE, das Mekka für Sportler und alle, die sich auch in der Freizeit gerne markenbewusst und modisch anziehen.

«Marchons, marchons vers les sommets» est depuis longtemps une rengaine populaire. Jogging, walking, trekking ou alpinisme: les activités sportives en pleine nature sont en vogue. Vous trouverez tout l'équipement adéquat pour leur pratique chez Intersport SHIRTHOUSE. Le riche assortiment propose des produits de marques comme Mammut, McKinley, Lowa ou Leki – des produits de haut de gamme pour tous, du randonneur amateur au grimpeur chevronné. Des conseils compétents et personnalisés vous permettront de trouver la chaussure, la veste, le sac à dos ou le piolet qui correspondra le mieux à vos besoins. Vous attrapez fréquemment des ampoules aux pieds… Même dans ce cas, les collaborateurs dispensent des conseils pratiques et de bons tuyaux. Intersport SHIRTHOUSE est la bonne adresse des sportifs et de ceux qui veulent arborer une tenue à la mode et de marque même durant leur temps libre.

EuroActiveSports
Crocs Shop im Sherpa Outdoor Shop
Dufourstrasse 28, rue Dufour
2502 Biel/Bienne
032 331 55 43

EuroActiveSports ist ein Paradies für Aktive – es gibt hochqualitative Outdoor-Produkte und eine der grössten Auswahlen der Schweiz an Crocs-Schuhen. Über 50 Modelle in bis zu 30 verschiedenen Farben stehen hier bereit. «Ich habe damit nie Rückenschmerzen. Die Noppen im Schuh stimulieren die Blutzirkulation und das weiche Material federt den Körper optimal ab», schwärmt Inhaber Andy Jenzer.
Weitere Angebote des Shops sind Hundesportprodukte wie Rucksäcke, Schwimmwesten, Kletter-Geschirr, Softshells, Polar-Fleece, Hundeschuhe und interaktives Spielzeug. «Diese funktionellen Produkte bieten wir aus persönlicher Überzeugung an. Unser Hund Joy testet sie leidenschaftlich gerne!»

EuroActiveSports est un paradis pour les adeptes du grand air avec une riche palette de produits de plein air et un des plus grands choix de Suisse de chaussures Crocs. Plus de 50 modèles en plus de 30 coloris. «En les portant, je n'ai plus jamais mal au dos. Les picots dans la chaussures stimulent la circulation sanguine et les matériaux tendres amortissent optimalement les chocs» déclare avec enthousiasme le propriétaire Andy Jenzer. Autre cheval de bataille du magasin: des articles de sport pour chiens comme des sacs à dos, des gilets de natation, des harnais, des vestes softshell et polaires, des chaussures et des jouets interactifs: «Nous offrons ces produits fonctionnels par expérience personnelle. Notre chien Joy les testent avec beaucoup de plaisir.»

Stoffwechselzentrum STEPS AG
Centre de métabolisme
Mühlebrücke 2, Pont-du-Moulin (3. Stock/3e étage)
2502 Biel/Bienne
032 323 60 30

Step by Step zu besserer Gesundheit, persönlichem Wohlbefinden und gestärkter Leistungsfähigkeit. Unter der Leitung des erfahrenen Stoffwechsel- und Hormonspezialisten Dr. med. R. Fajfr und der Pädagogin mit fundierten Kenntnissen in Ernährung, Bewegung und Entspannung D. von Arx bietet ein siebenköpfiges Team ein für die Region einzigartiges und ganzheitliches Konzept an: Fachärztliche Betreuung, persönliche Ernährungs-, Bewegungs- und Entspannungsprogramme, Diabetesfachberatung und medizinische Fusspflege/Podologie. Das Stoffwechselzentrum mit Power Plate, Allegros, Pilates, Yoga, Nordic Walking und Fusspflege steht allen offen. «Der Erfolg ist oft nur einen Schritt entfernt», lautet die Philosophie des Stoffwechselzentrums STEPS. Machen Sie den ersten Schritt!

Pas à pas vers une meilleure santé, un bien-être personnel et des capacités renforcées. Sous la direction du Dr méd. R. Fajfr, spécialiste du métabolisme et des hormones, et de la pédagogue et spécialiste en alimentation, mouvement et détente D. von Arx, une équipe de sept personnes propose à la population de la région un concept global: un encadrement médical spécialisé et des programmes personnalisés en matière d'alimentation, de mouvement, de détente, de conseil pour diabétiques, et pédicure/podologie médicale. Le centre de métabolisme utilise les méthodes Power Plate, Allegros, Pilates, yoga, et nordic walking. «Le succès est souvent à portée de main», telle est la devise du Centre STEPS. Faites donc le premier pas!

Optivision SA
Aarbergstrasse 121b, rue d'Aarberg
2502 Biel/Bienne
032 323 85 32

Neu finden Sie bei Optivision dank der persönlichen Stilberatung diejenige Brille, die Ihren Gesichtsausdruck und Ihre Persönlichkeit am besten zur Geltung bringt und optimal unterstreicht.
Unsere langjährige Mitarbeiterin, Frau Giordana Dübi, gelernte Augenoptikerin, ist zusätzlich diplomierte Stil- und Farbberaterin.
Am Donnerstag, Freitag und Samstag, steht Ihnen Frau Dübi mit ihrem Fachwissen gerne zur Verfügung für wertvolle Tipps bei der Wahl Ihrer neuen Brille. Bitte vereinbaren Sie einen Termin mit Ihr.
Optivision für gutes Sehen und Aussehen.

Nouvelles prestations dans le service clientèle et la personnalisation de vos choix. Sur rendez-vous, du jeudi au samedi, notre fidèle collaboratrice madame Giordana Dübi, opticienne, sera gracieusement à votre disposition. Elle est titulaire du diplôme de conseillère en style et couleurs. Elle vous propose ses conseils pour les modèles de lunettes le plus en harmonie avec les lignes de votre visage et en accord de tons et couleurs avec votre type de peau.
Cette offre de prestation complémentaire nous tient à cœur: profitez-en!
Le choix final vous appartient!

Anekdoten aus dem Bieler Polizeialltag

● Eine Frau avisierte die Kantonspolizei, weil andere Fahrzeuge ihr in einem Parking abgestelltes Auto blockierten. Sie forderte Hilfe an, bevor sie ihren kleinen Sohn am Bahnhof Biel abholte. Damit der Kleine dort nicht alleine zurückblieb, führte eine Patrouille der Kantonspolizei Bern die Mutter zu ihrem Sprössling.

● Internetbekanntschaften beinhalten manchmal auch traurige Begebenheiten. So wollte ein Mann seine virtuelle Internet-Freundin überraschend besuchen. Er begab sich zur Wohnung der vermeintlichen Freundin und läutete mehrmals. Die Türe wurde jedoch nicht geöffnet. Nachbarn avisierten daraufhin die Polizei. Diese erläuterte dem Mann die Wirklichkeit. Enttäuscht musste er den Weg nach Hause antreten.

● Eine Person rief die Kantonspolizei Bern an, weil ein Motorradlenker seit mehreren Stunden neben seinem Motorrad sitze. Bei ihm angekommen, traf die Patrouille einen Mann an, der sich ruhig verhielt und in einer Wiese sitzend den Sonnenuntergang und sein Mobiltelefon betrachtete. Ein Strauss weisser Rosen befand sich auf dem Motorrad. Der Mann erklärte, dass er die wunderbare Landschaft bestaunen wollte.

Anecdotes tirées du quotidien policier à Bienne

● Parce que d'autres voitures bloquaient son véhicule sur un parking, une femme a appelé la police à la rescousse. Devant aller chercher son jeune fils à la gare de Bienne, elle a demandé de l'aide. Afin que le bambin ne reste pas seul, la patrouille qui devait rentrer au poste, a transporté la maman auprès de sa progéniture.

● Les rencontres sur internet réservent parfois de tristes surprises. Voulant surprendre sa bien-aimée virtuelle, un homme a débarqué devant la porte de cette dernière. Après avoir sonné plusieurs fois, l'homme a trouvé porte close. Alertée par les voisins, la police a dû ramener l'amoureux transi à la réalité. Déprimé, ce dernier a repris le chemin de sa maison.

● Une personne a alerté la police parce qu'un motard était allongé sur le sol depuis plus d'une heure. Arrivée sur place, la patrouille a trouvé un homme très calme qui, assis dans un pré, regardait le coucher de soleil tout en observant son téléphone portable. Alors qu'un bouquet de roses blanches se trouvait sur son véhicule, l'homme a déclaré, qu'il voulait juste admirer le magnifique paysage.

Polizei-Chronik

Die Kantonspolizei ...
meldet für den Zeitraum vom 16. bis 23. August folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte	
Region Seeland-Berner Jura total	61 (davon 2 auf Autobahnen)
davon in Biel	18 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Verletzten	
Region Seeland-Berner Jura total	12 (davon 0 auf Autobahnen)
davon in Biel	2 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Toten	
Region Seeland-Berner Jura total	0
Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche	
Region Seeland-Berner Jura total	15 (davon 3 in Wohnbereichen)
davon in Biel	3 (davon 1 in Wohnbereichen)
Diebstähle ab Fahrzeugen	
Region Seeland-Berner Jura total	2 (davon 2 in Biel)

Chronique policière

La police cantonale...
annonce les données suivantes pour la période du 16 au 23 août:

Accidents de circulation sans blessés	
Seeland-Jura bernois	61 (dont 2 sur l'autoroute)
dont à Bienne	18 (aucun sur l'autoroute)
Accidents avec blessés	
Seeland-Jura bernois	12 (aucun sur l'autoroute)
dont à Bienne	2 (aucun sur l'autoroute)
Accidents mortels	
Seeland-Jura bernois	0
Cambriolages, tentatives incluses	
Seeland-Jura bernois	15 (dont 3 dans des habitations)
dont à Bienne	3 (dont 1 dans une habitation)
Vols à l'intérieur de véhicules	
Seeland-Jura bernois	2 (dont 2 à Bienne).

Maler & Gipsergenossenschaft
2504 Biel-Bienne
Solothurnstrasse 126a
032 342 30 72
info@mgg.ch, www.mgg.ch

Wir beraten, planen, malen und gipsen.

Zu verkaufen • A vendre

Familie sucht in Nidau, Brügg oder Studen ein ruhig gelegenes und gut erhaltenes
Einfamilienhaus
ab 5 Zimmer für maximal Fr. 600'000.–
oder ein Grundstück von ca. 700m².
Gerne erwarten wir Ihren Anruf:
079 663 18 84

Kappelen (BE): Künstlertraum!
Im Dreieck Biel-Lyss-Aarberg, ruhige, sonnige Lage.
WERKSTATT + WOHNUNG
(ehemalige Schreinerei)
BJ: 1920/1980. 1'943 m³ SIA. NF: Werkstatt: 284 m², Wohnung: 109 m² (sanierungsbedürftig). Garten. Grundstück: 530 m². **CHF 448'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

Kaufen, teilvermieten, selber gratis wohnen!
In Biel-Mett, Mühlestrasse 44 zu verkaufen
MEHRFAMILIENHAUS
3 x 3½-Zimmer + Ladenlokal. NF jeweils ca. 88 m². 3 Parkplätze. 1848 m³ SIA, Grundstück: 229 m². Ausbaubarer Estrich. **CHF 748'000.- NR: 4.5%**
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

Corgémont
Maison familiale 9 pces.
beaucoup de charme, dépendances 2000m², avec box pour deux chevaux.
Prix: 800'000 CHF
Visite/renseignements : 078 794 08 00

A VENDRE
Charmante villa familiale sur deux étages, située sur la commune de Sonceboz-Sombeval datant des années 1960, superbe parcelle de 1795m2 entièrement clôturée, fenêtres et chaudière à mazout récemment remplacées, surface habitable environ 125 m2, balcon, terrasse couverte, garage intérieur.
renseignements:079/815.38.34

Rive Gauche
Agence immobilière
2533 Evilard
Si vous désirez **vendre** ou **acquérir** un bien immobilier (maisons/ appartements/etc.) alors, vous êtes à la bonne adresse…
Natel 079 330 19 59
www.immo-rive-gauche.ch
E-mail: rive-gauche@bluewin.ch
RG

Orpund (BE): unverbaubare 180° Fernsicht
Sehr sonnige, zentrale, erhöhte, gut zugängliche Lage.
8-ZIMMER-VILLA
+ 162 m² ausgestattete Dienstleistungsräumlichkeiten
BJ: 79. Gut erhalten. Total NNF: 658 m², 2'903 m³ SIA. 2 gr. Terrassen, Garten. Doppelgarage, 4 PP.
Grundstück: 1'482 m². CHF 1'320'000.-
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

Safnern: in 6-Familienhaus im Grünen,
Im 1. Stock, ruhige, sonnige, gepflegte 4½-Zimmer-
EIGENTUMSWOHNUNG
in unmittelbarer Nähe eines Reitzentrums
WF: 105 m². grosser Balkon, 2 Nassräume. Anschl. für Schwedenofen. Eigene Waschküche, Keller, 2 Parkplätze. **Privater Bastelraum. CHF 445'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

Arch: kinderfreundlich, sonnig, pflegeleicht
An erhöhten, verkehrsfreien Lage, Reihen-
5½-Zi.-EINFAMILIENHAUS
davon grosser Dachraum (40 m²)
BJ. 1994, 651 m³ SIA. NF: 200 m². Fernsicht, Freisitz (Abendsonne). Geräteraum, 2 Hallenabstellplätze, Kinderspielplatz, Besucher-PP. **CHF 479'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

Täuffelen: Freie Sicht nach Süden!
Sehr sonnige, ruhige, naturnahe Lage, freistehend.
5½-ZIMMER-EFH
BJ: 1986. NF: 179 m². 792 m³ SIA. Sehr guter Zustand, Schwedenofen, Wärmepumpe. Sitzplatz. Garage, 4 PP. Grundstück: 702 m². **CHF 598'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

AWT Aeberhard & Wyss Treuhand
Vente d'un immeuble avec atelier
à **MALLERAY**
Atelier de 325m², place de dépôt 800m².
Terrain de 1'247m² au centre de Malleray
Prix de vente frs. 250'000.–
Estimation de l'expert frs. 360'000.–.
Bonne affaire!!
Demandez notre dossier de vente.
☎ 032 384 10 20
Kirchenfeldstrasse 9 - 3250 Lyss
www.awttreuhand.ch

Zu vermieten • A louer

Sonceboz, Rue de la Gare 17
A louer généreux appartement
4-pièces 2ième étage, 80 m²
- chambres grandes, ouvertes et lucides
- cuisine moderne
- parquet flottant et sols en pierre
- salle de bain luxueuse
- près de la gare
- place de parking disponible

Loyer par mois Fr. 1'295.– charges inclus.
as immobilien alaCasa.ch Experten für Wohneigentum
Murtenstrasse 18, 3203 Mühleberg, Tel. 031 752 05 55
info@as-immo.ch / www.as-immo.ch

www.immobiel.ch

E.-Schülerstrasse 40
Zu Vermieten ab sofort
A louer pour tout suite
4½-Zimmer-Wohnung
Appartement 4 ½ pièces
im Zentrum von Biel.
Gross, ruhig, mit Cheminée
Au centre de Bienne.
Spacieux, calme, avec Cheminée
Mietzins/Loyer: CHF 1'490 + CHF 300 NK / ch.
arista FIDUCIAIRE SA TREUHAND AG
TEL. 032 / 321 75 80

PRIVERA Mehr als Immobilien
MAISONETTE-WOHNUNG
Am Mettlenweg 94 in Biel vermieten wir eine zweistöckige
3 1/2-Zimmer-Wohnung
CHF 990.00 inkl. NK
- zwei Balkone
- Sicht ins Grüne
- abgeschlossene Küche
- Bad mit Badewanne
- Parkettboden in den Zimmern
- Einbauschrank
- Einstellplatz à CHF 100.00

weitere Informationen:
evi.tschannen@privera.ch
Tel. 031 320 84 19
PRIVERA AG
Postfach, 3001 Bern

Biel
An der Aegertenstrasse 7 vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung geräumige und sonnige
3-Zimmer-Wohnung
im Parterre, abgeschlossene, moderne Wohnküche mit Geschirrspüler, alle Zimmer mit Laminat-Parkett, Balkon, Keller- und Estrichabteil.
Mietzins mtl. inkl. HK/NK Fr. 1'200.00
Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:
TERMOBIL AG
Mattenhofstr. 10, Bern Telefon 031 382 71 02
www.termobil.ch info@termobil.ch

Orpund
Per sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir an der Hauptstrasse 228 helle und geräumige
2-Zimmer-Wohnung
im 2. Stock. Abgeschlossene Küche, Zimmer mit Laminat-Parkett, Einbauschränke, kein Balkon, Kellerabteil
Mietzins monatlich inkl. HK/NK Fr. 740.00
Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:
TERMOBIL AG
Mattenhofstr. 10, Bern Telefon 031 382 71 02
www.termobil.ch info@termobil.ch

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch
Zu vermieten

Biel - Stadtzentrum
An der Collègegasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung
Büro / Gewerberäume im 1. OG
150 m²
MZ: CHF 2'000.– + HK / NK
– Helle Räumlichkeiten
– Lift

Biel- Bözingenstr. 32
Wir vermieten nach Vereinbarung eine helle
3-Zimmerwohnung
MZ: CHF 720.– + HK / NK
– Geschlossene Küche
– Parkettböden
– Bad/WC
– Nahe ÖV

Biel - Stadtzentrum
Wir vermieten nach Vereinbarung, grosszügige, moderne und renovierte
LOFT-Wohnungen
ca. 87m² bis ca. 140m²
MZ: ab CHF 1'190.– + HK/NK
– Parkettboden
– Offene Küche mit GS
– Balkon oder Gartensitzplatz
– Lift
– Park- & Einstellhallenplätze vorh.

Biel - Neumarktplatz
Wir vermieten nach Vereinbarung, im Sporting, sehr moderne
3.5-Zimmerwohnung
MZ: ab CHF 1311.– + HK/NK
– Offene Küche
– Moderner Ausbau
– Parkett- und Plattenboden
– Zwei Lifte
– Balkon
– WC/Bad und sep. WC

Mattenstrasse - Aegerten
Wir vermieten nach Vereinbarung, in familienfreundlicher Umgebung
sanierte 3-Zimmerwohnung
MZ: CHF 970.– + HK/NK
– Laminatboden
– Neues Bad & neue, geschl. Küche
– Balkon
– Einbauschränke
– Kinderspielplatz
– Keller- und Estrichabteil
PP können dazugemietet werden.

Brügg - Bielstrasse 14a
Wir vermieten nach Vereinbarung
3-Zimmerwohnung im 2.OG
MZ: CHF 980.– + HK/NK
– Hell, sonnig & ruhig
– Renoviert und modern
– Geschlossene Küche
– Balkon
– Laminatboden
– Spielplatz
– Aussen-Parkplatz möglich

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne 3, Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

EINS IST GESCHENKT

Dienstag, 24. August, bis Samstag, 28. August 2010, solange Vorrat

Hammer-Preise

1/2 Preis

1.60 statt 3.20

Nektarinen gelb, Frankreich/Italien/Spanien, per kg

1/2 Preis

1.90 statt 3.80

Kartoffeln festkochend, grüne Linie, Schweiz, Tragtasche à 2,5 kg
(1 kg = –.76)

40% Rabatt

9.90 statt 16.55

Coop Rindshackfleisch, Schweiz/Deutschland, 920 g
(100 g = 1.08)

1/2 Preis

per kg **10.90** statt 22.–

Coop Rollschinkli von der Schulter, ohne Schwarte, ca. 900 g
in Selbstbedienung

30% Rabatt

per 100 g 4.40 statt 6.30

Coop Rindsentrecôte, Argentinien/Uruguay, 2 Stück
in Selbstbedienung

1 + 1 geschenkt

Nimm 2, bezahle 1 **9.90** statt 19.80

Coop Ice Tea Classic, 2 × 6 × 1,5 Liter

1 + 1 geschenkt

Nimm 2, bezahle 1 **77.40** statt 154.80

Vin de Pays d'Oc La Cuvée Mythique, 2 × 6 × 75 cl
Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

1 + 1 geschenkt im Multipack

14.90 statt 29.80

*Persil Color, 2 × 1,84 kg (2 x 23 WG), Duo

1 + 1 geschenkt

Nimm 2, bezahle 1 **5.40** statt 10.80

Coop gehackte Tomaten, 2 × 6 × 400 g

1 + 1 geschenkt

Nimm 2, bezahle 1 **19.80** statt 39.60

Hakle Plus Toilettenpapier mit Kamille, 2 × 24 Rollen

2 + 1 geschenkt

Alle Pampers Windeln nach Wahl

(exkl. Jumbopacks und Simply Dry)
z. B. Baby Dry Maxi, 3 × 56 Stück, 53.90 statt 80.85 oder Active Fit Maxi Plus, 3 × 48 Stück, 59.80 statt 89.70

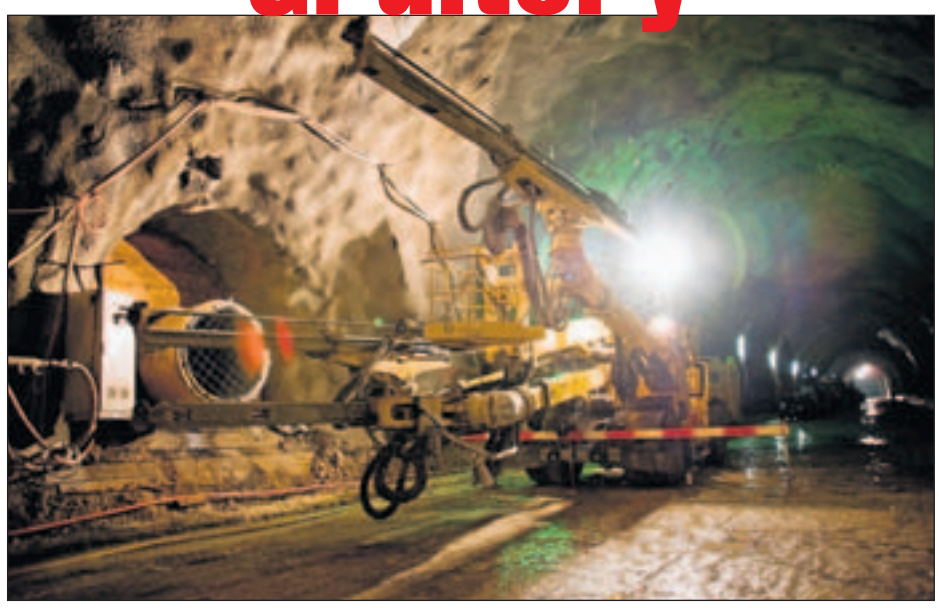
* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten

Das ganze Jahr 3% Rabatt auf Reka-Checks bei Barzahlung.
Max. Wert: CHF 1000.– pro Tag in Coop Centern mit Reka-Check-Verkauf.

coop
Für mich und dich.

Graitery

Die Bauarbeiten an der A16 (Transjurane) gehen voran: Mit einer eindrücklichen Explosion erfolgte vergangene Woche der Durchstich des 2462 Meter langen Graitery-Tunnels bei Court. In Anwesenheit der Berner Regierungsrätin Barbara Egger-Jenzer sowie von Persönlichkeiten aus der Region und Bauarbeitern ist dieses Ereignis gefeiert worden.



PHOTOS: **TINA EGGIMANN**

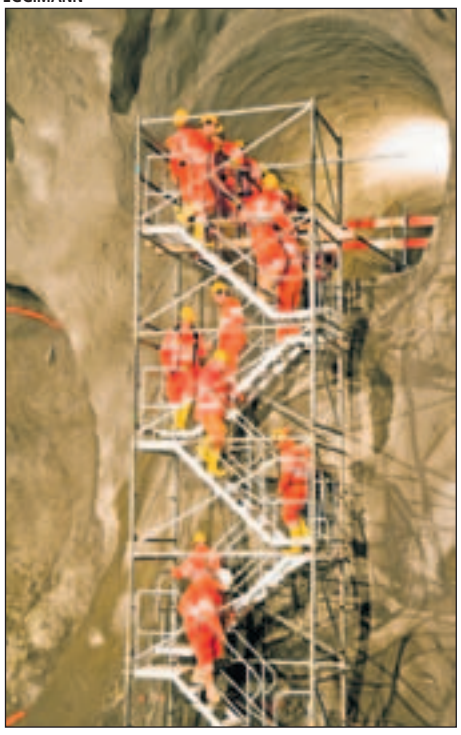
Le tracé de l'autoroute A16 (Transjurane) se complète. La semaine dernière une explosion impressionnante retentissait sur les hauts de Court, le tunnel du Graitery (2'462 mètres) était percé. Manifestation toute de simplicité en présence de la conseillère d'État Barbara Egger-Jenzer, de quelques personnalités régionales et des ouvriers du chantier.

Der Durchstich ist nur noch eine Frage von Sekunden.
En route vers les copains de l'autre côté du tunnel.

Barbara Egger-Jenzer, Bau-, Verkehrs- und Energiedirektorin des Kantons Bern, erhält das erste Graitery-Verkehrsschild von Bauleiter **Olivier Balmer.**
Barbara Egger-Jenzer, *directrice bernoise des Travaux publics, reçoit le premier panneau routier du Graitery des mains* ***d'Olivier Balmer****, directeur du chantier.*

Gleich knallts! **Olivier Balmer** und **Barbara Egger-Jenzer** lösen die Explosion aus.
Attention ça va sauter! ***Olivier Balmer*** *et* ***Barbara Egger-Jenzer*** *provoquent l'explosion.*

Warten auf die Kumpels der anderen Tunnelseite.
En attente de rejoindre les camarades de l'autre extrémité.



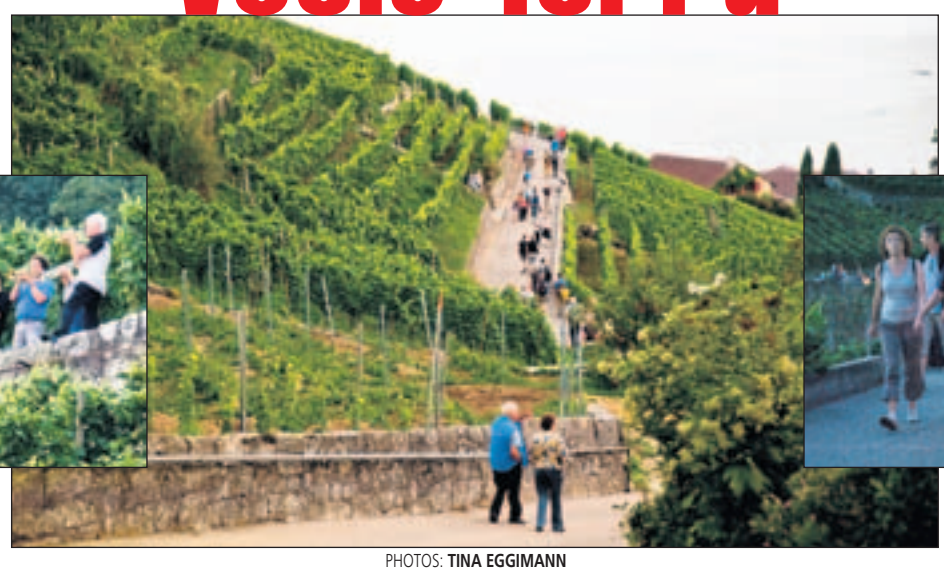
Dem Licht entgegen …
Le «plafond» est percé, les voici, les voilà…

Eine grosse Familie in der Obhut der Heiligen Barbara (in den Händen von **Barbara Egger-Jenzer**), Schutzpatronin der Tunnelarbeiter.
Grande famille sous la protection de Sainte Barbe, sainte patronne des mineurs, dans les bras de ***Barbara Egger-Jenzer.***

Am Tunnelausgang: **Jean-Pierre Zürcher,** Vorsteher der Abteilung Nationalstrassenbau im Tiefbauamt des Kantons Bern, mit **Barbara Egger-Jenzer.**
Sortie du tunnel fraîchement percé: ***Jean-Pierre Zürcher,*** *chef du département cantonal de la construction des routes nationales, accompagne* ***Barbara Egger-Jenzer.***

Vocis Terra

Sie erwarteten 10 000 – es kamen über 20 000: Das Klangexperiment *Vocis Terra* auf dem Rebenweg zwischen Ligerz und Alfermée begeisterte Wanderer von nah und fern mit ganz neuen Landschaftserlebnissen.



PHOTOS: **TINA EGGIMANN**

On en attendait 10 000, il en est finalement venu 20 000: l'expérience sonore *Vocis Terra* sur le chemin des Vignes entre Gléresse et Alfermée a enthousiamé samedi des promeneurs venus d'ici et d'ailleurs.

Urs Feitknecht, Präsident des Organisationskomitees, mit den Vocis-Terra-Erfindern **Alexandra Melar** und **Ueli Studer**.
Urs Feitknecht, *président du comité d'organisation, avec les créateurs de Vocis Terra,* ***Alexandra Melar*** *et* ***Ueli Studer.***

Radio-Frau **Margreth Noth,** Anwalt **Hans-Willy Balmer** mit Gattin **Astrid Geisselhardt, Guido Noth,** Kameramann.
Margreth Noth*, femme de radio;* ***Hans-Willy Balmer,*** *avocat, et son épouse* ***Astrid Geisselhardt; Guido Noth,*** *caméraman.*

Walter Witschi, Verlag Biel Bienne, mit Gattin **Annekäthi.**
Walter Witschi, *édition de Biel Bienne, avec son épouse* ***Annekäthi.***

Adrian Reusser, TeleBielingue, und Partnerin **Lia Wagner; Stefan Senn,** TeleBielingue, und **Susi Frischknecht,** altobasso.ch.
Adrian Reusser, *TeleBielingue, et sa partenaire* ***Lia Wagner; Stefan Senn, TeleBielingue,*** *et* ***Susi Frischknecht,*** *altobasso.ch.*

Joachim Tillessen, Leiter Coop-Presse, mit Gattin **Daniela** sowie Fotografin **Josiane Richardet.**
Joachim Tillessen, *directeur de la Presse Coop, avec son épouse* ***Daniela*** *et la photographe* ***Josianne Richardet.***

Catherine Duttweiler, Bieler Tagblatt, **Werner Hadorn,** Biel Bienne.

Projekt-Mitarbeiterinnen/*collaboratrices du projet:* **Monika Guggisberg, Danièle Hubacher, Marianne Bigler.**

Andreas Urweider, Pfarrer und Festredner / *pasteur et orateur de la fête.*

Gross- und Stadtrat **Peter Moser,** Regierungsstatthalter **Werner Könitzer,** mit Gattinnen **Hela** und **Doris.**
Peter Moser, *député et conseiller de Ville (FDP), son épouse* ***Hela, Doris*** *et* ***Werner Könitzer****, préfet de Bienne (PS).*

MARKTZETTEL

Schick deine Ente ins Rennen

Donato Cermusoni, Präsident des Organisationskomitees des «HS Biel Duck Race», engagiert sich für die Juniorenbewegung.

VON RUTH RAMSEIER

Am kommenden Samstag findet auf dem Zentralplatz das «Duck Race» – also das Entenrennen – statt. Woher stammt diese Idee?
In den USA ist «Duck Racing» sehr bekannt. Dank diesem spektakulären Event können Mittel für eine gemeinnützige Organisation oder für andere Zwecke beschafft werden. Unser «Duck Race» ist eine Veranstaltung zugunsten der Junioren des «Handball Sport Biel» (HS Biel).

Wie kommt man zu einer Ente?
Ins Rennen gehen kleine Plastikenten zu 5 Franken und «Big Ducks» zu 50 Franken. Der Verkauf erfolgt im Vorfeld durch Partnergeschäfte (BERNER KANTONALBANK AG, PHIL'S SWITCHER STORE und CHEZ RÜFI) und in den Tagen vor dem Rennen durch Mitglieder des HS Biel. Diejenigen Enten, die als erste das Ziel erreichen, gewinnen attraktive Preise im Gesamtwert von 5000 Franken.

Wie ist das Programm?
Der Anlass findet am Samstag, 28. August, auf dem Zentralplatz statt. Ab 12 Uhr ist eine Bar mit Restauration – wir servieren Entenbrüstchen – geöffnet. Nach dem Fototermin mit allen Mannschaften findet um 14 Uhr 30 das «BEKB Big Duck Race» statt. Nach der Vorstellung der ersten Mannschaft des HS Biel um 15 Uhr 30 gehen Hunderte kleiner Enten ins Rennen.

Wer organisiert das «Duck Race»?
Zehn Leute – zum grossen Teil ehemalige NLA-Handballspieler – engagieren sich ehrenamtlich im Organisationskomitee (OK). Selbstverständlich hilft auch der ganze Verein mit. Uns geht es dabei nicht nur um die Mittelbeschaffung zur Förderung der Junioren. Ziel ist auch, den Mitwirkenden und Besuchern einen schönen Nachmittag mit viel Spass zu bieten. Dank gebührt natürlich unseren Sponsoren, allen voran der BEKB.

Ihre Funktion beim HSB?
Ich bin OK-Präsident des «HS Biel Duck Race» und zudem Sponsor. Als ehemaliger Handballer habe ich eine enge Beziehung zu dieser Sportart und zum HS Biel. Ich freue mich auf den ersten Match der neuen Saison am 4. September. An der NLB-Mannschaft des HS Biel gefallen mir Einsatzwille, Charakterstärke und ihr Zusammenhalt. Der Klub hat mir seinerzeit viel bedeutet, und ich bin deshalb motiviert, etwas zurückzugeben. Um auch in Zukunft eine breite Juniorenbewegung im Klub zu ermöglichen, organisieren wir das «HS Biel Duck Race».

Was machen Sie beruflich?
Das Team von CERMUSONI ID ist im Werbe- und Kommunikationsbereich tätig.

Zeit für den Markt?
SWITCHER an der Zentralstrasse ist meine Adresse für sportliche Kleidung. Philippe Fischer bedient mich kompetent. Ich lese oft und gerne, im BUCHHAUS LÜTHY finde ich immer was zum Schmökern. Bei CHEZ RÜFI trinke ich ab und zu meinen Kaffee. Im ATELIER WOHNSINN an der Brühlstrasse gefällt mir, mit welcher Liebe sie die Schaufenster dekorieren. Im RESTAURANT KREUZWEG in Port treffe ich mich gerne einmal in der Woche mit Freunden. ■

www.hsbiel.ch

LE BILLET

Envoie ton canard dans la course

PHOTO: TINA EGGIMANN

Donato Cermusoni und Philippe Fischer: Auf die Ente gekommen.

Donato Cermusoni, président du Comité d'organisation de la «HS Biel Duck Race», s'engage pour le mouvement junior.

PAR RUTH RAMSEIER

Samedi prochain à la place Centrale se déroulera la «Duck Race» – donc la course des canards. D'où vient cette idée?
Aux USA, le «Duck Racing» est très connu. Cet événement spectaculaire permet de récolter des fonds pour une organisation d'utilité publique ou pour d'autres buts. Notre «Duck Race» est une manifestation au profit des juniors du club de handball de Bienne (HS Biel).

Comment obtenir un canard?
En course se retrouvent des petits canards en plastique à 5 francs et des «Big Ducks» à 50 francs. La vente est organisée sur place par les entreprises partenaires (BANQUE CANTONALE BERNOISE SA, PHIL'S SWITCHER STORE et CHEZ RÜFI) et, les jours précédant la course, par les membres du HS Biel. Les canards qui franchissent l'arrivée les premiers gagnent des prix attractifs d'un montant total de 5000 francs.

Quel est le programme?
La manifestation aura lieu le samedi 28 août, sur la place Centrale. Dès 12 heures, un bar avec restauration sera ouvert – nous servons des magrets de canard. Après la séance photo avec toutes les équipes se déroulera, à 14h30, la «BCBE Big Duck Race». Après la présentation de la première équipe du HS Biel à 15h30, tous les petits canards s'affronteront.

Donato Cermusoni et Philippe Fischer, SWITCHER: à vos canards, prêts, départ!

Qui organise la «Duck Race»?
Dix personnes – en majeure partie d'anciens joueurs de handball de LNA – s'engagent bénévolement dans le comité d'organisation (CO). Bien entendu, la Société entière s'investit. Pour nous, il n'y a pas que la récolte de fonds pour la promotion des juniors qui compte, mais aussi la volonté d'offrir aux participants et aux visiteurs un après-midi passionnant. Tous nos remerciements naturellement à nos sponsors, spécialement à la BCBE.

Votre fonction au HSB?
Je suis président du CO et également sponsor de la «HS Biel Duck Race». Comme ancien handballeur, j'ai un rapport étroit avec ce sport et avec le HS Biel. Je me réjouis du premier match de la nouvelle saison, le 4 septembre. Ce qui me plaît dans l'équipe de LNB du HS Biel, c'est leur engagement, leur force de caractère et leur esprit d'équipe. En son temps, le club a beaucoup représenté pour moi, ce qui me motive à lui rendre ce service. C'est pour permettre d'avoir à l'avenir aussi un important mouvement junior dans le club que nous organisons la «HS Biel Duck Race».

Quelle est votre activité professionnelle?
Le team de CERMUSONI ID est actif dans les domaines publicité et communication.

Du temps pour le marché?
SWITCHER, à la rue Centrale, est mon adresse pour les vêtements de sport. Philippe Fischer m'assiste de façon compétente. Je lis souvent et volontiers. A la librairie LÜTHY, je trouve toujours de quoi bouquiner. CHEZ RÜFI, je bois de temps en temps mon café. À l'ATELIER WOHNSINN à la route de Brühl, j'apprécie avec quel amour ils décorent les vitrines. Au RESTAURANT KREUZWEG à Port, je me rends volontiers pour y rencontrer des amis chaque semaine. ■

www.hsbiel.ch

SPOTS

F. + H. ENGEL AG: Mit der ENGELplus, der Fachmesse für Stahl, Haustechnik und Eisenwaren, schafft Engel eine Plattform für Profis aus Handwerk, Bau und Industrie. Über 90 Aussteller präsentieren diesen Donnerstag und Freitag ihre Angebote und Dienstleistungen aus den Bereichen Stahl, Haustechnik und Eisenwaren und zeigen eine Übersicht der Produktpalette von Engel. bb

F. + H. ENGEL SA: avec la 2e édition d'ENGELplus, salon spécialisé de l'acier, de la technique du bâtiment et de la quincaillerie, Engel crée une plateforme d'information destinée aux professionnels de l'artisanat, du bâtiment et de l'industrie. Jeudi et vendredi, plus de 90 exposants de toute la Suisse présenteront leurs offres de produits et services à la rue de Gottstatt 16 à Bienne. Entrée libre. *RJ*

menu DES MONATS DU MOIS

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Clinique des Tilleuls de Bienne, membre de l'équipe nationale de cuisine de 2001 à 2003.

von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Klinik Linde Biel, Mitglied der Kochnationalmannschaft 2001 bis 2003

Gartenbohnen sollten nicht roh genossen werden. Wie auch andere Bohnenarten enthalten sie ein für den Menschen giftiges Proteingemisch (Lektine), das erst durch Kochen zerstört wird. Bohnen sind reich an Ballaststoffen, die der Mensch aber nicht verwerten kann. Durch Darmbakterien verursachte Blähungen lassen sich mit manchen Gewürzen vermeiden – wie Bohnenkraut, Fenchel, Anis, Kümmel, Kreuzkümmel – oder auch Ysop, wie bei diesem Rezept:

Bohnensalat mit Rosmarin-Bruschetta

Rezept für 4 Personen

500 g frische kleine Bohnen
1 Zweig Ysop (oder Bohnenkraut)
1 Gemüsezwiebel
2 EL Olivenöl
1 TL Senf
1 Schuss Apfelessig
10 Cherrytomaten
Salz und Mühlenpfeffer
8 dünne Scheiben Parisette-Brot
10 Nadeln frischer Rosmarin
3 EL Olivenöl
grobes Meersalz und Mühlenpfeffer

Bohnenstiele und -spitzen wegschneiden, die Bohnen waschen und in sprudelndem Salzwasser 3 Minuten kochen. Die Gemüsezwiebel waschen und mit dem schönen Grün in 3 mm dicke Scheibchen schneiden. Die Blätter von Ysop (oder Bohnenkraut) grob hacken und mit Salz, Mühlenpfeffer, Senf, Essig und Öl anrühren. Die Bohnen dazugeben und vermischen. Cherrytomaten halbieren und darüber geben.
Für die Bruschetta das Brot in feine Scheiben schneiden und auf ein Backblech legen. Mit dem gehackten Rosmarin betreuen, mit Olivenöl beträufeln und mit Meersalz und Mühlenpfeffer würzen.
Im 200°C heissen Ofen 1 Minute backen und zum Salat servieren.

Tipps:
- Kochen Sie Bohnen (wie alle grünen Gemüse) immer in sprudelndem Salzwasser und schrecken Sie diese sofort in kaltem Wasser ab, damit sie die grüne Farbe behalten.
- Bei Zeitmangel können Sie auch tiefgefrorene Bohnen benützen.
- Diesen Salat können Sie als Vorspeise oder zu Grilladen servieren.
- Wenn Sie es etwas deftiger mögen, geben Sie noch geröstete Speckwürfel dazu.

Les haricots du jardin ne devraient pas être mangés crus. Comme d'autres sortes de haricots, ils contiennent un mélange de protéines nocives pour l'homme (lectine), que seule la cuisson élimine. Les haricots sont riches en fibres, pourtant non assimilables par l'homme. Les ballonnements occasionnés lors de la digestion par les bactéries intestinales peuvent être évités par plusieurs épices – comme la sarriette, le fenouil, l'anis, le cumin – ou aussi l'hysope, comme dans cette recette:

Salade de haricots avec bruschetta au romarin

Recette pour 4 personnes

500 g de petits haricots frais
1 branche d'hysope (ou de sarriette)
1 oignon blanc
2 cs d'huile d'olive
1 cc de moutarde
1 trait de vinaigre de pomme
10 tomates cherries
Sel et poivre du moulin
8 fines tranches de pain parisette
10 aiguilles de romarin frais
3 cs d'huile d'olive
Gros sel de mer et poivre du moulin

Couper les tiges et les pointes des haricots, laver les haricots et les cuire 3 minutes dans de l'eau bouillante salée.
Laver l'oignon blanc et le couper avec sa jolie tige verte en tranches de 3 mm d'épaisseur. Hâcher grossièrement l'hysope (ou la sarriette) et mélanger avec sel, poivre du moulin, moutarde, vinaigre et huile. Incorporer les haricots et mélanger. Couper les tomates cherries en deux et parsemer sur le tout.
Pour les bruschettas, couper le pain en fines tranches. Disposer sur une plaque. Parsemer avec le romarin haché, arroser d'huile d'olive et assaisonner avec le sel de mer et le poivre du moulin.
Cuire 1 minute au four à 200°C et servir avec la salade.

Conseils:
- Cuisez toujours les haricots (comme tous les légumes verts) dans l'eau salée bouillante puis plongez-les immédiatement dans l'eau froide, afin qu'ils conservent leur couleur verte.
- Pour gagner du temps, vous pouvez aussi utiliser des haricots congelés.
- Vous pouvez servir cette salade comme entrée ou pour une grillade.
- Si vous aimez quelque chose de plus substantiel, ajoutez encore des lardons.

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

MIGROS
Schweinsbraten/-plätzli, Hals, per 100 g **1.35** statt 2.30
Solange Vorrat:
Fun Cornets Glace, im 16er-Pack, Vanille und Erdb. **10.85** statt 15.50
M-Classic Orangensaft, im 6er-Pack, 6 x 1 Liter **5.20** statt 7.80
M-Classic Lasagne Bolognese, 800 g **6.90** statt 10.40

coop
Coop Rollschinkli, Schulter, o. Schwarte, ca. 900 g, kg **10.90** statt 22.00
Zwetschgen, Deutschland, kg **3.40** statt 4.95
Coop Weissmehl, 4 x 1 kg **5.40** statt 7.20
Vin de Pays d'Oc La Cuvée Mythique, 2 x 6 x 75 cl **77.40** statt 154.80
Hakle Plus, Toilettenpapier mit Kamille, 2 x 24 R. **19.80** statt 39.60

DENNER
Raices Gran Reserva, 2001, Spanien, 6 x 75 cl **35.70** statt 71.40
Coca-Cola / Coca-Cola light / Coca Cola zero, 6 x 2 l **10.95** statt 14.95
Geflügelbratwurst, 8 x 110 g **7.95** statt 11.80
Zweifel Chips, Paprika 380 g / Nature 400 g **4.95** statt 7.70/7.65
Hakle Plus, Toilettenpapier mit Kamille, 24 Rollen **9.95** statt 17.80

OFFRES DE LA SEMAINE

OTTO'S
Omo en poudre, Active ou Color, 80 lessives **23.90** au lieu de 47.80
Hakle Comfort, papier de toilettes 3 couches, blanc, 150 coupons, 40 rouleaux **15.90** au lieu de 27.60
Lope de Vega Tempranillo, rouge, Espagne, 6 x 75 cl **20.00** au lieu de 45.60
Parfum Azzaro, homme, EdT vapo 100 ml **39.90** au lieu de 104.00

MANOR
Tranche de veau, Suisse, 100 g **4.90** au lieu de 7.00
Melon de Parme, Italie, la pièce **2.50** au lieu de 3.95
Pâtes Barilla, 20% réduction, ex: spaghetti, 500 g **1.70** au lieu de 2.15
Finca Perdriel, Norton, Argentine, 92/100 points Parker, 75 cl **23.90** au lieu de 29.90

09

Agenda

www.biel-agenda.ch
www.bienne-agenda.ch

September/*Septembre* 2010

Biel Bienne

SWISSLOS Office de la culture Canton de Berne

MI/ME 01.09.

Diverses/*Divers*

Bricolages nature – Comment découvrir la nature en s'amusant
Randonnée destinée à faire de petits bricolages avec ce qui se trouve dans la nature.
Temps de marche effectif: 2 h. Le tarif comprend l'accompagnement, les trajets en funiculaire, la mise à disposition du matériel nécessaire et un petit goûter.
Matériel: bonnes chaussures de marche, vêtements adaptés aux conditions météorologiques, eau, en-cas. Matériel spécifique: petit sac à dos, ficelle.
Station supérieure funiculaire, Saint-Imier, 079 778 12 41, www.parcchasseral.ch, **13:30–17:30**

Kinderkonzert mit Mike Sutter
Kinderkonzert mit Liedermacher und Buchautor Mike Sutter.
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* **14:00–16:30**

TA am Mittwoch
Themen aus der Transaktionsanalyse (TA) kennenlernen.
Ab September 2010 jeden ersten Mittwochabend im Monat.
Jürg Bolliger, Diamantstrasse 2, Biel/*Bienne,* www.juerg-bolliger.ch, **20:00–21:30**

DO/JE 02.09.

Film

Jaffa
Yedaya Keren, ISR 2009, 106', V.o. hebr./d/f
Premiere!
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Diverses/*Divers*

Eröffnung der Kulturfabrik Lyss
Kulturfabrik Lyss, Steinweg 25, Lyss, www.kufa.ch, **20:00**

iPhone ou vuvuzela – Les objets dans notre société
Table ronde dans le cadre de l'exposition «Les objets de ma vie». Avec Marcel Burger, linguiste, Michel Cornu, philosophe, Philippe Geslin, ethnologue, et Mirei Lehmann, artiste visuelle.
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.presences.ch, **18:30–20:30**

FR/VE 03.09.

Musik/*Musique*

Industry Party 10
Konzert mit/*Concert avec* Soul Kitchen Band
Polydec SA, Lengnaustrasse 14, *Rue de Longeau,* Biel/*Bienne,* **21:30**

Film

Jaffa
Siehe/*voir le* 02.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Pizza Bethlehem
Bruno Moll, CH 2010, DVD-Video, 85', Dialekt/f
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Diverses/*Divers*

Hands together
Lass uns Brücken bauen. Programm: Hip-Hop, Kurdisch-Deutscher Rap, Tamilischer Tempeltanz und Street Dancers usw./*Construire ensemble. Programme: Hip-hop, Rap kurde-allemand, danse traditionnelle et street dances tamoul, etc.*
Farelhaus/*Maison Farel,* Oberer Quai 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne,* **18:00–21:00**

18:30 Apéro Time
Der perfekte Übergang ins Wochenende. Gediegene Apéro-Fahrt mit dem Oldtimer MS Seeland./*L'idéal pour débuter le week-end. Croisière Apéro sur notre oldtimer MS Seeland.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **18:30–20:00**

Eröffnung der Kulturfabrik Lyss
Kulturfabrik Lyss, Steinweg 25, Lyss, www.kufa.ch, **20:00**

Die Nacht der Fototage/*Nuit des journées photographiques*
Ipsen DJ, Camping des crevettes VJ St. Gervais Etage/*L'Etage St. Gervais,* Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.jouph.ch, **23:00**

SA/SA 04.09.

Musik/*Musique*

Improvisation
Regula Schwab Violine; Luke Wilkins Lesende
Kirche Ligerz, **18:15**

Industry Party 10
Siehe/*voir le* 03.09.
Polydec SA, Lengnaustrasse 14, *Rue de Longeau,* Biel/*Bienne,* **21:30**

L'Art pour l'Aar
Kompositionen zu lyrischen Texten. Erwin Messmer, Texte und Lesung. Brigitte Fatton Violoncello; Richard Lepetit Schlagzeug
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne*

Film

Jaffa
Siehe/*voir le* 02.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Pizza Bethlehem
Siehe/*voir le* 03.09.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Diverses/*Divers*

Wildspezialitäten auf dem Bielersee/*La chasse*
Purer Geschmack auf stillem Wasser mit herbstlichen Wildspezialitäten. Bielersee-Abendrundfahrt Kurs 81/82./*Croisière du soir sur le Lac de Bienne. Course 81/82*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **19:50–22:20**

Eröffnung der Kulturfabrik Lyss
Kulturfabrik Lyss, Steinweg 25, Lyss, www.kufa.ch, **20:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Des histoires, des légendes et des sorcières
De Prêles à La Neuveville à travers des forêts tour à tour riantes et inquiétantes. Départ Prêles, station supérieure funiculaire Gléresse (Ligerz) / Prêles à 8:30. Retour Prêles, station supérieure funiculaire Gléresse (Ligerz) / Prêles à 12:15. Temps de marche effectif: 2 h 30.
Regional Park Chasseral/*Parc régional Chasseral, Place de la Gare 2, St-Imier BE, 078 797 47 87, www.parcchasseral.ch,* **08:30–12:15**

Randonnée famille y c. handicap
Randonnée destinée aux familles avec enfants.
Cette balade est accessible aux personnes à mobilité réduite grâce à l'utilisation de nos joëlettes.
Regional Park Chasseral/*Parc régional Chasseral, Place de la Gare 2, St-Imier BE, 079 778 12 41, www.parcchasseral.ch,* **09:00–17:00**

Le Chasseral manuel de GEO à ciel ouvert
Parcourir la Combe-Grède, véritable entraille du Chasseral! Départ Villeret, parking de la Combe Grède à 10:00. Retour parking de l'Hôtel Chasseral à 16:30. Temps de marche effectif: 4h.
Regional Park Chasseral/*Parc régional Chasseral, Place de la Gare 2, St-Imier BE, 077 422 02 06, www.parcchasseral.ch,* **10:00–16:30**

Öffentliche Altstadtführungen/*Visites guidées publiques de la vieille ville*
Die Hostessen begleiten Sie auf eine Entdeckungsreise in die Altstadt. Alle interessierten Personen sind freundlich eingeladen, die Bieler Geschichte und die wichtigen Plätze der Bieler Altstadt zu entdecken./*Les guides vous permettent de découvrir notre magique vieille ville d'une autre façon. Découvrez ce merveilleux quartier et laissez vous surprendre par ses bâtiments et ses endroits fascinants.*
Je eine deutsche und französische Gruppe. Dauer: 1 Stunde/*Un groupe français et un groupe allemand. Durée: 1 h*
Bäsetöri, Biel/*Bienne,* 032 329 84 86, www.biel-seeland.ch, **10:00**

SO/DI 05.09.

Musik/*Musique*

Urchigi Choscht – Benefizkonzert
Jodlerklub Bärgbrünneli Biel und Jodlerklub Bielersee
Kirchgemeindehaus, *crêt des Fleurs,* Biel/*Bienne,* **09:30**

Jazz Brunch im Park des Museums Neuhaus
Das Jörg Schneider Quartett widmet sich dem Liederzyklus «im Röseligarte».
Bei schönem Wetter besteht im Bistro die Möglichkeit, vor dem Konzert zu brunchen, bei schlechter Witterung findet der Anlass im Saal «Volière» der Musikschule Biel statt.
Im Park des Museums Neuhaus, Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Biel/*Bienne,* **11:00**

Benefizkonzert für das Aarbergerhus
Vier Hände – drei Orgeln
Heinz Balli und Christoph Wartenweiler spielen Werke von Johann Sebastian Bach, Wolfgang Amadeus Mozart, Bernardo Pasquini, Padre Antonio Soler. «Max und Moritz» von B. Krol nach Wilhelm Busch. Kollekte zur Unterstützung der künstlerischen Arbeit im Aarbergerhus.
Kirche Ligerz, Ligerz, 032 315 75 20, www.aarbergerhus.ch, **16:30–18:30**

Literatur/*Littérature*

Zweisprachige Lesung/*Lecture bilingue*
Kopf Hand, Werk femscript, Netzwerk schreibender Frauen/*Ouvrage manuel, œuvre cérébrale*
Aus der femscript-Anthologie lesen: Pia Berla, Christina Frosio, Diana Haddad, Elisabeth Hostettler, Janine Massard, Uta Ruscher, Ruth Wittig. Moderation Adelheid Ohlig.
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Film

Jaffa
Siehe/*voir le* 02.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Reconstruction
Christoffer Boe, Dänemark 2003, 35mm, 89', Ov/d,f
In Zusammenarbeit mit Bieler Fototage./*En collaboration avec les Journées photographiques de Bienne.*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Diverses/*Divers*

Cosmétiques naturels à Chaumont
Préparation de produits de soins pour la peau à base de plantes et d'huiles essentielles: pourquoi et comment fabriquer ses propres cosmétiques en utilisant des fleurs sauvages et des plantes de nos jardins. Matériel: bonnes chaussures de marche, vêtements adaptés aux conditions météorologiques, eau, en-cas.
079 541 52 32, www.parcchasseral.ch, **09:00–17:00**

Brunchfahrt auf dem Solarkatamaran MobiCat/*Croisière brunch sur le MobiCat*
Z'morge ohni Sorge auf dem von der Sonne angetriebenen Katamaran MobiCat. Grosses Brunchbuffet./*Un brunch en toute quiétude sur le bateau solaire MobiCat.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **11:00–14:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Qui a volé le sommet du Chasseral?
Une après-midi d'enquête avec l'inspecteur TSF qui vous entraînera sur le Sentier de la Crête, ensemble et au travers des indices, vous découvrirez la nature environnante et la vérité sur le sommet du Chasseral!
Regional Park Chasseral/*Parc régional Chasseral, www.parcchasseral.ch,* **14:30–16:40**

MO/LU 06.09.

Musik/*Musique*

Montags um Sieben/*Lundi à sept heures*
Susanne Dill Accordeon, Gilbert Paeffgen Hackbrett
Mit den «urchigen» Instrumenten Hackbrett und Accordeon begeben sich die beiden jenseits ausgetretener Pfade auf eine Reise voller Überraschungen und Zusammenspiel, entführen Sie in poetische Landschaften und evozieren vor dem inneren Auge Bilder sinnlicher Klanglichkeit.
Atelier PiaMaria, Quellgasse 3, *rue de la Source,* Biel/*Bienne,* **19:00**

Film

Jaffa
Siehe/*voir le* 02.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Reconstruction
Christoffer Boe, Dänemark 2003, 35mm, 89', Ov/d,f
In Zusammenarbeit mit Bieler Fototage./

Musik/*Musique*

Morgensingen
Singanlass für jedermann und jedefrau, keine musikalischen Vorkenntnisse nötig. Wir beginnen und besingen den Morgen mit einfach lernbaren Kraft- und Volksliedern aus unserer eigenen und anderen Kulturen.
Ref. Pauluskirche, Blumenrain 24, *crêt des Fleurs,* Biel/*Bienne,* **09:00–10:00**

Literatur/*Littérature*

Zweisprachige Lesung/*Lecture bilingue*
Zweisprachige Lesung aus dem Buch «Lichtspuren» von Brigitte Kuthy Salvi, Schriftstellerin und Anwältin, welche sehr jung das Augenlicht verloren hat. Vorleserin für die deutsche Version ist die Übersetzerin Katja Meintel./*«Double lumière»: Ce recueil de textes au style fulgurant nous sera présenté par Brigitte Kuthy Salvi, écrivaine et avocate, qui a perdu la vue très jeune. Lectrice pour la version française: Marie-France Javet.*
Lyceum-Club Biel/*Lyceum-Club Bienne,* c/o Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* Schüsspromenade 26, promenade de la Suze, Biel/*Bienne,* **19:00**

Film

Cinedolcevita
Jour de fête, Jacque Tati, 1949, F/d UT, 79'
Kino Apollo/*Cinéma Apollo,* Zentralstrasse 51a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **14:15**

Jaffa
Siehe/*voir le* 02.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Diverses/*Divers*

SlideNite? todays photography tonite
Präsentiert durch Thierry Kleiner, Fotograf
La Rotonde, Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* www.jouph.ch, **21:00**

MI/ME 08.09.

Film

Jaffa
Siehe/*voir le* 02.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Kinder/*Enfants*

Kindern das Kommando/*Etre une fois capitaine*
Kinder dürfen kurz zum Kapitän ins Steuerhaus/*Les enfants donnent un petit coup de main au capitaine*
Bielersee/*Lac de Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **15:15–17:45**

Diverses/*Divers*

Geschichten von hier und anderswo/*Histoires d'ici et d'ailleurs*
Wie können wir dank einer Fotografie durch die Welt reisen und dabei andere Menschen und uns selbst treffen? Im Mittelpunkt des Besuchs steht der interkulturelle Austausch rund um die Fotografie. Parallel dazu bieten wir ein Programm für die Kinder der Teilnehmenden./*Comment une photographie peut nous faire voyager de par le monde à la rencontre des autres et de nous-mêmes? Une activité est prévue pour les enfants qui accompagnent les adultes participant à la visite.*
Multimondo, Oberer Quai 22, *Quai du Haut,* Biel/*Bienne,* www.jouph.ch, **13:45–16:30**

DO/JE 09.09.

Musik/*Musique*

Abendklänge 2. Halbjahr 2010/*Musiques du Soir, Automne 2010*
Meine Seele erhebet den Herren, Norddeutsche Manieren; Françoise Matile Orgel/*A la manière de l'Allemagne du Nord; Françoise Matile orgue*
Stadtkirche/*Temple allemand,* Ring 2, Biel/*Bienne,* **18:30**

Film

The private lives of Pippa Lee
Zebecca Miller, USA 2010, 99', E/d
Premiere!
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Diverses/*Divers*

Referat Tobias Kästli
Der «Verrat» des Samuel Daxelhofer im Sommer 1814
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville,* Dufourstrasse 26, *rue Dufour,* Biel/*Bienne,* 3. Stock/*3e étage,* www.muschwab.ch, **18:00**

Schlemmerfahrt on MobiCat/*Fondue chinoise – MobiCat*
Kreuzfahrt-Feeling à discretion. Fondue Chinoise schlemmen soviel das Herz begehrt auf der neuen Abendfahrt mit Halt in Erlach und einem feinen Schaumwein vom heimischen Winzer. In der Abendstimmung lautlos mit dem Solarkatamaran MobiCat über den See gleiten, dazu köstliches Essen geniessen, das ist Luxus pur!/*A discrétion. Ambiance «mers du sud» en se régalant d'une fondue chinoise jusqu'à satiété durant le coucher de soleil. Idéal pour la digestion – la halte à Cerlier pour déguster le vin mousseux d'un vigneron.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **19:15–22:45**

Burgplatz and Foyer. Alles dreht sich um die neue Saison! Das Schauspiel begrüsst die neue Musiktheatersaison mit Showeinlagen, Sketches, Theateraufführungen, Requistenversteigerung u.v.m. Ab 22:30 öffentliche Premierenfeier auf dem Burgplatz mit Feuerspektakel und Geschichten am Feuer. Feiern Sie mit!/*Place du Bourg et Foyer. Tout tout tout autour de la nouvelle saison! La Comédie ouvre la nouvelle saison du théâtre lyrique avec un show, des sketches, des visites guidées du théâtre, des ventes aux enchères et d'autres activités. Dès 22.30 réception publique sur la place du Bourg avec des cracheurs de feu et des contes autour du feu. Fêtez avec nous!*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* **17:00–19:30**

Bühne/*Scène*

Così Fan Tutte
Oper von Wolfgang Amadeus Mozart. In italienischer Sprache mit deutschen Übertiteln. Leitung Franco Trinca, Wolfram Mehring, Cornelia Brunn, Valentin Vassilev
Besetzung Rosa Elvira Sierra, Violetta Radomirska, Nathalie Colas*, Li-Chin Huang*, Bojidar Vassilev, Valery Tsarev, Yongfan Chen-Hauser
*Studierende der Hochschule der Künste Bern, Schweizer Opernstudio, Chor des Theaters Biel Solothurn, Sinfonie Orchester Biel/Première! 19:00 Introduction
Opéra de Wolfgang Amadeus Mozart. Chanté en italien avec surtitres français. Direction: Franco Trinca, Wolfram Mehring, Cornelia Brunn, Valentin Vassilev. Distribution: Rosa Elvira Sierra, Violetta Radomirska, Nathalie Colas, Li-Chin Huang*, Bojidar Vassilev, Valery Tsarev, Yongfan Chen-Hauser*
**Etudiante de la Haute école des arts Berne, Studio suisse d'opéra, Chœur du Théâtre Bienne Soleure, Orchestre Symphonique Bienne*
Premiere! 19:00 Einführung
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* **19:30–22:30**

Rosen für Herrn Grimm
Einzigartiges, berührendes EinFrauTheater
Mit viel Feingefühl wandeln Darstellerin Katja Baumann und Regisseur Ueli Bichsel zwischen Humor und Tragik, Groteske und Tragödie und kreieren so eine berührende Geschichte, zweier ungleichen Menschen, die auf ergreifende Weise zueinander finden.
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch, **20:00–22:00**

Film

The private lives of Pippa Lee
Siehe/*voir le* 08.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Diverses/*Divers*

Geschichten von hier und anderswo/*Histoires d'ici et d'ailleurs*
Siehe/*voir le* 08.09.
Multimondo, Oberer Quai 22, *Quai du Haut,* Biel/*Bienne,* www.jouph.ch, **13:45–16:30**

Gipsy-Brothers
Konzert und Dinner/*Concert et dîner*
Rock, Oldies und Schlager – die Gipsy-Brothers bringen Stimmung aufs Schiff./*Rock, oldies et variétés en compagnie des Gipsy-Brothers. Le rock bohême s'empare des eaux.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* **19:50-23:00**

SA/SA 11.09.

Bühne/*Scène*

Un partout, feuille de chou!
Le monde insolite d'Oscar l'escargot et Madame Vavite.
Théâtre «Lupine» Berne/Bienne, à propos,spectacles jeune public,
Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* 032 345 13 69, www.a-propos-biel-bienne.ch, **11:00**

Komm und tanz mit mir 2/*Viens danser avec moi 2*
Tanzaktionsgruppe/*Groupe de danse*
Uschi Janowsky
Tanzaktion auf dem Burgplatz, Choreographie Uschi Janowsky, Musikarrangement Daniel Di Lione*Action de danse à la Place du Bourg, chorégraphie Uschi Janowsky, arrangement musical Daniel Di Lione*
Burgplatz/*Place du Bourg,* Biel/*Bienne,* **16:00 17:00**

Musik/*Musique*

Lunik
Die berner Popmelancholiker auf «Small Lights in The Dark»-Album-Tour/*Le fameux groupe d'origine bernois en tournée avec leur dernier disque «Small Lights in The Dark».* VVK/*Prévente:*
www.starticket.ch & Starticket-Vorverkaufstellen/*Points de prévente Starticket*
Volkshaus/*Maison du peuple,* Aarbergstrasse 112, *rue d'Aarberg,* Biel/*Bienne,* www.groove-sound.ch, **21:00**

Film

The private lives of Pippa Lee
Siehe/*voir le* 09.09.

Immobile
Biel-Mett Jurintra: Städtebau der 1960er-Jahre/*Bienne-Mâche Jurintra: urbanisme des années 1960*
Führungen durch Karin Zaugg, Denkmalpflegerin und Barbara Stattler, Architektin EPF/*Visites guidées par Karin Zaugg, Conservatrice des Monuments Historiques, et Barbara Stattler, architecte EPF*
Vorplatz Ladengebäude/*Sur la place devant le magasin,* Schollstrasse 2, *rue Scholl,* Biel/*Bienne,* **10:00–11:30**

Kinder-Ateliers/*Ateliers pour enfant*
ab 8 Jahren/*dès 8 ans*
Fertige eine Bola an. Eine Wurfwaffe der südamerikanischen Jäger./*Fabriquer des bolas, armes de jet connues en Amérique du Sud.*
Museum Schwab/*Musée Schwab,* Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* 032 322 76 03, www.muschwab.ch, **14:00–17:00**

Wildspezialitäten auf dem Bielersee/*La chasse*
Purer Geschmack auf stillem Wasser mit herbstlichen Wildspezialitäten.
Bielersee-Abendrundfahrt Kurs 81/82./*Croisière du soir sur le Lac de Bienne. Course 81/82*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **19:50-22:20**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Balade dans le quartier des marmottes et des chamois
La balade vous amènera dans le quartier des marmottes, à l'ouest de la Métairie de Dombresson. Par la suite vous irez faire une visite aux chamois qui se trouvent sur la Corne de l'est. Temps de marche effectif: 3 h .Matériel: bonnes chaussures de marche, vêtements adaptés aux conditions météorologiques, eau, en-cas, pique-nique.
Parking Hôtel Chasseral, *Chasseral,* 079 564 56 01, www.parcchasseral.ch, **10:30–16:00**

SO/DI 12.09.

Bühne/*Scène*

Rettet Nemo
Theaterproduktion von Kopp, Praxmarer, Vittinghof
à propos, Gastspiele für junges Publikum
Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* 032 345 13 69, www.a-propos-biel-bienne.ch, **11:00**

Così Fan Tutte
Siehe/*voir le* 10.09.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* **19:00–22:00**

Musik/*Musique*

Stadtmusik Biel
Konzert der Stadtmusik Biel mit beliebten Werken von Bizet, Rossini, Mahler und Shostakovich. Solisten Marianne Giger Sopran, Serge Bogni Klarinette.
Calvinhaus Biel, Mettstrasse 154, Biel/*Bienne,* **10:30**

Film

The private lives of Pippa Lee
Siehe/*voir le* 09.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Architektur und Heimat, Achtung: Die Schweiz
Das geplante Chaos, Thomas Buomberger, Benedikt Loderer, CH 2006, DVD-Video, 50', D; Hans Schmidt, Architecte, Véronique Goël, CH 2005, DVD-Video, 45', Ov/f
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Diverses/*Divers*

Brunchfahrt auf dem Solarkatamaran MobiCat/*Croisière brunch sur le MobiCat*
Siehe/*voir le* 05.09.
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **11:00–14:00**

Abrakadabra!/*Abracadabra!*
Eine Expertin lädt zu einer Reise durch Ägypten ein und erzählt von Zauberpapyri und Voodoopuppen. Von einem Archäologen begleitet, spazieren Sie anschliessend durch die römische Siedlung Petinesca, welche mit ihren Tempeln, Strassen und Gräbern verzaubert./*Une spécialiste nous invite à un détour par l'Egypte où nombre de papyrus magiques et de poupées vaudou ont été découverts. Guidé par un archéologue, le public se laissera ensuite envoûter par la magie du site de Petinesca, par ses allées, ses temples et sa nécropole.*
Museum Schwab/*Musée Schwab,* Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.muschwab.ch, **11:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Öffentliche Führungen auf der St. Petersinsel/*Visites guidées publiques sur l'Ile St-Pierre*
Entdecken Sie das ehemalige Kluniazenserkloster auf den Spuren der Römer bis hin zu Jean-Jacques Rousseau./*Découverte de l'ancien prieuré clunisien aux traces d'occupation préhistorique en passant par les romains et Jean-Jacques Rousseau.*

Europäische Tage des Denkmals
Organisation Regionalgruppe Biel-Seeland
Der Ziegeleibesitzer Fritz Lauper war 1927 Initiant für den Bau einer Arbeitersiedlung auf einem fabrikeigenen Grundstück. Er wandte sich an den Architekten Ernst Bützberger aus Burgdorf, der schon Erfahrung im Siedlungsbau hatte und ein Anhänger der englischen Gartenstadtidee war. In Pieterlen entstand eine kleine, trapezförmige Gartenstadt.
Führungen durch Robert Walker, Architekt und Architekturhistoriker
Treffpunkt: Bahnhof Pieterlen, **13:30–15:30**

MO/LU 13.09.

Film

The private lives of Pippa Lee
Siehe/*voir le* 09.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Architektur und Heimat, Achtung: Die Schweiz
Siehe/*voir le* 12.09.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **20:30**

DI/MA 14.09.

Film

The private lives of Pippa Lee
Siehe/*voir le* 09.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Diverses/*Divers*

Vortrag Share Schweiz
Ein ungewöhnlicher «Stern» kündigt seit 2009 das öffentliche Auftreten Maitreyas an. Dieses plötzlich auftauchende, sternähnliche Licht am Himmel, wurde seither von Millionen Menschen weltweit gesichtet.
Hotel Plaza, Neumarktstrasse 40, *rue du Marché-Neuf,* Biel/*Bienne,* **19:30–21:30**

SlideNite – todays photography tonite
Siehe/*voir le* 07.09.
La Rotonde, Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* www.jouph.ch, **21:00**

MI/ME 15.09.

Bühne/*Scène*

Così Fan Tutte
Siehe/*voir le* 10.09.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* **19:30–22:30**

Zäh Tag Freiheit
Komödie von Hedi Wehrli
Drei ältere Herren verbringen Ferien in einem Maiensäss. Eine unerwartete Besucherin aus dem Unterland bringt Turbulenzen in den Seniorenkreis.
Theateraufführung der Seniorenbühne der LBB (Liebhaberbühne Biel). Apéro nach dem Spiel. Eintritt frei. Kollekte.
Kirchgemeindehaus, Blumenrain 24, *crêt des Fleurs,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Film

6. Ausgabe des Festival du Film Français d'Helvétie/*6e édition du Festival du Film Français d'Helvétie*
Tag der Kinder, zugunsten der Stiftung Theodora/*La Journée des Enfants, en soutien à la Fondation Théodora*
15:45 Kérity, das Märchenhaus, deutsch gesprochen. Vor dem Film, Animationen von der Zauberlaterne. Vorverkauf ab dem 8. September./*13:45 Kérity, la maison des contes, parlé français. Avant le film, animations par la Lanterne magique. Prévente dès le 8 septembre.*
Kino Rex/*Cinéma Rex,* Unterer Quai, 92, *Quai du bas,* Biel/*Bienne,* www.ffffh.ch, **13:45/15:45**

The private lives of Pippa Lee
Siehe/*voir le* 09.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Diverses/*Divers*

Shifting Photographs/*Photographies en décalage*
Vereiteln Ihrer Erwartungen und Vorurteile durch ungewohnte Bilder, die Sie andersartig betrachten: das bieten Ihnen die Bieler Fototage im Rahmen eines interaktiven Rundgangs an; gefolgt von einem Workshop, bei dem die Teilnehmenden ihren eigenen Blick auf «die Realität» richten können, indem sie für einen Tag zum Fotografen/zur Fotografin oder zum Autor/zur Autorin werden. Anmeldung über die Volkshochschlue Biel-Lyss bis am 15.09./*Déjouer vos attentes et vos idées reçues par des images décalées, regardées de manière différente: c'est ce que nous vous proposons lors d'une visite interactive suivie d'un atelier où les participants pourront porter leur propre regard sur le réel, en étant photographe ou écrivain d'un jour. Inscriptions jusqu'au 15.9: Université populaire de Bienne-Lyss.*
Volkshochschule Region Biel-Lyss/*Université populaire Bienne-Lyss,* Ring 12, Biel/*Bienne,* 032 323 13 43, www.jouph.ch, **14:00**

VA BENE – donner et recevoir
Cours d'introduction pour bénévoles: Accompagner et visiter des personnes âgées ou handicapées.

Bühne/*Scène*

Compagnie de la Marelle
Immeuble en Fête ou Qui est mon voisin?
Kirchgemeindehaus Madretsch/*Maison de paroisse Madretsch,* Blumenrain 24, *crêt des Fleurs,* Biel/*Bienne,* **20:15**

Immeuble en fête! Qui est mon voisin?
Une pièce d'Edith Cortessis
Avec Caroline Guignard, André Cortessis, Patrick Devantéry, Edith Cortessis
C'est une pièce réaliste, avec des voisins comme vous en avez tous. Des voisins capables de vous gâcher un jour de soleil par leur mauvaise humeur ou de porter vos courses lorsque l'ascenseur est en panne.
Chaque scène est une fenêtre ouverte sur le quotidien plus ou moins cocasse ou profond des rapports humains, entre fâcheries et réconciliations.
Maison St-Paul, Blumenrain 24, *Crêt-des-Fleurs,* Biel/*Bienne,* **20:15**

Musik/*Musique*

JazzRiverBoat – Jazzeral
Abend-Aarerundfahrt ab Solothurn mit Jazzkonzert und Dinner./*Croisière du soir sur l'Aar au départ de Soleure avec animation musicale jazz et dîner.*
Solothurn ab 19:30, Solothurn an 22:00./*Soleure dép. 19:30. Soleure arr. 22:00.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **19:30–22:00**

Film

6. Ausgabe des Festival du Film Français d'Helvétie/*6e édition du Festival du Film Français d'Helvétie*
Eröffnungsfilm, F/d UT, gefolgt von einer Podiumsdiskussion, die simultan auf Deutsch übersetzt ist./*Film d'ouverture, F/a st, suivi d'un Podium de discussion en présence d'invités.*
Kino Rex/*Cinéma Rex,* Unterer Quai 92, *Quai du bas,* Biel/*Bienne,* www.ffffh.ch, **19:45**

Diverses/*Divers*

Mobilitätswoche: SBB Billetautomaten-Instruktionen/*Semaine de la mobilité: mode d'emploi des automates à billets des CFF*
Mitarbeitende der SBB zeigen Ihnen, wie die Billettautomaten im Bahnhof Biel funktionieren und geben Ihnen Tipps für deren Benutzung./*Des collaboratrices et collaborateurs des CFF vous montrent comment fonctionnent les automates à billets de la Gare de Bienne et vous donnent des conseils d'utilisation.*
Bahnhofhalle Bahnhof Biel/*Halle de la gare CFF de Bienne,* **09:00–09:30**

Mobilitätswoche Agglomeration Biel/*Semaine de la mobilité agglomération de Bienne*
Gemeinden organisieren zusammen mit Partnern zahlreiche Veranstaltungen und Aktionen rund um das Thema Verkehr und Mobilität. Programm auf www.mobiclick.ch/*En collaboration avec leurs partenaires, les communes organiseront de nombreuses manifestations et actions autour du thème des transports et de la mobilité. Consultez le programme sur www.mobiclick.ch*
siehe Tagesprogramm/*voir programme détaillé,* www.mobiclick.ch

Mobilität im Alter: Wie bleibe ich rüstig und fit?/*Mobilité du 3e âge: comment rester robuste et en pleine forme?*
Fachpersonen der CTS SA zeigen auf, welche Aktivitäten im Seniorenalter sinnvoll und nützlich sind. Der Vortrag richtet sich an rüstige Seniorinnen und Senioren, die aktiver werden möchten./*Des spécialistes de la société CTS SA expliquent quelles activités sont judicieuses et utiles durant le 3e âge. L'exposé s'adresse aux personnes âgées robustes souhaitant être plus actives.*
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **09:00–10:00**

Mobilitätswoche: Eco-Drive/*Semaine de la mobilité: Eco-Drive*
Erlernen sie einen umweltfreundlichen und wirtschaftlichen Fahrstil. Wer die Eco-Drive-Fahrtechnik konsequent anwendet, kann bis zu 10% Treibstoff sparen. Auf dem Zentralplatz stehen 3 Fahrsimulatoren von Eco-Drive zur Verfügung, die Sie gratis ausprobieren können./*Apprenez un style de conduite économique et respectueux de l'environnement. Quiconque applique systématiquement la technique de conduite Eco-Drive peut économiser jusqu'à 10% de carburant. Trois simulateurs de conduite Eco-Drive seront à disposition sur la place Centrale pour des essais gratuits.*

Fondation gad
Teilnehmende des Beschäftigungsprogramms der gad-Stiftung stellen bei Ihrem Occasionsveloladen eine Flotte von originellen, bizarren und trickreichen Fahrrädern zur Verfügung. Das Ausprobieren dieser Velos ist nicht nur für Kinder ein grosser Spass!/*Les participantes et participants au programme d'occupation de la Fondation gad mettent à disposition un parc de vélos originaux, bizarres, et génialement truqués, dans leur magasin d'occasions. L'essai de ces vélos n'amusera pas que les enfants!*
Veloladen gad-Stiftung/*Magasin de vélos de la Fondation,* General-Dufour-Strasse 139, *rue du Général-Dufour,* Biel/*Bienne,* **14:00–17:00**

FR/VE 17.09.

Bühne/*Scène*

Così Fan Tutte
Siehe/*voir le* 10.09.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* **19:30–22:30**

Musik/*Musique*

Supersiech mit Dülü Dubach
Supersiech spielen Lieder von Dülü Dubach und eigenwillige Coverversionen von Tom Waits, versetzt mit folkigen, groovigen Tänzen aus Frankreich und anderen akkustischen Perlen.
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **20:30**

Film

6. Ausgabe des Festival du Film Français d'Helvétie/*6e édition du Festival du Film Français d'Helvétie*
La Journée Bleue – ein Blick auf das Abenteuer/*La Journée Bleue, un regard sur l'aventure*
Die Filme werden in ihrer Originalsprache Französisch gezeigt, sind aber zumeist deutsch untertitelt. Die Podiumsdiskussionen sind simultan auf Deutsch übersetzt./*Films en version originale française sous-titrés pour la plupart en allemand.*
Kino Rex und Kino Apollo/*Cinéma Rex et Cinéma Apollo,* 032 322 38 77, www.ffffh.ch, **12:00–00:30**

Max Bill – Das absolute Augenmass
Erich Schmid, CH 2008, 35mm, 93', D/f
In Anwesenheit des Regisseurs und der Witwe von Max Bill, Angela Thomas, Kunsthistorikerin
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Diverses/*Divers*

Mobilitätswoche: Eco-Drive/*Semaine de la mobilité: Eco-Drive*
Siehe/*voir le* 16.09.
Stadtplatz Nidau, **09:00–17:00**

Mobilitätswoche: Fun-Veloflotte der gad-Stiftung/*Semaine de la mobilité: Parc de vélos d'amusement de la Fondation gad*
Siehe/*voir le* 16.09.
Veloladen gad-Stiftung/*Magasin de vélos de la Fondation,* General-Dufour-Strasse 139, *rue du Général-Dufour,* Biel/*Bienne,* **14:00–17:00**

Mobilitätswoche Agglomeration Biel/*Semaine de la mobilité agglomération de Bienne*
Siehe/*voir le* 16.09.
siehe Tagesprogramm/*voir programme détaillé,* www.mobiclick.ch

Leben im Konsumparadies – Wie Kinder und Jugendliche den Umgang mit Geld lernen können.
Referent Christof Maag von der Caritas Schweiz. Der Anlass ist gratis. Diese Veranstaltung soll speziell fremdsprachigen Eltern helfen sich zu orientieren. Es gibt eine mündliche Übersetzung auf Spanisch und Arabisch.
Multimondo, Oberer Quai 12, Biel/*Bienne,* 078 890 39 38, **19:00–21:30**

SA/SA 18.09.

Musik/*Musique*

Frédéric Chopin
Zwei Nocturnes in H
Urs Peter Schneider Klavier, Marion Leyh Lesende
Kirche Ligerz, **18:15**

Duo luna-tic in obladiblada
Ein Blind Date mit luna-tic
Olli und Claire spielen sich durch ein amüsantes Klavierakrobatikliederkabarett.
www.duo.luna-tic.net
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **20:30**

Film

6. Ausgabe Festival du Film Français d'Helvétie/*6e édition du Festival du Film Français d'Helvétie*
La Journée Blanche – ein Blick auf die Unschuld + Section Découverte/*La Journée Blanche, un regard sur l'innocence + Section Découverte*
Die Filme werden in ihrer Originalsprache Französisch gezeigt, sind aber zumeist deutsch untertitelt. Die Podiumsdiskussionen sind simultan auf deutsch übersetzt./*Films en version originale française sous-titrés pour la plupart en allemand. La Rencontre du Forum du bilinguisme, Programme de courts-métrages, Workshop, Longs-métrages...*

In Anwesenheit des Regisseurs und der Witwe von Max Bill, Angela Thomas, Kunsthistorikerin
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Diverses/*Divers*

Mobilitätswoche: Velobörse und -werkstatt/*Semaine de la mobilité: Bourse aux vélos et atelier vélo*
Bringen Sie Ihr Fahrrad zum Verkauf und/oder finden Sie ein neues Velo zu einem Schnäppchenpreis./*Faites une bonne affaire en amenant votre vélo pour la vente ou en en achetant un nouveau.*
Ecke Dufour-Strasse – Nidaugasse/*Angle rue Dufour – rue Nidau,* Biel/*Bienne,* **07:30–15:00**

Mobilitätswoche: Sicherheit im Strassenverkehr/*Semaine de la mobilité: Sécurité dans la circulation routière*
An ihrem Stand gibt Ihnen die Verkehrssicherheit der Kantonspolizei Auskünfte auf alle Ihre Fragen rund um das Thema Verkehrssicherheit. Die Sektion Biel von Les Routiers Suisse zeigt Ihnen sehr anschaulich, was bei Lastwagen der tote Winkel ist und was man als Velofahrer dabei beachten muss./*À son stand, la Police cantonale répond à toutes vos questions concernant la sécurité routière. La section biennoise des Routiers Suisses illustrent explicitement ce qu'est l'angle mort des camions et à quoi il faut prendre garde en tant que cycliste.*
Zentralplatz/*place Centrale,* Biel/*Bienne,* **09:00–16:00**

Velobörse/*bourse aux vélos*
Annahme und Verkauf von gebrauchten Velos und Zubehör./*vente de vélos et accessoires.*
Ecke Dufourstrasse/ Nidaugasse/*Rue Dufour/ Rue de Nidau,* Duforstrasse *Rue Dufour,* Biel/*Bienne,* www.pro-velo-biel.ch, **09:30–15:00**

Begegnung im Park/*Rencontre au Parc municipal*
BIENne vivre' ensemble
Die interkulturelle Veranstaltung bietet ein facettenreiches Programm mit kulturellen und kulinarischen Angeboten aus allen Kontinenten. Bewegung, Spiel und Spass, vielfältige Attraktionen und Ateliers für Jung und Alt schaffen grenzenlose Möglichkeiten des Kennenlernens. Künstlerische Darbietungen mit Musik und Tanz im Pavillon begleiten das Fest. Gratis, Kollekte für Konsumation/*Cette manifestation interculturelle propose un programme diversifié en terme d'offres culturelles et culinaires en provenance de tous les continents. Mouvement, jeux, attractions et ateliers divers pour jeunes et aînés offriront des occasions illimitées de faire connaissance. Les représentations artistiques – musicales et dansantes – dans le Pavillon complèteront la fête. Gratuit, collecte pour les consommations.*
Stadtpark Biel/*Parc municipal de la Ville de Bienne,* **10:00–18:00**

Quelles tendances pour la photographie de demain?
Referat von Nathalie Herschdorfer Direktorin Festival Alt. +1000, Rossinières, Konservatorin im Musée de l'Elysée, Lausanne./*conférence de Nathalie Herschdorfer directrice du Festival Alt. +1000, Rossinières, conservatrice au Musée de l'Elysée, Lausanne.*
Schule für Gestaltung Bern und/*Ecole d'arts visuels,* Salzhausstrasse 21, *Rue de la Gabelle, Biel/Bienne,* www.jouph.ch, **14:00**

Wildspezialitäten auf dem Bielersee/*La chasse*
Purer Geschmack auf stillem Wasser mit herbstlichen Wildspezialitäten. Bielersee-Abendrundfahrt Kurs 81/82./*Croisière du soir sur le Lac de Bienne. Course 81/82*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **19:50–22:20**

Mobilitätswoche Agglomeration Biel/*Semaine de la mobilité agglomération de Bienne*
Siehe/*voir le* 16.09.
siehe Tagesprogramm/*voir programme détaillé,* www.mobiclick.ch

Mobilitätswoche: VB – Zwei fahren mit einem Billet/*Semaine de la mobilité: TPB – un seul billet pour deux personnes*
Den ganzen Tag fahren in den Bussen der Verkehrsbetriebe Biel zwei Personen mit einem Fahrschein. Nutzen Sie die Gelegenheit und erfahren Sie, wie schnell und praktisch man mit dem öV unterwegs ist. Gilt nicht für Tageskarten und Abonnemente./*Durant toute la journée, deux personnes circulent avec un seul titre de transport dans les bus des Transports publics biennois. Saisissez cette occasion pour découvrir à quel point les déplacements en transports publics sont rapides et pratiques. Non valable pour les cartes journalières et les abonnements.*
Netz VB/*Réseau TPB,* www.vb-tpb.ch,

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Öffentliche Altstadtführungen/*Visites guidées publiques de la vieille ville*
Siehe/*voir le* 04.09.
Bäsetöri, *Biel/Bienne,* 032 329 84 86, www.biel-seeland.ch, **14:00**

Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **17:00**

Sonntagskonzerte/*Concerts du dimanche*
Antje Weithaas Violine/*violon,* Tabea Zimmermann Viola/*alto*
Bartók, Spohr, Holliger, Mozart, Martinu
Logensaal/*Salle de la Loge,* Jurastrasse 40, *rue du Jura,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Trio Kammermusik
Antoine Joly Klarinette, Christian Hieronymi Cello, Judith Wegmann Piano. Werke von Simon Ho, Beat Fehlmann, Max Bruch und Johannes Brahms
Etage St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* **20:00**

Film

6. Ausgabe des Festival du Film Français d'Helvétie/*6e édition du Festival du Film Français d'Helvétie*
La Journée Rouge – ein Blick auf die Leidenschaft/*La Journée Rouge, un regard sur la passion*
Die Filme werden in ihrer Originalsprache Französisch gezeigt, sind aber zumeist deutsch untertitelt. Die Podiumsdiskussionen sind simultan auf deutsch übersetzt./*Films en version originale française sous-titrés pour la plupart en allemand. La Rencontre du Forum du bilinguisme, Programme de courts-métrages, Workshop, Longs-métrages...*
Kino Rex und Kino Appollo/*Cinéma Rex et Cinéma Appollo,* 032 322 38 77, www.fffh.ch, **10:00–22:00**

8 Architekten der frühen Moderne
Georg Radanowicz, Marc Schwarz, CH 2006, 47', D
Max Bill, Franz Füeg, Fritz Haller, Werner Frey, Auelio Galfetti, Heidi und Peter Wenger, Jacques Schader, Jakob Zweifel. Im Gespräch mit Georg Radanowicz und Marc Schwarz
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Diverses/*Divers*

Mobilitätswoche Agglomeration Biel/*Semaine de la mobilité agglomération de Bienne*
Siehe/*voir le* 16.09.
siehe Tagesprogramm/*voir programme détaillé,* www.mobiclick.ch

Mobilitätswoche: Oldtimer-Extrafahrt/*Semaine de la mobilité: Course à bord d'un ancien modèle de trolleybus*
Die Verkehrsbetriebe Biel organisieren eine exklusive und kostenlose Oldtimer-Fahrt durch die Stadt Biel. Fahren Sie mit im Nostalgie-Trolley-Bus und fühlen Sie sich in die Geschichte des öffentlichen Verkehrs in Biel zurückversetzt./*Les Transports publics biennois organisent une course exclusive et gratuite à travers Bienne avec un ancien modèle de trolleybus. Circulez à bord d'un trolleybus nostalgique et réintégrez l'histoire des Transports publics biennois*
General-Guisan-Platz/*place du Général-Guisan,* Biel/*Bienne,* www.vb-tpb.ch, **09:00–17:00**

Brunchfahrt auf dem Solarkatamaran MobiCat/*Croisière brunch sur le MobiCat*
Siehe/*voir le* 05.09.
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **11:00–14:00**

Tag der FotografInnen/*Journée des photographes*
Die ausstellenden FotografInnen treffen und sich in einem ungezwungenen Rahmen mit ihnen über ihre Arbeit unterhalten? Vier FotografInnen empfangen Sie in ihren Ausstellungsräumen und freuen sich auf die Begegnung mit Ihnen, Ihre Fragen und Beobachtungen./*Les photographes viennent vous rencontrer! Le temps d'une après-midi, les Journées photographiques accueillent quelques uns des artistes de cette 14e édition dans leur exposition. Ils vous reçoivent, vous parlent de leur travail et répondent à vos questions. Une occasion unique de rencontrer les photographes qui sont derrière les images exposées et de partager un moment avec eux!*
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* www.jouph.ch, **14:00–18:00**

MO/LU 20.09.

Bühne/*Scène*

Oper entdecken 1. Lektion
Die Erfindung der Oper und ihre Entwicklung im 17. und 18. Jahrhundert. Leitung: Merle Fahrholz, Musikdramaturgin am Theater Biel Solothurn, Volkshochschule Biel
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 323 13 43, **18:00–19:30**

Film

Architektur und Heimat, Achtung: Die Schweiz
Siehe/*voir le* 12.09.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Eine Zeitreise zu wichtigen archäologischen Fundstellen rund um den Bielersee, Berner Jura und Stadt Biel. Unsere Themen: Geschichte der Archäologie, Leben und Überleben, Gräber und Riten/*Les sites archéologiques les plus importants de notre région, autour du lac de Bienne, dans le Jura bernois et en ville de Bienne. Nos thèmes: histoire de l'archéologie, vie et survie, tombes et rites.*
s./*voir* Museum Schwab/*Musée Schwab*

Merkur & Co. Kult und Religion im römischen Haus/*Mercure & Cie. Culte et religion dans une maison romaine*
Ob Kaiserkult oder einheimische Rituale, ob öffentlicher oder häuslicher Kult: Auf dem Gebiet der heutigen Schweiz wurde eine Fülle von römerzeitlichen Funden dazu entdeckt. Sie geben Einblick in die vielfältigen Zeremonien und Bräuche, welche die gallorömische Bevölkerung vor rund 2000 Jahren ausübte./*Culte à l'empereur ou rituels indigènes, cultes publics ou domestiques: de nombreux objets d'époque romaine, découverts sur le territoire de la Suisse actuelle, évoquent les cérémonies et les coutumes qui rythmaient le quotidien religieux du citoyen romain, il y a 2000 ans.*
s./*voir* Museum Schwab/*Musée Schwab,* 14.08. bis/*jusqu'au* 27.03.2011

Zu sehen im Museum Neuhaus/*Expositions permanentes*
Bürgerlicher Lebensstil im 19. Jh.: Wohnen und Kunst – Stiftung Sammlung Robert: «Verlorenes Paradies?» Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert – Karl und Robert Walser: Maler und Dichter – Die Technik der Illusion – von der Zauberlaterne zum Kino (Kinosammlung William Piasio) – Biel/Bienne – Uhren- und Industriestadt, eine vollständig neue Ausstellung zur Bieler Uhren- und Industriegeschichte/*La vie bourgeoise au 19e siècle: habitat et économie ménagère, habitat et art – Fondation Collection Robert: «Paradis perdu?» Les peintres Robert et les défis écologiques d'aujourd'hui – Karl et Robert Walser: peintre et poète – La technique de l'illusion – de la lanterne magique au cinéma (Cinécollection William Piasio) – Biel/Bienne – Ville horlogère et industrielle: une nouvelle exposition complète sur l'histoire de l'horlogerie et l'industrie biennoise.*
s./*voir* Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*

Das gestochene Bild: Ansichten der Region Biel aus drei Jahrhunderten/*L'image gravée: vues de Bienne et de sa région sur trois siècles*
Sammlung/*Collection* Audétat-Fischer
s./*voir* Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* bis/*jusqu'au* 05.12.2011

Rudolf Weiss (1846–1933)
Ein Chronist des Seelandes/*Un chroniqueur du Seeland*
s./*voir* Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* bis/*jusqu'au* 30.01.2010

Felicità
Freude, Glück und Emotionen in der zeitgenössischen Kunst/*Joie, bonheur et émotion dans l'art contemporain*
Internationale Themenausstellung/*Exposition thématique internationale*
Unter dem italienischen Titel Felicità wird in der Ausstellung den unterschiedlichen Aspekten, die mit dem Glücksstreben des Menschen verbunden sind, nachgegangen und anhand von ausgewählten Beispielen zeitgenössischer KünstlerInnen aufgezeigt. Zum Zuge kommen nicht nur Themen wie Freude und Emotionen, sondern auch Ausgelassenheit, Feiern, Sinnlichkeit, Liebe, Lust, Idylle, Romantik, Zweisamkeit, Familie, Freundschaft, Reichtum und Kindheit./*Sous le titre italien Felicità, l'exposition présente les différents aspects de la recherche du bonheur et montre comment les artistes contemporains représentent cette enquête. Il ne sera donc pas uniquement question de joie ou d'émotion: l'exposition traitera aussi de l'exubérance, de la fête, de la sensualité, de l'amour, de la luxure, de l'idylle, du romantisme, du couple, de la famille, de l'amitié, de la richesse et de l'enfance.*
s./*voir* CentrePasquArt
Vernissage: 18.09.2010, 17:00 bis/*jusqu'au* 21.11.2010

Bieler Fototage 2010/*Journées photographiques de Bienne 2010*
Unter dem Titel «kollateral» vereinen die Bieler Fototage vom 3. bis zum 26. September 21 Ausstellungen an verschiedenen Orten der Stadt Biel. Sowohl junge hoffnungsvolle Fotografen als auch bekannte Talente verlassen vorbestimmte Pfade, um einen neuen Blick auf Themen zu werfen wie 9/11, das Leben berühmter Rockstars oder Klimaerwärmung./*Sous le titre «Collatéral», les Journées photographiques réunissent du 3 au 26 septembre 21 expositions dans différents lieux de la ville de Bienne. Jeunes photographes prometteurs et talents confirmés proposent des regards hors des sentiers battus sur des thématiques comme les attentats du 11 septembre 2001, les stars du rock, ou encore la question du réchauffement climatique.*
Verschiedene Ausstellungsorte in der Altstadt und im Museumquartier/*Plusieurs lieux d'exposition dans la vieille ville et le quartier des musées.* www.bielerfototage.ch

Die Gegenstände meines Lebens/*Les objets de ma vie*
Fotos/*photos:* Xuân Anna Vietnam, Mirei Lehmann Schweiz/*Suisse*
Welche Gegenstände sind Ihnen am wichtigsten? Diese Fotoausstellung mit Bildern aus Vietnam und aus der Schweiz stellt Menschen dar – nicht mit ihrem Äusseren sondern mit den Gegenständen ihres Lebens: ein Sofa, ein Motorrad, Familienbilder./*Quels sont les objets auxquels vous attachez le plus d'importance dans votre vie? Cette exposition de photographies réalisées à la fois au Vietnam et en Suisse présente des personnes non pas par leurs traits physiques mais par leur attachement à certains objets. Un sofa, une motocyclette, des photos de famille.*
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* bis/*jusqu'au* 26.09.2010

Ausstellungen im Lokal.int
Do. 02.09.10 Daniel Zimmermann, Wien; Do. 16.09.10 Fabian Unternährer, Bern; Do. 23.09.10 Gil Pellaton, Biel; Do. 30.09.10 Micha Zweifel, Amsterdam

Journées photographiques de Bienne
Art-Etage, Seevorstadt 71, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,*
Vernissage: 03.09.2010, bis/*jusqu'au* 26.09.2010

Esther Kummer-Gischig
Der Mensch
Art Corner 28, Zentralstrasse 28, rue Centrale, 2502 Biel/Bienne
bis/*jusqu'au* 17.9.2010

Barbara Kämpfer
Art Corner 28, Zentralstrasse 28, *rue Centrale,* 2502 Biel/*Bienne*
24.9.2010 bis/jusqu'au 23.10.2010

Landschaften/*paysages*
Interpretiert von Pascal Danz, Marc-Antoine Fehr, Bendicht Fivian, Michel Grillet, Alois Lichtsteiner, Franz Wanner, Alfred Wirz
Galerie Silvia Steiner, Seevorstadt 57, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne*
04.09.10, bis/*jusqu'au* 02.10.2010

Sygrid von Gunten / Kurt Schürer
Bilder und Skulpturen
Gewölbe Galerie/*Galerie Gewölbe,* Obergasse 4 + 6, *rue Haute,* Biel/*Bienne,*
bis/*jusqu'au* 25.09.2010
Vernissage: Freitag/*vendredi* 03.09.2010, 18:00

Foyer des Stadttheaters/*Foyer du théâtre municipal*
Vernissage der Marionettenausstellung aus der Sammlung Jean-Pierre Bovay
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* 2502 Biel/*Bienne*
bis/*jusqu'au* 08.09.2010

Neue Bieler Messe/*Nouvelle foire de Bienne*
Ausstellungsplattform für Handel und Gewerbe/*Exposition pour le commerce et l'artisanat*
Die traditionelle Leistungsschau der Region findet im Expopark Biel statt. Neu wird aber auch das Strandbad Biel voll und ganz integriert. Das Motto der diesjährigen Gewerbemesse lautet, denn auch «Am, auf dem und im Wasser»! Mit verschiedenen Attraktionen soll das Thema Wasser aufgegriffen werden./La manifestation, traditionnelle présentation de la région, aura lieu sur l'Expoparc de Bienne. La plage de Bienne sera cette fois entièrement intégrée à l'événement, puisque son leitmotiv est le suivant: «Au bord de l'eau, sur l'eau, dans l'eau»! Ce thème de l'eau sera au centre d'attractions diverses.
Expopark/Expoparc, Strandboden/*Plage de Bienne*
Bis/*jusqu'au* 03.10.2010

Juragewässerkorrektionen/Corrections des eaux du Jura
Interaktive Dauerausstellung/*exposition permanente*
s./*voir* Schlossmuseum Nidau

Veloladen gad-Stiftung/*Magasin de vélos de la Fondation,* General-Dufour-Strasse 139, *rue du Général-Dufour,* Biel/*Bienne,* **14:00–17:00**

Mobilitätswoche Agglomeration Biel/*Semaine de la mobilité agglomération de Bienne*
Siehe/*voir le* 16.09.
siehe Tagesprogramm/*voir programme détaillé,* www.mobiclick.ch

Mobilitätswoche: E-Mobilität/*Semaine de la mobilité: mobilité électrique*
Die neue Art der Fortbewegung. Der Energie Service Biel präsentiert Ihnen die verschiedensten Elektrofahrzeuge (2 und 4 Räder) und beantwortet Ihre Fragen rund um das Thema Elektro-Mobilität./*La nouvelle manière de se déplacer. Energie Service Biel/Bienne vous présente les véhicules électriques les plus divers (à 2 et 4 roues) et répond à vos questions concernant la mobilité électrique.*
siehe/*voir* www.esb.ch

Mobilitätswoche: Unterwegs mit E-Bikes/*Semaine de la mobilité: en route avec des vélos électriques*
Bewegen Sie sich mit Elektromotor unterstützten Velos auf einem Parcours im Gemeindegebiet Nidau. Das Projekt wird von Lernenden der Stadtverwaltung Nidau betreut./*Déplacez-vous le long d'un parcours sis sur le territoire communal de Nidau avec des vélos propulsés par un moteur électrique.*
Martkplatz, Mittelstrasse Nidau/*Nidau,* **14:00–17:00**

DI/MA 21.09.

Bühne/*Scène*

Das Sparschwein
Komödie von Eugène Labiche
Leitung Katharina Rupp, Karin Fritz. Besetzung Margit Maria Bauer, Barbara Grimm, Marlen Mejovsek*, Günter Baumann, Johannes Fast*, Daniel Hajdu, René-Philippe Meyer, Samuel Streiff. *Studierende der Zürcher Hochschule der Künste ZHdK
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* **19:30**

Musik/*Musique*

Morgensingen
Siehe/*voir le* 07.09.
Ref. Pauluskirche, Blumenrain 24, *crêt des Fleurs,* Biel/*Bienne,* **09:00–10:00**

Literatur/*Littérature*

Fremd genug
Erica Pedretti ist dieses Jahr 80 geworden. Sie liest aus ihrem Büchlein «Fremd genug». Anschliessend ein Gespräch mit Literaturkritiker Samuel Moser über ihr Lebenswerk.
Lyceum-Club Biel/*Lyceum-Club Bienne,* c/o Museum Schwab/*Musée Schwab,* Schüsspromenade 26, promenade de la Suze, Biel/*Bienne,* **19:00**

Sport

Mobilitätswoche: Aktivitäten für alle zum Mitmachen/*Semaine de la mobilité: activités pour tous*
Aus eigener Kraft mobil sein fällt leichter und fühlt sich besser an, wenn Sie körperlich fit sind. Die CTS SA bietet Ihnen dazu vor dem Kongresshaus Schnupperkurse unter der Leitung von Aerobicinstruktorinnen an./*Être mobile par ses propres moyens est plus facile et plus agréable lorsque l'on est physiquement en forme. La CTS SA vous offre les cours d'initiation devant le Palais des Congrès, sous la direction d'instructrices d'aérobic.*
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.mobiclick.ch, **14:30–15:15**

Diverses/*Divers*

Mobilitätswoche: Fun-Veloflotte der gad-Stiftung/*Semaine de la mobilité: parc de vélos d'amusement de la Fondation gad*
Siehe/*voir le* 16.09.
Veloladen gad-Stiftung/*Magasin de vélos de la Fondation,* General-Dufour-Strasse 139, *rue du Général-Dufour,* Biel/*Bienne,* **14:00–17:00**

Mobilitätswoche: Laufend an die Arbeit/*Semaine de la mobilité: au travail en courant*
Mittels eines City-Runs durch Biel zeigt Ihnen Matthias Klotz von impuls'n'coaching in Zusammenarbeit mit der CTS SA auf, wie Sport in den Arbeitsalltag integriert werden kann./*Lors d'une «course en ville» à travers Bienne, Matthias Klotz de la société «impuls'n'coaching» vous montre, en collaboration avec la CTS SA, comment intégrer le sport à la vie professionnelle quotidienne.*
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:30**

Mémoire vivante: les objets de nos vies
Soirée dans le cadre de l'exposition «Les objets de ma vie». Avec Marcelle et Willy Wühl
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.presences.ch, **18:30–20:30**

Der Vortrag richtet sich an (leicht) Übergewichtige und bietet Hintergrundinfos und Tipps./*Quels sont les effets d'activités physiques ciblées sur les kilos superflus? Les informations de base et conseils fournis s'adressent aux personnes en (légère) surcharge pondérale.*
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* 032 329 19 51, **19:00–20:00**

Mobilitätswoche: Stadtarena – Thema Schulwegsicherheit/*Semaine de la mobilité: forum «Sécurité sur le chemin de l'école»*
Die SP PS Biel/Bienne organisiert eine Podiumsdiskussion zur Schulwegsicherheit. Mit dabei sind Vertreterinnen und Vertreter der Polizei, der Forschungsstelle Kind & Umwelt des VCS, der Elternräte und der Verkehrsplanung./*Le Parti socialiste (SP) de Bienne organise un débat public concernant la sécurité sur le chemin de l'école. Par ailleurs, des représentantes et représentants de la police, du «Forschungs- und Dokumentationsstelle Kind und Umwelt», de l'ATE, des conseils des parents, et de la planification de la circulation, y participent.*
Farelhaus/*Maison Farel,* Oberer Quai 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne,* **19:00**

SlideNite – todays photography tonite
Siehe/*voir le* 07.09.
La Rotonde, Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* www.jouph.ch, **21:00**

Mobilitätswoche Agglomeration Biel/*Semaine de la mobilité agglomération de Bienne*
Siehe/*voir le* 16.09.
siehe Tagesprogramm/*voir programme détaillé,* www.mobiclick.ch

MI/ME 22.09.

Bühne/*Scène*

1. Sinfoniekonzert des SOB/*1er concert symphonique de l'OSB*
Thomas Rösner Direktion/direction, Jane Archibald Sopran/*soprano.* Werke von/*œuvres de* Haydn, Mozart, Rushton (Uraufführung/*création*)
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.sob-osb.ch, **20:00**

Musik/*Musique*

Aria
Thomas Rösner Leitung/*direction,* Jane Archibald, Sopran/*soprano*
Joseph Haydn, Edward Rushton, Wolfgang Amadeus Mozart
Kongresshaus Biel/*Palais des Congrès Bienne,* Zentralstr., 60, *Rue Centrale, Biel/Bienne,* www.sob-osb.ch, **20:00**

Kinder/*Enfants*

Kindern das Kommando/*Etre une fois capitaine*
Siehe/*voir le* 08.09.
Bielersee/*Lac de Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **15:15–17:45**

Diverses/*Divers*

Mobilitätswoche: Fun-Veloflotte der gad-Stiftung/*Semaine de la mobilité: parc de vélos d'amusement de la Fondation gad*
Siehe/*voir le* 16.09.
Veloladen gad-Stiftung/*Magasin de vélos de la Fondation,* General-Dufour-Strasse 139, *rue du Général-Dufour,* Biel/*Bienne,* **14:00–17:00**

Mobilitätswoche Agglomeration Biel/*Semaine de la mobilité agglomération de Bienne*
Siehe/*voir le* 16.09.
siehe Tagesprogramm/*voir programme détaillé,* www.mobiclick.ch

Mobilitätswoche: Unterwegs mit E-Bikes/*Semaine de la mobilité: en route avec des vélos électriques*
Siehe/*voir le* 20.09.
Martkplatz, Mittelstrasse Nidau/*Nidau,* **14:00–17:00**

Historischer Spaziergang von der «Neustadt» in die Altstadt, mit Filmvorführung
Dauer inkl. Film: ca. 1 Stunde. Start/ Besammlung: Zentralplatz, vor der UBS (Im Fall von schlechtem Wetter: Auskunft Tel. 032 328 70 30/31). Führung (auf Deutsch) mit Dr. Pietro Scandola, Direktor
Zentralplatz Biel/*Place centrale de Bienne, Biel/Bienne,* www.mn-biel.ch, **18:00**

VA BENE – donner et recevoir
Siehe/*voir le* 15.09.
Benevol, Bahnhofstrasse 30, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* info@benevol-bielbienne.ch, **18:30–21:15**

DO/JE 23.09.

Bühne/*Scène*

Mascots II – Sie kommen nicht zur Ruhe
Was passiert mit einem Maskottchen, wenn es nicht mehr gebraucht wird? Es spielt Theater oder macht die Revolution. Freiheit oder Niedlichkeit, dazwischen gibt es nichts. Nach dem Stück spielt der Bieler Musiker Matthias Wyder als «Sound 8» retrofuturisitsche B-Movie-Soundtracks und psychedelische Elektrosounds begleitet von Super-8-Projektoren.

Veranstalter melden ihre Anlässe bis zum 10. des Vormonates an folgende Stellen:

- Kultur: Dienststelle Kultur, kultur.culture@biel-bienne.ch, 032 326 14 04
- Tourismus: Tourismus Biel Seeland, info@biel-seeland.ch, 032 329 84 86
- Sport: W. Gassmann AG, escheidegger@bielertagblatt.ch
- Divers: Stadtmarketing, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21

Publikation in Zeitung und Internet erfolgt nach Angaben der Veranstalter (allenfalls mit stilistischen und redaktionellen Anpassungen). Der Herausgeber übernimmt keine Übersetzungsdienste und behält sich vor, eine Auswahl der Veranstaltungen zu treffen. Daten online erfassen – Eingabemaske unter:
www.agenda-biel.ch

Les manifestations peuvent être annoncées jusqu'au 10 du mois précédant la manifestation à:

- *culture: Service de la culture, kultur.culture@biel-bienne.ch, 032 326 14 04*
- *tourisme: Tourisme Biel Seeland, info@biel-seeland.ch, 032 329 84 86*
- *sport: W. Gassmann SA, escheidegger@bielertagblatt.ch*
- *divers: Marketing de la Ville, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21*

La publication sous forme imprimée ou sur internet suit les indications des organisateurs (sauf adaptation stylistique ou rédactionnelle). L'éditrice n'offre aucun service de traduction et se réserve le droit d'une sélection des manifestations à publier.
Saisir les données en ligne – masque de saisie à l'adresse:
www.agenda-bienne.ch

Impressum

Herausgeber/*Editrice*:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*
Datenbank/*Base de données*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA* (Redmouse)
Endlektorat/*Relecture finale*:
Dienststelle Kultur/*Service de la culture*
Layout:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Titelbild/*Photo de couverture*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Druck/*Impression*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Copyright:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*

Diese Agenda ist
ein Gemeinschaftswerk von:
Cet agenda a été réalisé
par les partenaires suivants:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*: Dienststelle Kultur/*Service de la culture*, Stadtmarketing/*Marketing de la Ville;*
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA;*
Büro Cortesi/*Bureau Cortesi* & Tourismus Biel Seeland/*Tourisme Bienne Seeland*

Die Stadt Biel – Dienststelle für Kultur weist auf folgende Ausschreibungen hin/*La Ville de Bienne – Service de la culture signale les mises au concours suivantes:*

- Auslandatelier in Varanasi (Indien) 1. Semester 2011/*Atelier à Varanasi (Inde) 1er semestre 2011* (Frist/*délai:* 15.9.2010)
- Musikübungsraum/*Salle de répétition* C Kulturfabrik ca. 31 m^2, Fr. 245.– (Frist/*délai:* 01.10.10)
- Atelier Obergasse 5/*atelier rue Haute 5,* ca. 60 m^2, Fr. 205.– (Frist/*délai:* 01.10.10)
- Werkbeiträge 2. Semester 2011/*Bourses 2e semestre 2011* (Frist/*délai:* 15.02.11)

Detaillierte Informationen gibt www.biel-bienne.ch oder die Dienststelle für Kultur unter 032 326 14 04./*Des informations détaillées sont disponibles sur www.biel-bienne.ch ou auprès du Service de la culture au 032 326 14 04.*

Abendklänge, Musik pur
Telihim und Psalmen, hebräische und evangelische Lieder, eine Inspiration/*Telihim et Psaumes, chants hébraïques et protestants, une inspiration*
Stadtkirche/*Temple allemand*, Ring 2, Biel/*Bienne*, **18:30**

Film
Cleveland Versus Wallstreet
Jean-Stéphane Bron, CH 2010, E/d
Premiere!
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, **17:45**

Diverses/*Divers*
Vollmondfahrt on MobiCat/*Croisière Pleine Lune*
Geniessen Sie die vier Elemente Wasser, Feuer, Luft und Erde auf der Vollmondfahrt auf dem MobiCat bei einem «heissen» Essen und einer einzigartigen Feuershow an Land./*L'eau, le feu, l'air et la terre – les quatre éléments se rencontrent sur le MobiCat au cours d'un menu brûlant et d'un spectacle enflammé sur la terre ferme.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne*, Schiffländte, *Embarcadère*, Biel/*Bienne*, 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **19:15–22:45**

FR/VE 24.09.

Bühne/*Scène*
Perfect Happiness
Schauspiel von Charles den Tex und Peter de Baan. Schweizer Erstaufführung. Leitung Max Merker, Martin Dolnik. Besetzung Silke Geertz, Katja Tippelt, Michael Hasenfuss
19:00 Einführung
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure*, Burggasse 19, *place du Bourg*, Biel/*Bienne*, **19:30**

Premier spectacle de la saison en français au Kulturtäter
Zwei Stimmen des Chanson Française, die man auf keinen Fall verpassen sollte: Charlie und Eddy La Gooyatsch./*Eddy (la) Gooyatsch chant et guitare, Charlie chant, Jacques Loucel claviers, Gaétan Verrier Ber: guitare. Chanson française. Eddy (la) Gooyatsch assure la première partie de la soirée avec ses comptines pour adultes, faussement naïves, en solo, s'accompagnant à la guitare. Puis c'est au tour de Charlie de monter sur scène. Son univers décalé, mélangeant pop, rock, électro à la chanson, promet une soirée lumineuse.*
Théâtre de Poche, Biel/*Bienne*, 032 322 77 78, http://www.kulturtaeter.ch, **20:00**

Endspiel 6
Tanz und Musikperformance mit Susanne Mueller Nelson, Renata Arnedo Tanz, Martin Schütz, Ninh le Quanh Musik
Zwei Tänzerinnen und zwei Musiker begeben sich auf Spurensuche. Bekannt ist nur das Ende.
Oder ist es der Anfang? Subtiler und dynamischer Tanz im Dialog mit zwei versierten Musikern. Ein Stück voller überraschender Wendungen. Spannung ist angesagt. Mit Gästen aus Frankreich.
Rennweg 26, *chemin de la Course*, Biel/*Bienne*, 079 356 60 87, **20:30–21:30**

Musik/*Musique*
Look, I am a foreigner
Musik und Texte zum Fremdsein. Anne Schmid Alt, Karin Schneider Klavier, Dragica Rajcic und Mirjam Zbinden Texte. Schubert, Krenek, Eisler, Rajcic, Morgenthaler, Weiss; Musik und Text öffnen jenseits des politischen Diskurses Räume des poetischen Betrachtens über die Erfahrung des Fremdseins.
Farelhaus/*Maison Farel*, Oberer Quai 12, *quai du Haut*, Biel/*Bienne*, **19:30**

Literatur/*Littérature*
Buchstaben+Suppe
Suppe, Brot, eine literarische Lesung mit Christoph Witzig plus ein Gast aus Musik, Theater oder Kunst.
Wortladen, Diamantstrasse 2, Biel/*Bienne*, 032 322 47 31, www.wortladen.ch, **19:00**

Film
Cleveland Versus Wallstreet
Siehe/*voir le* 23.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, **17:45**

Architektur und Heimat, Achtung: Die Schweiz
Siehe/*voir le* 12.09.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac*, Biel/*Bienne*, **20:30**

Diverses/*Divers*
Out of the Blue
Konzert und Dinner/*Concert et dîner*
Die Gruppe Out of the Blue aus Tramelan haben ihren ganz eigenen Stil. Eine Mischung von Blues, Jazz, lateinamerikanischen Rhythmen und Rock./*Out Of The Blue, ça ressemble à rien de connu! Le swing du groupe romand Out Of The Blue – un mélange de blues, de jazz, de rythmes latins et de rock pour un moment intense de chanson française et de sensualité.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne*, Schiffländte, *Embarcadère*, Biel/*Bienne*, **19:50–23:00**

Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure*, Burggasse 19, *place du Bourg*, Biel/*Bienne*, **19:00**

«Perfect Happiness» – Was heisst Glück?
Zwei Kurzszenen und Diskussionsrunde zu «Perfect Happiness» im Foyer. Im Rahmen der «Nacht der 1000 Fragen».
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure*, Burggasse 19, *place du Bourg*, Biel/*Bienne*, **19:00–20:00**

Endspiel 6
Siehe/*voir le* 24.09.
Rennweg 26, *chemin de la Course*, Biel/*Bienne*, 079 356 60 87, **20:30–21:30**

Musik/*Musique*
Swiss Guitar Night
Solos, Duos, Ensembles
Buck Wolters Gitarre,Jazz World; Lu Yue Yin Pipa, traditionelle Musik aus China; Carlos Dorado Gitarre, neue Folklore Jazz; Arnaldo Moncada Gitarre, traditionelle Musik aus Venezuela
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute*, Biel/*Bienne*, www.guitarfestival.ch, **20:00**

Sorriso Amaro – canti di lavoro e d'autore
Mit ihrem zutiefst berührenden Gesang, den beiden wunderschönen, sich ergänzenden Stimmen vermögen Dodo Hug & Efisio Contini, auch mit den zeitgenössischen Liedern das Publikum immer wieder aufs Neue zu begeistern.
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute*, Biel/*Bienne*, www.carrenoir.ch, **20:30**

Film
Cleveland Versus Wallstreet
Siehe/*voir le* 23.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, **17:45**

Architektur und Heimat, Achtung: Die Schweiz
Siehe/*voir le* 12.09.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac*, Biel/*Bienne*, **20:30**

Diverses/*Divers*
Handwerker Märit/*Marché des artisans*
Handwerker Märit/*Marché des artisans*
Im Ring/*Au Ring*, Biel/*Bienne*, **08:00–14:00**

Fragen an die Fotografie/*La photographie en question*
Interaktiver Rundgang/*Visite interactive*
Zum Anlass der Nacht der 1000 Fragen drehen die Bieler Fototage die Rollen um: für diesen Besuch sind es die Fragen der BesucherInnen, welche die Gruppe durch die Ausstellungen führen./*A l'occasion de la Nuit des 1000 questions, les Journées photographiques renversent les rôles: pour cette visite, ce sont vos ques-tions qui guident le groupe à travers les expositions de photographies.*
Alte Krone/*Ancienne Couronne*, Obergasse 1, *rue Haute*, Biel/*Bienne*, www.jouph.ch, **14:00–15:30**

Glaube als Brauch – Brauch als Glaube?/*Une foi n'est pas coutume?*
Frage und Antwortspiel mit Fachleutenaus Religion und Archäologie im Rahmen der Ausstellung «Merkur & Co.» und der Bieler Nacht der 1000 Fragen. In Zusammenarbeit mit der Stadtbibliothek Biel/*Jeu de questions réponses avec des spécialistes des religions et de l'archéologie dans le cadre de l'exposition « Mercure & Cie » et de la Nuit des 1000 questions. En collaboration avec la Bibliothèque de la ville de Bienne.*
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville*, Dufourstrasse 26, *rue Dufour*, Biel/*Bienne*, www.muschwab.ch, **18:00**

SO/DI 26.09.

Bühne/*Scène*
«SO ein Theater»
Sonderschau Theater an der «HESO» 18:00 und 19:30 Theaterrevue mit den Ensembles der Oper und des Schauspiels.
Tag der offenen Tür des Theaters Biel Solothurn an der «HESO» in Solothurn mit Schauspiel, Opernwunschkonzert, Jazz sowie Vorstellung der Theaterberufe.
HESO, Niklaus-Konrad-Strasse 18, 4500 Solothurn, **11:00–21:00**

Musik/*Musique*
Sorriso Amaro – canti di lavoro e d'autore
Siehe/*voir le* 25.09.
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute*, Biel/*Bienne*, www.carrenoir.ch, **17:00**

Rossini-Vokalensemble
Pasquartkirche Nacht der 1000 Fragen, Solisten: Noe Ito Sopran, Anne Schmid Alt, Martin Hostettler Tenor, Erich Förster Bass; Leitung Daniel Beriger
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart*, Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac*, Biel/*Bienne*, **18:00**

Film
Cleveland Versus Wallstreet
Siehe/*voir le* 24.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, **17:45**

Architektur und Heimat, Achtung: Die Schweiz
Siehe/*voir le* 12.09.

le MobiCat
Siehe/*voir le* 05.09.
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne*, Schiffländte, *Embarcadère*, Biel/*Bienne*, 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **11:00–14:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*
Apprendre à s'orienter avec carte et boussole
Initiation aux techniques de base de l'orientation (cartographie et boussole) dans le but de devenir plus autonome en randonnée pédestre.
Matériel: bonnes chaussures de marche, vêtements adaptés aux conditions météorologiques, eau,
en-cas, pique-nique. Temps de marche effectif: 3 h
Parking de l'Hôtel Chasseral, *Chasseral*, 079 318 55 90 , www.parcchasseral.ch, **09:00–16:00**

Chasseral, eine Reise durch die Zeit
Haben Sie gewusst, dass mehr als 200 Mio. Jahre Erdgeschichte in den Felsen der Combe-Grède erfasst sind? Diese Wanderung führt durch eigenartige geologische Merkmale der Gegend, die Zeugen von ganz spannenden Epochen sind.
Villeret, 079 519 16 65, www.parcchasseral.ch, **09:30–18:15**

MO/LU 27.09.

Bühne/*Scène*
Oper entdecken 2. Lektion
Blütezeit und Modernisierung der Oper im 19. und 20. Jahrhundert Leitung: Merle Fahrholz, Musikdramaturgin am Theater Biel Solothurn, Volkshochschule Biel
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure*, Burggasse 19, *place du Bourg*, Biel/*Bienne*, 032 323 13 43, **18:00–19:30**

Film
Cleveland Versus Wallstreet
Siehe/*voir le* 24.09.
Jean-Stéphane Bron, CH 2010, E/d
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, **17:45**

Architektur und Heimat, Achtung: Die Schweiz
Siehe/*voir le* 12.09.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac*, Biel/*Bienne*, **20:30**

DI/MA 28.09.

Film
Cleveland Versus Wallstreet
Siehe/*voir le* 24.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, **17:45**

MI/ME 29.09.

Bühne/*Scène*
Perfect Happiness
Siehe/*voir le* 24.09.
19:00 Einführung
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure*, Burggasse 19, *place du Bourg*, Biel/*Bienne*, **19:30**

Film
Cleveland Versus Wallstreet
Siehe/*voir le* 24.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, **17:45**

Diverses/*Divers*
Balade historique et présentation d'un film: A pied, à la découverte de l'histoire de Bienne
Durée, film inclus: env. 1 heure. Départ/rassemblement: place Centrale, devant l'UBS. Visite commentée en français avec Lauranne Allemand, responsable de la médiation culturelle (En cas de mauvais temps: renseignements tél. 032 328 70 31)
Place Centrale de Bienne, *Bienne*, www.mn-biel.ch, **18:00**

VA BENE – donner et recevoir
Siehe/*voir le* 15.09.
Benevol, Bahnhofstrasse 30, *rue de la Gare*, Biel/*Bienne*, info@benevol-bielbienne.ch, **18:30–21:15**

DO/JE 30.09.

Bühne/*Scène*
Das Sparschwein
Siehe/*voir le* 21.09.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure*, Burggasse 19, *place du Bourg*, Biel/*Bienne*, **19:30**

Stadt Biel
Ville de Bienne

www.bibliobienne.ch
Mo/Lu **14:00–18:30;** Di, Mi, Fr/*Ma, Me, Ve* **09:00–18:30;**
Do/Je **09:00–20:00;** Sa **09:00–17:00**
Öffnungszeiten in den Sommerferien bis 15.08./Pendant les vacances scolaires d'été, jusqu'au 15 août 2010 la bibliothèque sera ouverte aux heures suivantes: *Mo/Lu* **14:00–17:00;** Di/*Ma*, Mi/*Me*, Fr/*Ve*, Sa/*Sa* **09:00–17:00;** Do/*Je* **09:00–20:00**

BIBLIo'PLAGE bis/jusqu'au 15.08.
Strandbad Biel/Plage de Bienne, 14:00–20:00 (nur bei guter Witterung/*par beau temps seulement*).

Bibliothek der Musikschule Biel/*Bibliothèque de l'Ecole de Musique Bienne*
Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare,* 3. Stock/*3e étage*,
Tel. 032 329 50 15
Di, Mi/*Ma, Me* **10:00–13:00** und **16:00–18:00**; Do/*Je* **10:00–13:00** und **16:00–18:00**; Fr/*Ve* **10:00–13:00**, während der Bieler Schulferien geschlossen/*fermée pendant les vacances scolaires biennoises*

Le Polyglotte – Interkulturelle Bibliothek/*Bibliothèque interculturelle*
Oberer Quai 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne*,
Di, Mi, Fr/*Ma, Me, Ve* **14:30–17:00**

Museen/*Musées*

Museum Schwab/*Musée Schwab*
Ur- und Frühgeschichte/*Préhistoire et archéologie*
Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Tel. 032 322 76 03
Di–Sa/*Ma–Sa* **14:00–18:00;** So/*Di* **11:00–18:00**

CentrePasquArt
Kunsthaus/*Centre d'art*
Seevorstadt 71–75, *faubourg du Lac*, Tel. 032 322 55 86,
www.pasquart.ch
Mi–Fr/*Me–Ve* **14:00–18:00**; Sa+So/*Sa+Di* **11:00–18:00**

Photoforum PasquArt
Seevorstadt 71–75, *faubourg du Lac*, Tel. 032 322 44 82,
www.pasquart.ch
Mi–Fr/*Me–Ve* **14:00–18:00**; Sa+So/*Sa+Di* **11:00–18:00**

Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*
Kunst und Geschichte/*Art et Histoire*
Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze*, Tel. 032 328 70 30
Di–So /*Ma–Di* **11:00–17:00;** Mi/*Me* **11:00–19:00**

Omega Museum/*Musée Oméga*
Jakob Stämpfli 96, *rue Jakob Stämpfli,* telefonische Voranmeldung erforderlich/*sur rendez-vous téléphonique,* an Werktagen Eintritt frei/*entrée gratuite durant les jours ouvrables,* Tel. 032 343 92 11

Werkzeugmaschinenmuseum Müller/*Musée des Machines Müller*
Wydenaustrasse 34, *chemin des Saules*, Tel. 032 322 36 36
Di–So/*Ma–Di* **14:00–17:00**

Optisches Museum/*Musée de l'Optique*
Collègegasse 21, *rue du Collège*,
Tel. 032 323 3737, Natel 079 219 60 89
Mo–Fr/*Lu–Ve* **09:00–12:00** und **13:30–18:30**;
Sa–So/*Sa–Di* nach Absprache/*sur rendez-vous*, Eintritt frei/*Entrée libre*

Schlossmuseum Nidau
Hauptstrasse 6/Schloss, 2560 Nidau, Tel. 032 332 25 00
Mo–Fr/*Lu–Ve* **08:00–18:00,** Sa–So/*Sa–Di* **10:00–16:00**

Ludothek/Ludothèque

Dufourstrasse 26, rue Dufour, Tel. 032 323 55 10,
www.ludo-bielbienne,ch
Di/Ma **09:00–11:00,** Mi/Me **15:00–18:00,** Do/Je **16:00–19:00;**
1. Samstag im Monat, 1er samedi du mois **10:00–12:00**

Sport

Sport à la carte
Dienststelle für Sport/*Service des sports*
Zentralstrasse 60, *rue Centrale*,
Tel. 032 326 14 61/65, Fax 032 326 14 93
E-Mail: chantal.gagnebin@biel-bienne.ch

Hallenbad/*Piscine couverte*

Zentralstrasse 60, *rue Centrale*,
Tel. 032 329 19 50
www.ctsbiel-bienne.ch
Mo/Lu, Di/*Ma*, Do/*Je* **07:00–19:00*;**
Mi/Me, Fr/*Ve* **07:00–21:00*;** Sa **08:00–18:00*;** So/*Di* **08:00–17:00**
* Ab 17.00 Uhr nur noch für Schwimmer geöffnet – kein Badeplausch möglich (Kinder in Begleitung Erwachsener)./*Dès 17h00 uniquement pour les nageurs – pas de possibilité de jeux aquatiques (enfants accompagnés d'une personne majeure).* Die Wasserrutschbahn steht zur Verfügung von/*Le toboggan est à disposition du* Mo–Fr/*Lu–Ve* **14:00–16:45;** Sa–So/*Sa–Di* **12:00–16:45**

WICHTIGE NUMMERN DER REGION
NUMÉROS IMPORTANTS DE LA RÉGION

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* **117**
- FEUERALARM / *FEU:* **118**
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024**
  Fr. 3.– / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 3.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111** Fr. 1.50 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11***
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde: ***0900 501 501*** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* ***0900 501 501*** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37***

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***032 942 86 87*** *ou* ***032 941 21 94*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* ***032 493 55 55***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55***
  Pharmacies: H. Schneeberger: ***032 487 42 48***
  J. von der Weid: ***032 487 40 30***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **032 326 27 27**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86** Bolliger: **032 341 16 84,** Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Studen, Rohrreinigung + Entstopfung 24h: **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ **Biel / *Bienne*** ■ **Region / *Région***

Institut L
Linda Theurillat
Dipl. Kosmetikerin
by Forme & Bien-être
IL
institutl@bluewin.ch
Mobil: 079 752 18 55
Kosmetikerin
Nidaugasse 11
2502 Biel
Rue de Nidau 11
2502 Bienne

Vermietung
Hebebühne
bis
20 Meter
032 652 68 45
Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH

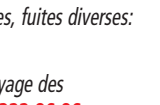
Tapis d'orient
Fr. 28.–/m²
Tapis tendu
Fr. 10.–/m²

NUZZOLO
Nettoyages, etc...
Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés
Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Vertreten durch/*Représenté par:*
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne
ASSURA Krankenversicherung Assurance maladie
Die gesunde Krankenkasse.
Gerne erstellen wir Ihnen eine Offerte!
+ 190'000 Versicherte Assurés
La caisse maladie en bonne santé.
Demandez-nous une offre!
Tél. 032 322 55 04 • info@vmberatungen.ch

Videothek
Vidéoclub
24/24
DVD VIDEO
Biel-Bienne — Volkshaus / Maison du Peuple, Bözingenstrasse 167 rte de Boujean
Orpund — Hauptstrasse 128
Grenchen — Centralstrasse 95
videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

MOTORBOOT-AUSWEIS
Jederzeit Einstiegskurse ohne Vorkenntnisse gezielt, rasch und mit Erfolg.



Bootsschule
HAUSAMMANN
BIELERSEE
Schilfweg 2
2503 Biel
079 334 73 81
www.bootsschule-hausammann.com

HAUSLIEFERDIENST
Bonadei
Mit chäs u wy do bisch derby, drum gang bim **BONADEI** verby.
KÄSE
Tous les jours du bon fromage et du vin, **BONADEI,** la meilleure adresse du coin.
Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Täglich - Hauslieferdienst / Journellement – Service à domicile
Tel. 032 342 43 82

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne
Bedachungen AG
Tel. 032 365 25 72
Allround-Service
Tel. 032 365 33 22
www.hadorn-bedachung.ch

RESTAURANT AU VIEUX VALAIS
Untergässli 9, Ruelle du Bas • Biel-Bienne
Tel. 032 322 34 55
RESTAURANT DU PROGRÈS
General-Dufour-Strasse 107 • 2502 Biel
Tel. 032 342 44 41

Es ist immer FONDUEZEIT...
C'est toujours le temps pour une FONDUE...

SCHAUFELBERGER 079 251 18 64
• Schädlingsbekämpfung
Désinsectisation • Schwimmbad-Service-Piscines • 2555 BRÜGG

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

KANAL-HEUER AG 24h Service
2557 Studen 032 373 41 46
Rohrreinigung + Entstopfung
Schachtentleerung + Entsorgung
Kamerauntersuchung + Sanierung
www.kanal-heuerag.ch

DRIVE 66
DIE FAHRSCHULE
AUTO MOTO ROLLER D/F
SEGWAY FAHREN
Patrick Mutti 076 250 51 51
www.drive66.ch

FUMOIRS

FUMOIR
www.tonello.ch

FUMOIRS

We're OPEN
3 Tannen Restaurant
Tel. 032 365 75 85
Brüggstr. 93, 2503 Biel
Wir haben für **SIE** ein tolles, amtl. bewilligtes Fumoir mit **44 Sitzplätzen** einrichten lassen!

L'ABRICOT
Bar • Lounge • Club
NEU Fumoir Lounge
Thomas-Wyttenbach-Strasse 2
2502 Biel/Bienne
032 322 73 63

HOTEL-RESTAURANT BÄREN TWANN
FAM. AESCHLIMANN-CORNU + TEAM
Tel. 032 315 20 12
www.baeren-twann.ch

LATINO STAR BAR
Mit dem besten Fumoir von der Stadt Biel, gemütliche Sitzplätze.
Latino Musik alle Tage ab 17.00 Uhr
Café Bar Star
Neumarktstrasse 11
2502 Biel/Bienne
032 322 56 86

Florida
www.florida.ch – 032 374 28 30
Seminar-Hotel***
Tropen-Restaurant
Live Music Dancing
2557 Studen

Ici, on fume!
Bieres, Vins & Cocktails
Hot-Dogs & Nachos
Central Bar, rue Centrale 63C à Bienne

Restaurant **Schlossergässli**
mit FUMOIR
Zentralstrasse 72, 2502 Biel
Tel. 032 322 82 64
Fam. P. Rüegsegger

Cocktails
In der Altstadt...
A la vieille Ville...
Im Fumoir aber trotzdem mitten im Geschehen
Au fumoir mais quand-même en pleine scène
MINALI'S PFISTERN-BAR
Mo/Lu-Sa/sa 18:00–03:00 Uhr/heures
So/Di ab/dès 18:00–00:30 Uhr/heures
Untergässli 4, ruelle du bas, Biel-Bienne

Wahrscheinlich das schönste...
FUMOIR
Peut-être, le plus beau...
TIFFANY'S
CENTRALSTR. 52 • BIEL

Here we smoke!
Beers, Wines & Cocktails
Hot-Dogs, Nachos & Paninis
48 rue Centrale 48 à Bienne

PUB LE BARON
Rue du Milieu 8
2502 Bienne
Tél. 032 342 46 54
Grosses, angenehmes FUMOIR.
FUMOIR spacieux et agréable.
www.publebaron.ch

FUMOIRS

Freitag, 27. August

BONUS

5X

CUMULUS-PUNKTE

auf das gesamte Migros-Sortiment.

Am Freitag, 27. August 2010, können Sie in allen Migros-Filialen, Migros-Restaurants, Migros-Take Away, melectronics, Do it + Garden Migros, Micasa, SportXX, Outdoor by SportXX, OBI, Migros-Partner und allen VOI-Filialen der Genossenschaft Migros Aare (Kt. AG, BE, SO) von 5-fachen CUMULUS-Punkten profitieren.

Ausgenommen sind Migros-fremde Produkte in allen Migros-Partner und VOI-Filialen, Gebührensäcke und -marken, Vignetten, Depots, Servicedienstleistungen, Taxkarten, E-Loading, Gutscheine und Geschenkkarten.

Genossenschaft Migros Aare

MIGROS
Ein M besser.

HIGHLIGHT

NEUERÖFFNUNG

Restaurant A GRUTA (Rathaus)

NEU: Studentenmenü
inkl. Getränk CHF 16.-

Fondue wie zu Rathauszeiten
Täglich 3 Menus inkl. Kaffee

Öffnungszeiten:
Dienstag - Sonntag 9.00 - 23.30 Uhr

Freie Wahlen für eine freie Stadt!

Die Nachfolge von Hans Stöckli gehört an die Urne

Soll die Nachfolge von Hans Stöckli über die Hintertür bestimmt werden?

Unterstützen Sie die Unterschriftenaktion, damit das Volk das letzte Wort hat und der neue Amtsträger seine Legitimation!

Diesem BIEL BIENNE liegt ein Unterschriftenbogen bei. Mit Ihrer Unterschrift unterstützen Sie freie Wahlen in Biel.

Des élections libres pour une ville libre!

La succession de Hans Stöckli doit passer par les urnes

La succession de Hans Stöckli doit-elle avoir lieu sans consultation du peuple?

Soutenez la collecte de signatures afin que le peuple ait le dernier mot et le nouveau Conseiller Municipal sa légitimité !

Vous trouverez un formulaire de signature inséré dans ce journal BIEL BIENNE
Signez vous aussi afin que des élections libres aient lieu à Bienne !

www.freiewahleninbiel.ch

Komitee: “Freie Wahlen für eine freie Stadt”, Rennweg 86, 2504 Biel
Comité: “Des élections libres pour une ville libre”, Ch. de la course 86, 2504 Bienne
Postcheck Konto Nr. 25- 2702- 8 SVP Biel – Vermerk: “freie Wahlen”
Compte de chèques postaux No. 25- 2702- 8 UDC Bienne – mention: “élections libres”

OPER / OPÉRA

Cosi Fan Tutte

Die «Compagnie Opera Obliqua» lädt im alten Schiessstand von Moutier zur «Schule der Liebenden».

La compagnie Opera Obliqua invite à «l'école des amants» dans le cadre du Stand de Moutier.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Auch wir sind von den Auswirkungen der Krise betroffen, unser Budget ist stark gekürzt worden», erklärt Facundo Agudin, künstlerischer und musikalischer Leiter der «Compagnie Opera Obliqua». Doch den schwierigen wirtschaftlichen Bedingungen der letzten Zeit zum Trotz – die neuste Produktion steht. «Normalerweise sagt man in einem solchen Fall ab. Doch wir haben beschlossen zu sparen und weiterzumachen.» Von einer Billig-Oper kann indes keine Rede sein. Davon zeugen das Symphonieorchester Jura sowie die Profi-Sänger. «Die Qualität ist optimal, lediglich der Ansatz ist anders.»

Dekor. Der alte Schiessstand in Moutier ist eine aussergewöhnliche Kulisse. «Für die eigentliche Bühne setzen wir auf neue Technologien, um das Publikum in eine besondere Ambiance zu versetzen», erklärt Leandro Suarez, Klarinettist und Verantwortlicher der Videoprojektion. «Grundelemente wie Stühle und einen Tisch behalten wir bei, der Rest wird auf eine Grossleinwand projiziert.» Die Idee der Truppe ist es, «mit den Bildern – den Werken eines befreundeten Malers – und mit der szenischen Einrichtung zu spielen».

Regisseur gibt es keinen und die Zeit für die Proben ist kurz bemessen. «Das ist eine Premiere für die Compagnie. Das Resultat einer zweijährigen Reflexion», sagt Facundo Agudin. Und eine Art, der Musik ihre eigentliche Rolle zurückzugeben, «mit einer gesunden Dosis Improvisation, denn die Proben sind auf zwei Tage beschränkt». Für Leandro Suarez kein Problem: «Das Publikum wird in die Geschichte eintauchen und nicht nur zuschauen. Die Bilder ändern sich, verschwinden, tauchen wieder auf, folgen dem emotionalen Geschehen.» Und noch ein Detail soll das Publikum in den Bann der Geschichte ziehen: «Die Darsteller können das Dekor ändern, indem sie den Bildschirm berühren.»

Stimmung. Auch das Licht und die Kostüme wurden den Produktionsbedingungen angepasst. «Die Beleuchtung ist mit ein paar kleinen Scheinwerfern total altmodisch.» Ana Spinelli hat für die Kostüme eine neue Methode entwickelt: «Die Kleider sind nicht genäht, sondern gefaltet. Dadurch können dieselben Stoffstücke für mehrere Zwecke verwendet werden», erzählt Facundo Agudin. «Wir versuchen, rund um die Oper Kreativität zu beweisen.» Im Zentrum steht jedoch nach wie vor die Musik von Wolfgang Amadeus Mozart und das Libretto von Lorenzo Da Ponte unter dem Titel « Cosi Fan Tutte», was so viel bedeutet wie «So machen es alle (Frauen)», oder «Die Schule der Liebenden». Die Geschichte des zynischen Don Alfonso, der zwei junge Männer herausfordert, die Treue ihrer jeweiligen Geliebten auf die Probe zu stellen.

Die rund 40 Musiker des Synphonieorchester Jura, der Chor Opera Obliqua und seine zwölf Sänger sowie sechs Solisten, «die keine Ahnung haben, wie ihnen geschehen wird», sind mit von der Partie. «Wir hoffen, zeigen zu können, was wir im Kopf haben und viel Farbe in die Musik zu bringen», schliesst Leandro Suarez. ■

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Nous n'échappons pas aux effets de la crise, nos budgets sont fortement réduits.» Directeur artistique et musical, Facundo Agudin dessine le cadre d'un spectacle qui survit, malgré les conditions économiques difficiles de ces derniers mois. «La décision standard aurait été de renoncer. Nous avons choisi de poursuivre en économisant.» Pas question toutefois d'opéra au rabais. L'orchestre symphonique du Jura et les chanteurs professionnels sont là pour en attester. «La qualité est optimale, mais la production différente.»

Décor. A lui seul, le Stand de Moutier est garant d'un décor exceptionnel. Pour ce qui est de la scène proprement dite, «il n'y a pas de metteur en scène, le temps de répétition est réduit et nous nous appuyons sur les nouvelles technologies pour transporter le public dans une atmosphère particulière», explique Leandro Suarez, à la fois clarinettiste et responsable de la vidéo. «Nous gardons quelques éléments de base comme chaises et table. Le reste sera projeté sur un grand écran.» L'idée des deux compères et de leurs acolytes est de «jouer avec les images, avec les œuvres d'un ami peintre et avec la mise en espace.»

«C'est une première pour la compagnie Opera Obliqua Stand de Moutier», lance Facundo Agudin, «l'aboutissement de deux ans de réflexion.» Une manière aussi de redonner son véritable rôle à la musique, «avec une bonne dose d'improvisation, puisque les répétitions sont limitées à deux jours.» Leandro Suarez prend la balle au bond: «Les gens vont entrer dans l'histoire, pas seulement la regarder. Les images changent, basculent, reviennent. Elles suivent le discours émotionnel.» Dernier détail destiné à interpeller les observateurs: «Les acteurs peuvent changer le décor en touchant l'écran.»

Ambiance. Lumières et costumes aussi sont adaptés. «L'éclairage est totalement à l'ancienne avec une rampe principale et quelques lampes.» La costumière, Ana Spinelli, a aussi imaginé une nouvelle méthode. «Les habits ne sont pas cousus, mais pliés. Par pliage et dépliage les mêmes pièces de tissu peuvent ainsi être utilisées à des fins diverses», raconte Facundo Agudin. Il ajoute: «Nous essayons de faire preuve de créativité autour de l'opéra.» Reste que le cœur du spectacle est bien constitué de la musique de Wolfgang Amadeus Mozart et du livret de Lorenzo Da Ponte sous le titre Cosi Fan Tutte, littéralement «ainsi font toutes…» *(plus librement «toutes les mêmes»)* ou encore «l'école des amants». Histoire d'un personnage cynique, Don Alfonso, qui défie deux jeunes hommes de mettre à l'épreuve la fidélité de leurs amoureuses respectives…

L'orchestre symphonique du Jura, une quarantaine de musiciens, le chœur Opera Obliqua, une douzaine de chanteurs et six solistes «qui n'ont aucune idée de ce qu'il va leur arriver», seront de la partie. «Nous espérons pouvoir montrer ce que nous avons dans la tête et apporter beaucoup de couleurs pour la musique», conclut Leandro Suarez. ■

Facundo Agudin: «Von einer Billig-Oper kann keine Rede sein.»

Facundo Agudin: «Pas question d'un opéra au rabais!»

Leandro Suarez: «Das Publikum wird in die Geschichte eintauchen.»

Leandro Suarez: «Les gens vont entrer dans l'histoire, pas seulement la regarder.»

PHOTOS: TINA EGGIMANN

TIPPS / TUYAUX

Büren: Bildhauer am Werk

Anlässlich des dritten Bildhauersymposiums werden neun Stein- und Holzbildhauer(-innen) und ein Metallschaffender aus dem In- und Ausland verschiedenen Standorten im Stedtli und an der Ländte in Büren während einer Woche Werke von Dauer schaffen. Ein markierter Rundgang ermöglicht den Besucherinnen und Besuchern einen spannenden Einblick in die Arbeit der Künstler. Einem

PHOTOS: ZVG

hämmernden Künstler über die Schulter schauen zu können, mitzuerleben, wie ein Werk entsteht, ist das Spezielle an diesem Symposium. Vernissage: kommenden Sonntag, 11 Uhr, in der ARTis Galerie, Hauptgasse 32, Büren. ajé.

Bellmund: La Prairie

Die Stiftung Thiébaud-Frey lädt zu weiteren öffentlichen Konzerten in ihr Kulturzentrum La Prairie in Bellmund ein. Sie kommt damit dem Auftrag der in den Jahren 2001 und 2004 hoch betagt verstorbenen Stiftungsgründer Henri und Margrith Thiébaud-Frey nach, welche in der Förderung klassischer Musik eine Zukunft für ihren schön gelegenen Wohnsitz sahen und vor allem begabte junge Musikerinnen und Musiker auf ihrem anspruchsvollen Berufsweg unterstützen wollten. Im Programm sind erneut auch Veranstaltungen der Kirchgemeinde Nidau und der Musikschulen der Region Biel-Seeland-Jura

enthalten. Der Stiftungsrat fördert und unterstützt diese Aktivitäten, weil sie zum weiteren Ausbau des Kulturzentrums beitragen. Auf der Webseite www.laprairiebellmund.ch finden sich zusätzliche Informationen zu den Musikerinnen und Musikern. Interessierte haben die Möglichkeit, sich online zu den Konzerten anzumelden. Das nächste findet diesen Samstag um 20 Uhr mit Delphine Coulon und einem Gitarren-Rezital statt. ajé.

Brügg/Aegerten: Aarebordfest

Das 25. Aarebordfest findet diesen Samstag in Brügg und Aegerten beidseits der Aare statt. Mit

«Pegasus», «Jazzreal», «Steelband Lyss», der Mundart-Band «Bluetrot» und der Musikgesellschaft Brügg. Dazu findet ein Schlauchbootrennen statt. Und beim SHC Aegerten kann man sich fürs Penaltyschiessen qualifizieren. ajé.

The Vintages

Amateurs de country, ne manquez pas ce rendez-vous. Samedi à la cantine sous les roches d'Orvin, The Vintages fêtent leur 15e anniversaire par un grand barbecue texan dès 18 heures 30. Et dès 21 heures, Charly et Patrick Ferrat ainsi que Patrice Droz joueront les titres de leur nouvelle album intitulé «A nos légendes» et dédié à leurs musiciens préférés, notamment Dale Watson. Entrée libre. *RJ*

Estivales

Du 27 août au 5 septembre 2010, les Estivales musicales se déroulent à Court. S'y rencontrent musiciens, poètes et comédiens dans des dialogues inédits entre la musique et la littérature: croisement, entrelacs, répons… Placé sous le signe de la convivialité, le festival de musique de chambre propose des concerts et des lectures mais aussi invite les festivaliers à participer à des ateliers ouverts à tous et même à souper avec les artistes! Programme en page agenda et estivales-musicales.com. *RJ*

Fête du jardin

Samedi et dimanche, l'Association Maison Robert au Jorat organise sa première Fête du Jardin. Depuis Orvin, on pourra gagner la maison historique de la célèbre famille d'artistes en calèche. Il y aura une exposition

inédite de peintures sur le thème du Vallon d'Orvin, des toiles prêtées par de nombreux collectionneurs. Un parcours jeu et différentes associations animeront le jardin romantique. Programme en page agenda ou sur le site www.parcchasseral.ch. *RJ*

Ska Nerfs

C'est la dernière qui sonne pour la zone piétonne de La Neuveville avec en bouquet final, Ska Nerfs, dix musiciens jurassiens débordant d'énergie qui vont enflammer les pavés de la place du Marché samedi à 20h30. Ils inventent leur propre langage musical aux confluents du reggae, du ska et du rock avec des textes 100% français. *RJ*

SCHULANFANG

Erfahrung Schulweg

Der Schulweg ist eine wichtige Erfahrung für Kinder. Gerade zu Beginn des Schuljahrs braucht es aber auch die Rücksichtnahme der Autofahrer.

VON PETER J. AEBI

Nun sieht man sie wieder auf der Strasse: stolze Knirpse, die teils in Begleitung der Eltern oder in Gruppen in Richtung Kindergärten und Schulen unterwegs sind. Das neue Schuljahr hat begonnen. An allen neuralgischen Punkten erinnern Warnplakate daran. Und die Stadtpolizei ist präsent, um die Sicherheit des Schulwegs zu erhöhen. Bereits in der ersten Schulwoche begann das Team der Stadtpolizei mit Verkehrsinstruktionen in den Kindergärten.

Das sollten Eltern beachten

- Vorbild sein: Das richtige Verhalten lernen die Kinder am besten, wenn die Erwachsenen es richtig vormachen.
- Den Kindern soll gezeigt werden, wie sie korrekt über die Strassen gehen. Der Weg zum Kindergarten oder zur Schule sollte gemeinsam geübt werden.
- Man sollte den sichersten und nicht den kürzesten Weg wählen.
- Es ist genügend Zeit einzuplanen, damit die Kinder in Ruhe zur Schule und nach Hause gehen können.
- Die Kinder sollten Kleidung in auffälligen Farben tragen. Lichtreflektierendes Material an Schulsäcken und Kleidern tragen ebenfalls zur Unfallverhütung bei.

Auto. Für die Kinder ist die «Erfahrung Schulweg» keine Selbstverständlichkeit mehr, wie Marco König, bei der Stadtpolizei für die Verkehrsinstruktion zuständig, feststellt: «Mehr als die Hälfte der Kinder wird von den Eltern mit dem Auto zur Schule oder zum Kindergarten gebracht.»

Was gut gemeint ist, muss für die Kinder aber nicht das Beste sein. «Die Bewegung sowie die Kontakte mit Kollegen auf dem Schulweg sind für ein Kind wichtig. Sie sind dann in der Regel auch im Unterricht konzentrierter», weiss König aus Erfahrung. Daher versuchen die Polizisten die Eltern gezielt darauf anzusprechen, wenn sie ihre Kinder mit dem Auto zur Schule bringen. «Das stösst nicht immer auf Verständnis, aber wir versuchen trotzdem, die wichtigsten Argumente anzubringen. Zudem kontrollieren wir auch, ob die Kinder im Auto gesichert und gemäss den neuen Bestimmungen auf einem Kindersitz untergebracht sind.» Nicht selten stossen sie hier auf gravierende Mängel. «Man will die Kinder zur Sicherheit mit dem Auto in die Schule bringen, lässt sie aber nicht selten ohne anzugurten mitfahren.»

Dabei wäre es eigentlich bei Einhaltung einiger Grundregeln *(vgl. Kasten)* keine grosse Sache, die Kinder so vorzubereiten, dass sie sicher und eigenständig zur Schule gehen könnten. Eine Begleitung für eine Gruppe Gleichaltriger ist zwar sinnvoll, bis die Kinder ihren Schulweg im Griff haben. Aber die ständige Überwachung ist schon bald nicht mehr nötig.

An den Schulwegen ist jetzt wieder erhöhte Aufmerksamkeit gefragt. Kinder können die Gefahren noch nicht so gut abschätzen.

PHOTOS: PETER J. AEBI

Marco König: «Kinder sammeln auf dem Schulweg wichtige Erfahrungen.»

Gefahren. Das Verständnis der anderen Verkehrsteilnehmerinnen und -teilnehmer ist auch gefragt, damit die Schulwege sicher sind. Kinder können Distanzen, Geschwindigkeiten und Gefahren noch nicht so gut einschätzen. Daher ist von den Autofahrern entlang von Schulwegen und Fussgängerstreifen mehr Aufmerksamkeit gefordert. Wenn Kinder unterwegs sind, sollte die Geschwindigkeit reduziert werden. Auf diese Weise ist es für die Kinder möglich, ohne grosse Risiken wichtige Erfahrungen zu sammeln. ■

DIE WOCHE IN DER REGION

Bahnhofstrasse Nord:
Seit Mai laufen die Arbeiten an der Kanalisation auf Hochtouren. Parallel zu diesen sind im südlichen Teil der Baustelle die Arbeiten in Zusammenhang mit der Strassenraumgestaltung im Gang. Während der Arbeiten bleiben die beiden Fahrbahnen für den Verkehr und mindestens eine Trottoirseite für die Fussgänger offen. Es muss jedoch von September bis November 2010 mit Verkehrsbehinderungen gerechnet werden. Für den Einkaufs- und Kundenverkehr bleibt das Zentrum zugänglich. Den Automobilisten, die die Nord–Süd-Achse befahren, empfiehlt die Stadtbehörde die West- und Ostumfahrung (Monbijou-respektive Neckarsulmkreisel).

Grenchner Musigbar:
Den nächste Anlass bestreiten «Rock in Peace» (RIP). Wer die Hardrockband einmal gehört hat, dem ist klar, wer als Vorbild der Combo dient: Eigene Kompositionen und Covers von AC/DC tauchen gleichermassen im Repertoire auf. Daraus resultiert der unverkennbare Sound der Band – direkt, ehrlich und ohne Beigemüse. Hardrock, der so arrangiert wird, dass zwischen Live-Gigs und Studioaufnahmen keine Unterschiede zu erkennen sind. Die Jungs blicken auf diverse Erfolge zurück: Alexander «Alex» Scott (Vocals), Beny «Richie» Richard (Lead), Marco «Blume» Blum (Rhythm), André «Scherti» Schertenleib (Bass) und Martin «Dinu» Affolter (Drums) hatten Auftritte als Headliner bei Open-Airs im In- und Ausland oder als Vorband bei Grössen wie Marc Storace und der «Steve Whitney Band». Trotzdem haben in letzter Zeit berufliche und private Angelegenheiten den Zusammenhalt der Band geprüft – es wurde recht still um sie. Das ist Vergangenheit. Überzeugen davon kann man sich diesen Freitag in der *Musigbar* ab 21 Uhr 30 (Türöffnung um 21 Uhr).

Avez-vous un animal exotique et non banal?
Pourrait-il faire l'objet d'une émission animalière pour TeleBielingue?
Adressez-vous au Bureau Cortesi, Bea Jenni 032 327 09 11

Sind Sie ein Klassiker?
Genauer – lieben Sie klassische Musik?
Wenn Sie auch noch gerne singen, dann wäre der **Choeur Symphonique** de Bienne interessant für Sie.
Neueintretende werden herzlich und ohne Gesangsprüfung aufgenommen.
Wir freuen uns auf Sie!
Näheres unter:
www.choeursymphonique.ch
oder **Kontakt unter Tel. 032 341 10 76**

NEU BEI UNS
SCORPION
DAINESE
AKTIONEN bis 50% auf Lederkombi, Lederjacken und Gore - Tex-Jacken
TOFF BEKLEIDUNG IPSACH
Hauptstr. 47 2563 IPSACH
032 331 13 60
www.toeffbekleidungipsach.ch

Brockenhaus
Gemeinnützige Gesellschaft Biel Obergasse 13 2502 Biel
75 Jahre Brockenhaus
50 Jahre Obergasse 13
Abholdienst **gratis** – günstiger Räumungs- und Entsorgungsservice – Zügel- und Transportdienst
Das Geschäft mit dem speziellen Sortiment
Tel. 032 322 10 43
www.brockenhausbiel.ch

TCM Gesundheitszentrum Biel
Tag der offenen Tür
Samstag, 4.+18.September 2010, 9:00–13:00
Donnerstag, 9. September 2010, 9:00–16:00
Bahnhofplatz 7, 2502 Biel
Tel. 032 323 18 88
Kostenlose Puls- und Zungendiagnose und Probebehandlung
Indikation:
Rheuma, Arthrose, Migräne, Bandscheibenvorfall, Rücken- und Nackenschmerzen, Fibromyalgie, neurologischen Erkrankungen, Asthma, Hautkrankheiten, Verdauungsstörungen, Stoffwechselkrankheiten, Atmungsweg-Erkrankungen, Schlafstörungen, Erschöpfung, Angst, innerliche Unruhe, Frauenkrankheiten, Rauchentwöhnung
Lassen Sie sich von unseren TCM Experten über die chinesische Medizin informieren.
www.tcmgesundheitszentrum.ch
Mit Zusatzversicherung von den Krankenkassen anerkannt
Gutschein von CHF 50.-
Mit diesem Gutschein erhalten Sie für die erste Behandlung 50 Franken Rabatt
Gültig bis 30.09.2010

Ein Edelstein für Lyss

Die Raiffeisenbank Seeland setzt mit dem Neubau ihrer Geschäftsstelle im Lysser Zentrum neue Akzente.

Pünktlich zum 10-Jahr-Jubiläum des Standortes in Lyss verstärkt die Raiffeisenbank Seeland ihre Präsenz und tiefe Verankerung in der Bevölkerung.

Individuell. «Wir sind eine der neuesten Raiffeisen Beraterbanken der Schweiz», sagt der 28-jährige Geschäftsstellenleiter Stefan Iseli. Die bisherigen Angebote der Bank bleiben bestehen, nach dem Motto «Mehr Zeit durch mehr Raum» soll die Nähe zum Kunden aber zusätzlich gefördert und dem Kundenbedürfnis des direkten Kontaktes nachgekommen werden. Empfangen werden die Seeländerinnen und Seeländer in der einladend hell gestalteten Kundenzone, «wenn es gewünscht wird, kann sich der Kunde mit einem Bankberater in eines der neuen Beratungszimmer zurückziehen, wo eine ungezwungene und individuelle Beratung in aller Ruhe stattfinden kann».

Highlight. Eine 24-Stunden-Kunden-Save-Zone ermöglicht dem Kunden zu jeder Tageszeit den Zugang zu seinem Tresorfach. Ein solches kann in fünf verschiedenen Grössen gemietet werden. «Wenn Frau zum Beispiel nach einem Ausgang ihren wertvollen Schmuck in Sicherheit wissen möchte, kann sie ihn auch ausserhalb der Öffnungszeiten in den Tresor zurücklegen», erklärt Walter Studer, Vorsitzender der Bankleitung. In derselben Zone finden sich ebenfalls Bankomaten für Ein- und Auszahlungen, eine Münzmaschine und Münzrollenwechsler. «Dieses Angebot ist uns besonders für unsere Kunden aus dem Gewerbe wichtig», so Studer.

Auch Dienstleistungen für Firmenkunden werden gefördert und intensiviert: «Wir sind daran, ein spezialisiertes Team für interessierte Firmen aufzubauen», sagt Stefan Iseli, Leiter der Geschäftsstelle Lyss. «Auch Familien heissen wir herzlich willkommen. Wir bieten Familienhypotheken und andere massgeschneiderte Dienstleistungen an.»

Das motivierte Team hält, nach Absprache, auch Beratungsgespräche abends, ausserhalb der Öffnungszeiten, ab.

Edel. «Unser neues Haus, das sehr zentral in Lyss steht, ist unser Edelstein und sieht auch so elegant aus», erklärt Walter Studer stolz. Alle Arbeiten am und im neuen Haus wurden von regionalen Unternehmen geleistet. «Wir haben versucht, möglichst Firmen aus der nahen Umgebung zu berücksichtigen.»

Die zehnjährige erfolgreiche Tätigkeit in Lyss wird am Samstag, 4. September, mit einem Eröffnungsfest von 10 bis 15 Uhr gefeiert. Stefan Iseli: «Wir laden alle Seeländer herzlich zur Besichtigung unserer neuen Bank ein. Interessierte können so hinter die Kulissen einer modernen Bank blicken.»

Das Raiffeisen-Team freut sich auf Ihren Besuch!

Edel: Der Raiffeisen-Neubau in Lyss.

Elégante: la nouvelle agence Raiffeisen de Lyss.

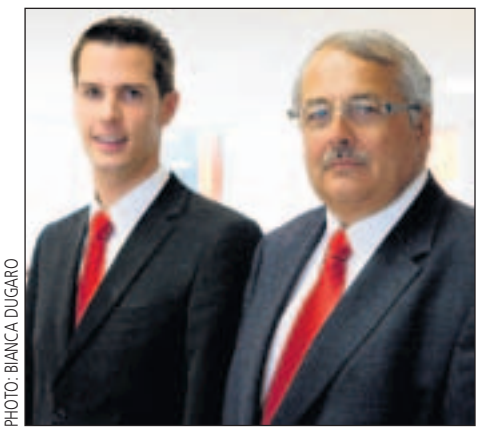


PHOTO: BIANCA DUGARO

Geschäftsstellenleiter Stefan Iseli und Walter Studer, Vorsitzender der Bankleitung.

Stefan Iseli, gérant de l'agence de Lyss, et Walter Studer, président de la direction.

RAIFFEISEN

Bahnhofstrasse 5, 3250 Lyss, Tel.: 032 387 21 21
www.raiffeisen.ch/seeland
E-Mail: seeland@raiffeisen.ch

Un joyau pour Lyss

Avec la rénovation de son agence au centre de Lyss, la banque Raiffeisen Seeland y prend de l'importance.

Pile pour le 10e anniversaire de son implantation à Lyss, la banque Raiffeisen Seeland affirme sa présence et son ancrage profond dans la population.

Individuel. «Nous sommes une des plus récentes banques-conseil Raiffeisen de Suisse», souligne le gérant de l'agence Stefan Iseli, 28 ans. Les offres de la banque restent les mêmes; selon la devise «plus de temps grâce à plus de place», la proximité avec le client doit être encore améliorée et les besoins de la clientèle pour un contact direct doivent être satisfaits. Les Seelandaises et les Seelandais seront reçus dans la claire et accueillante zone clientèle, et «s'il le désire, le client peut se retirer en compagnie d'un conseiller bancaire dans la chambre de conseils, où un entretien individuel et sans contraintes pourra avoir lieu en toute tranquillité».

Highlight. Une zone de coffres clientèle accessible 24 heures sur 24 permet au client d'utiliser son coffre à tout instant. Cinq différentes grandeurs de trésors peuvent être loués. «Si par exemple une dame désire mettre en sécurité ses précieux bijoux après une sortie, elle peut les ranger dans le trésor même en dehors des heures d'ouverture», explique Walter Studer, président de la direction de la banque. Dans la même zone se trouvent également des bancomats pour des versements ou des prélèvements, des changeuses pour rouleaux et monnaie. «Pour nous, cette offre est particulièrement importante pour nos clients du domaine commercial», ajoute Walter Studer.

Les services pour les entreprises clientes seront aussi développés et intensifiés: «Nous mettons actuellement sur pied un team spécialisé pour les entreprises intéressées», relève Stefan Iseli. «Les familles aussi sont les bienvenues. Nous proposons des hypothèques familiales ainsi que d'autres prestations sur mesure.»

Selon entente, ce team motivé propose également des entretiens conseils en dehors des heures d'ouvertures.

Noble. «Notre nouveau bâtiment, en situation très centrale à Lyss, constitue notre joyau tout en en possédant l'élégance», explique fièrement Walter Studer. Tous les travaux, aussi bien en extérieur qu'en intérieur, ont été réalisés par des entreprises de la région. «Nous avons essayé d'engager de préférence des entreprises du voisinage.»

Les dix ans d'activité fructueuse à Lyss seront marqués par une cérémonie d'ouverture samedi 4 septembre, de 10 à 15 heures. Stefan Iseli: «Nous invitons toute la population du Seeland à venir visiter notre nouvelle banque et jeter ainsi un œil dans les coulisses d'une banque moderne.»

Le team Raiffeisen se réjouit de votre visite!

Pour vivre une expérience unique: visitez une ferme bio tout près de chez vous!

Nous vous invitons à la visite guidée d'une ferme biologique, pour vous faire découvrir la diversité du vivant et goûter les saveurs authentiques de spécialités bio. Ferme bio de votre région participant à l'opération:

du 28 au 29 août 2010, de 10 h à 16 h:

Esther et Jean-Marc Auroi-Streun, La Salamandre, 2534 Orvin

Pour en savoir plus: www.coop.ch/fermebio

Pour la seule Terre que nous avons.

coop
Pour moi et pour toi.

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 18.00 + 20.30. FR/SA auch – VE/SA aussi 23.00.

SALT

2. Woche! CIA-Agentin Evelyn Salt (Angelina Jolie) ist eine der besten ihres Fachs, deren Loyalität und Patriotismus auch nordkoreanische Foltern nicht brechen können.
Von/De: Phillip Noyce Mit/Avec: Angelina Jolie, Liev Schreiber. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 40.

2e semaine! Evelyn Salt, un agent de la CIA, est dénoncée par un déserteur comme étant une «taupe» russe. Salt doit alors échapper à la capture de ses supérieurs afin de prouver son innocence. Dès 16/14 ans. 1 h 40.

Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO + MI 14.30.

THE KARATE KID

Remake des gleichnamigen Kultfilmes. Von Harald Zwart. Mit Jackie Chan, Jaden Smith. Ab 10/8 Jahren. 2 Std. 20.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

Engl .O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 20.45. FR/SA auch – VE/SA aussi 23.30.

THE EXPENDABLES – EXPENDABLES: UNITÉ SPÉCIALE

Schweizer Premiere! Das Einzige, was sie im Leben kennen, ist der Kampf. Die einzigen Menschen, denen sie vertrauen, sind sie selbst . . .. Von: Sylvester Stallone. Mit: Sylvester Stallone, Bruce Willis. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 43.

En 1re suisse! Ce ne sont ni des mercenaires, ni des agents secrets. Ils choisissent eux-mêmes leurs missions et n'obéissent à aucun gouvernement. Ils ne le font ni pour l'argent, ni pour la gloire, mais parce qu'ils aident les cas désespérés. Dès 16/14 ans. 1 h 43.

Deutsch gespr.: sans s.-t.: SA/SO + MI 14.00.

TOY STORY 3 – 3D

5. Woche! Von/De: Lee Unkrich. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 49.

Vers. française: dès JE ch. j. 16.15. SA aussi 18.30. Deutsch gespr. + V.o. angl./fr./all. voir – siehe Rex 1!

STEP UP 3 – SEXY DANCE – THE BATTLE – 3D

2e semaine! En DIGITAL-3D! Fraîchement diplômé de la prestigieuse Université de New York, Moose fait équipe avec une bande de loyaux street dancers et, parmi eux, Luke et Natalie. De: Jon Chu. Avec: Adam G. Sevani, Sharni Vinson. Dès 12/10 ans. 1 h 47.

CH-Deutsch gespr./s.-t. fr.: ab DO tägl. (ausser SA) – dès JE ch. j. (sauf SA) 18.30. SONDERVORSTELLUNG – SÉANCE SPÉCIALE 28.8.2010, 18.00, Rex 2, in Anwesenheit – en présence de: Stefan Haupt (Regisseur – réalisateur) + Adrian Furrer (Hauptdarsteller – acteur). LE BON FILM!

HOW ABOUT LOVE – UND DIE LIEBE

Schweizer Premiere! Fritz Reinhart, ein erfolgreicher Zürcher Chirurg, wird während eines Erholungsurlaubs in Thailand unvermittelt mit dem Leiden in einem Flüchtlingslager an der burmesischen Grenze konfrontiert. Von: Stefan Haupt. Mit: Martin Hug. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 40.

En 1re suisse! «HOW ABOUT LOVE» est un film sur l'amour. Un film sur le déchirement, l'impuissance et le désir, la culpabilité et la responsabilité. Dès 12/10 ans. 1 h 40.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Ital.O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 16.00, 18.15, 20.30

MINE VAGANTI – MÄNNER AL DENTE – LE PREMIER QUI L'A DIT

Schweizer Premiere! Mine Vaganti – eine köstliche Komödie über die Leidenschaft und darüber, dass es immer der richtige Moment dafür ist, glücklich zu werden.
Von: Ozpetek Ferzan. Mit: Riccardo Scamarcio, Nicole Grimaudo. Ab 16/14 Jahren. 1 Std 53.

En 1re suisse! Grande réunion chez les Cantone, illustre famille de Lecce dans les Pouilles, propriétaire d'une célèbre fabrique de pâtes. Dès 16/14 ans. 1 h 53.

Vers. franç.: SA/DI + ME 14.00. Deutsch gespr. siehe Lido 2!

CATS AND DOGS: REVENGE OF KITTY GALORE COMME CHIENS ET CHATS: LA REVANCHE DE KITTY GALORE

3e semaine! Kitty Galore, ancien chat espion, s'est mis à son compte pour comploter non seulement contre ses ennemis canins mais aussi contre ses anciens camarades félins.
De: Brad Peyton. Dès 8/6 ans. 1 h 25.

Deutsch gespr./sans s.-t.: FR/SA 23.00.

THE A-TEAM – DAS A-TEAM

2 Woche! Vier Männer einer militärischen Spezialeinheit wurden wegen eines Verbrechens verurteilt, das sie nicht begangen hatten. Von/De: Joe Carnahan Mit/Avec: Bradly Cooper, Liam Neeson. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 01.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 17.15 + 20.15. FR/SA auch – VE/SA aussi 23.15.

INCEPTION – INCURSION

5. Woche! Eine originäre Geschichte, die die Zuschauer um die ganze Erde und in die intime und unendliche Welt der Träume führt. Von/De: Christopher Nolan. Mit/Avec: Leonardo DiCaprio, Ellen Page. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 25.

5e semaine! Dom Cobb est un voleur confirmé, le meilleur dans l'art périlleux de l'extraction. L'extraction consiste à s'approprier les secrets précieux d'une personne, enfouis au plus profond de l'inconscient pendant qu'elle rêve...
Dès 14/12 ans. 2 h 25.

Deutsch gespr.: ab DO tägl. 15.00. Vers. franç. voir Lido 1!

CATS AND DOGS: REVENGE OF KITTY GALORE DIE RACHE DER KITTY KAHLOHR

3. Woche! Im uralten Kampf zwischen Katzen und Hunden hat eine verrückt gewordene Katze die Angelegenheit ein bisschen zu weit getrieben. Von: Brad Peyton. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 25.

PALACE TH.-WYTTENBACH-STR. 4, TEL. 032 322 01 22

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.15 + 20.15. FR/SA auch 22.45.

GROWN UPS – KINDSKÖPFE

4. Woche! Die Komödie dreht sich um fünf Schulfreunde, die sich nach 30 Jahren bei einem Klassentreffen erstmals wieder begegnen. Von: Dennis Dugan. Mit: Kevin James, Chris Rock und Adam Sandler. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 42.

Habl. Esp./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 17.30.

EL SECRETO DE SUS OJOS – DANS SES YEUX

2. Woche! OSCAR 2010: Bester fremdsprachiger Film. Von/De: Juan José Campanella Mit/Avec: Ricardo Darin, Pablo Rago und Soledad Villamil. Ab 16/16 Jahren. 2 Std. 07.

2e semaine! OSCAR 2010: Meilleur film étranger. Dès 16/16 ans. 2 h 07.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 18.00. Deutsch gespr.: ab DO tägl. 15.45 + 20.30. FR/SA auch 23.00.

STEP UP 3 – SEXY DANCE – THE BATTLE – 3D

2. Woche! In Digital 3D! Dritter Teil der Step Up-Reihe. Dieses Mal wird in 3D getanzt. Von/De: Jon Chu Mit/Avec: Adam G. Sevani, Sharni Vinson. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 47.

2e semaine! En DIGITAL-3D! Fraîchement diplômé de la prestigieuse Université de New York, Moose fait équipe avec une bande de loyaux street dancers et, parmi eux, Luke et Natalie. Dès 12/10 ans. 1 h 47.

Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO + MI 13.45.

SHREK FOREVER AFTER – FÜR IMMER SHREK – 3D

8. Woche! In Digital 3D! Shrek befindet sich in einer verdrehten Version von Weit Weit weg, wo Oger gejagt werden, Rumpelstilzchen der König ist und Shrek und Fiona sich niemals getroffen haben.
Von: Mike Mitchell. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 33.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 15.00 (ausser SA/SO/MI – sauf SA/DI/ME), 17.45 (ausser SA – sauf SA), 20.15.

LETTERS TO JULIET – BRIEFE AN JULIA

2. Woche! Eine zweite Chance für die grosse Liebe! Von/De: Gary Winick Mit/Avec: Amanda Seyfried, Vanessa Redgrave. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 45.

2e semaine! Une jeune américaine, en vacances en Italie, découvre des lettres adressée à Juliette. Dès 12/10 ans. 1 h 45.

Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO + MI 15.00.

MARMADUKE – GROSS.TOLL.PATSCHIG

7. Woche! Von: Tom Dey. Mit: Jeremy Piven, Amanda Seyfried. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 28.

Deutsch gespr.: sans s.-t.: FR/SA 22.45.

KNIGHT & DAY

6. Woche! Eine Actionkomödie über ein flüchtendes Paar. Von/De: James Mangold. Mit/Avec: Tom Cruise, Cameron Diaz. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 50.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

ARCHITEKTUR UND HEIMAT – ACHTUNG DIE SCHWEIZ

HEIMATKLÄNGE
Stefan Schwietert, CH 2007, 82', O.V./d/f.

FR/VE	***27. August/27 août***	***20.30***
SA	***28. August/28 août***	***20.30***

Auf dem Hintergrund trutziger Alp- und moderner Stadtlandschaften dringt «Heimatklänge» in die wundersamen Stimmwelten von drei exzeptionellen Schweizer Stimm-Artisten ein. Ihr Klangkosmos reicht weit über das hinaus, was wir als Gesang bezeichnen würden. Die Musiker sind Teil eines zukunftweisenden Aufbruchs der alpenländischen Vokalkunst. In ihren experimentierfreudigen Auseinandersetzungen mit heimischen und fremden Traditionen wird die Bergwelt mit ihren mächtigen Naturschauspielen ebenso zur Bühne, wie die Landschaften und Geräuschkulissen der modernen Lebenswelten.

Sur fond de majestueux décors alpins et de paysages urbains modernes, «Heimatklänge» pénètre dans le monde merveilleux de trois artistes suisses d'exception. Leur univers sonore excède de loin ce que nous qualifierions de chant. Les musiciens participent d'un renouveau prometteur de l'art vocal des régions alpines. Dans leurs dialogues expérimentaux avec les traditions locales et étrangères, le monde alpestre et ses puissants panoramas naturels deviennent une scène, tout comme les paysages et les fonds sonores de la vie moderne.

REISE INS LANDESINNERE
Matthias von Gunten, CH 1988, 94', Dialekt/d.

SO/DI	***29. August/29 août***	***20.30***
MO/LU	***30. August/30 août***	***20.30***

Zwei Jahre lang hat der Filmemacher Matthias von Gunten sechs Schweizer und ihre Welt im helvetischen Alltag von heute besucht und beobachtet. Dabei hat er weniger ein Bild der Eidgenossenschaft gezeichnet als vielmehr das Herz und den Puls des Landes zu erfühlen versucht. «Reisen ins Landesinnere» ist eine Annäherung an sechs verschiedene Schweizer und ihren Alltag in den 1980er Jahren.

Le film de Matthias von Gunten donne un aperçu de la vie quotidienne de certains individus et lieux sans pour autant les réunir à l'enseigne d'une thématique commune. Il reprend les observations faites par le réalisateur pendant ses deux années de tournage, retrace la vie des personnages, dépeint ce qui se passe, ce qui change et ce qui reste. Les instantanés ainsi conservés se combinent jusqu'à former une chronique, dans laquelle nous retrouvons les mêmes personnages et découvrons la coexistence d'univers et de trajectoires totalement opposés qui parlent cependant tous de la vie dans ce pays.

www.cinevital.ch

VOYANCE PRÉCISE ET RAPIDE avec
SOLENE
Tél. 0901 12 12 20 - Fr.2.50/min
(depuis une ligne fixe - de 9h-23h)
Propose aussi coaching, conseils et analyse des rêves

K i n o

LE LANDERON COUR COUVERTE DU CHÂTEAU
JAZZ Festival
SAISON 2010
Jeudi 26 août à 20h
Spice Ramblers Jazzband
Jeudi 2 septembre à 20h
Swiss Yerba Buena Creole Rice Jazz Band
Jeudi 9 septembre à 20h
Dixie On Air
OUVERTURE DES CAISSES à 19H PRIX D'ENTREE 20.-
BADGE POUR LES 6 CONCERTS 100.- / REDUCTION AVS, ETUDIANTS & APPRENTIS 2.-
CONCOURS GRATUIT DURANT CHAQUE CONCERT

FRANCONI
Jeannine Franconi
Joaillier-Bijoutier
Montres
Collègegasse 12
2502 Bienne
Tél. 032 322 72 77

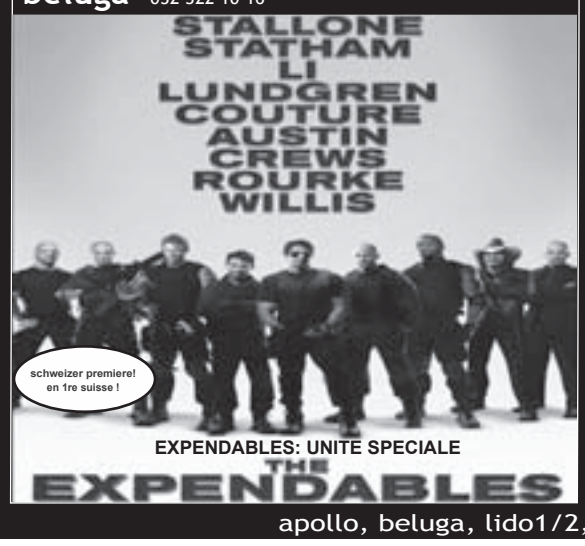
vom
27. September bis 22. Oktober
bauen wir unser Bijouterigeschäft um

vom
16. August bis zum 24. September
machen wir einen ***TEILAUSVERKAUF***
auf erlesene Stücke ***50%***

Des transformations auront lieu
dans notre bijouterie
du 27 septembre au 22 octobre

LIQUIDATION PARTIELLE
du 16 août au 24 septembre
50% sur une sélection de produits

www.cinevital.ch
ab donnerstag täglich / dès jeudi chaque jour

beluga 032 322 10 16


lido 1 032 323 66 55

beluga 032 322 10 16

SONDERVORSTELLUNG / SEANCE SPECIALE
SAMSTAG / SAMEDI 28.8.2010 (Rex 2)
In Anwesenheit von / en présence de:
Stefan Haupt (Regisseur / regisseur)
Adrian Furrer (Hauptdarsteller / acteur)

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne

DESIGNDEPOT
Samstag 9–12 April–Oktober

Preise, da fallen Sie vom Stuhl. An der Zihlstrasse 74 (Areal Moser) in Nidau finden Sie gebrauchte USM Möbelbausysteme und Möbel renommierter Marken zu reduzierten Preisen. www.designdepot.ch

erich dardel BRECHBÜHL INTERIEUR

Mobile Kleintierpraxis
Individuelle Hausbesuche
Dr. med. vet. Eva Laubscher
Rebenweg 35
3293 Dotzigen
Tel.: 032 351 27 38
Natel: 079 214 20 58

ANTIQUITÄTEN
BROCANTE
68. AARBERGER
PUCE

27.+28.8.10
WWW.PUCE.CH
FR 9-19.00 SA 9-17.00
CH-3270 AARBERG/BE

Artisans, commerçants et indépendants, vous qui n'aimé pas trop vous occuper de
la «PAPERASSE»
Je vous propose mes services pour tous vos travaux administratifs (devis, facturation, comptabilité, TVA, gestion du personnel, etc.)
Pour tous renseignements:
076 420 22 34
Delphigest
Luc Schwalm
Neu'Chemin 16
2533 Evilard
lschwalm@sunrise.ch

Journée exceptionnelle!
ACHAT D'OR
10h jusqu'à 18h
mercredi 25.08 et
jeudi 26.08.2010
Mercure Hotel Plaza Bienne
Rue Marché Neuf 40,
2502 Bienne

Nous achetons: pièces d'or, de toutes monnaies, vrenelis, dent en or, chainettes, colliers, bagues, broches, montres, bracelet et montres de poche, platine or américain et tout or étranger, aussi déchet d'or et toute argenterie.

Paiement cash!
Nous sommes reconnus avec patente fédérale et compétent.
Café ou boisson offert.

A&G, 1700 Fribourg
Tél. 079 903 88 38

Bienne RJB
75. ALTSTADTCHILBI
KERMESSE DE LA VIEILLE VILLE
27. / 28. / 29. August 2010

www.bielbienne.com

SOMMER-RODELBAHN
Tél. 079 349 51 78
Toboggan
ab sofort geöffnet
Mo - Fr 13.00 – 18.00 Uhr
Sa / So, Feiertage 10.00 – 18.00 Uhr
ouvert dès maintenant
lu - ve 13.00 – 18.00 h
sa / di, jours fériers 10.00 – 18.00 h
www.toboggans.ch

01.09.2010
Jeder Franken zählt!
PALACE
LIFESTYLE RESTAURANT
Jedes Nachtessen
berechtigt zum Roulettspiel
Thomas-Wyttenbach-Strasse 2, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 313 22 22
www.restaurantpalace.ch

Cellu M6® Endermolab

L'institut ADAGE-YLANG et l'école internationale d'esthétique de massages et de cosmétologie de la place de la Gare 9 est actuellement au top-niveau sur la place de Bienne avec les derniers appareils de haute technologie en matière de minceur et de lutte contre le vieillissement.
Grâce à la «lampe flash ou par "lumière pulsée" on obtient d'excellent résultats pour les épilations définitive, le photo-rajeunissement de la peau ou la disparition des rides et taches de vieillesse.

Accélération de 50% de la lipolyse !
Accélération de 240% de la production de collagène !

ADAGE YLANG
Place de la gare 9
2502 Biel-Bienne
Tél. 032 322 46 47
E-mail: eggenberger@ecole-adage.ch

Innovation technologique incontournable de la dernière génération d'appareils LPG, **le Cellu M6 Endermolab** réunit 2 techniques pour des traitements du corps et du visage de haute précision. Ce véritable laboratoire d'Endermologie, associe performance et confort pour des prouesses technologiques jamais atteintes.
Le Cellu M6 Endermolab traite de manière 100 % naturelle toutes les transformations du tissu conjonctif à des fins esthétiques ou thérapeutiques.

Le Cellu M6® Endermolab, 8ème génération d'appareil Cellu M6, crée en 2009. **Le Cellu M6® Endermolab** est un concept compact et innovant qui associe une table de traitement à la technologie du Cellu M6. Il est la référence de la stimulation cellulaire (Endermologie) du corps et du visage. Haute technologie anti-âge et minceur.

La redensification anti-âge.

LPG leader mondial de la stimulation cellulaire avec le **Cellu M6® Endermolab,** a conçu pour vous l'Endermolift™.
Une technique anti-âge 100 % naturelle pour redensifier la peau en profondeur et effacer les signes de l'âge.
L'Endermolift™ offre des résultats immédiats: Effet coup d'éclat, effet lifting naturel et défatigant. Les résultats s'additionnent à chaque séance pour combler les rides, raffermir les contours et clarifier le teint.

A qui est destiné le Lipomassage ?

Aux femmes:
- Vous avez de la cellulite ?
- Vous conservez des graisses résistantes malgré une bonne hygiène de vie ?
- Vous voulez sculpter votre corps et garder une peau ferme ?
- Vous souhaitez retrouver votre silhouette après une grossesse ?
- Vous êtes ménopausée et vous ne voulez pas subir les bouleversements hormonaux qui épaississent la taille, le dos, les bras ?

Aux hommes:
- Vous avez des poignées d'amour ?
- Vous conservez des graisses résistantes malgré une bonne hygiène de vie ?
- Vous êtes en cours d'amaigrissement et vous voulez sculpter votre corps ?
- Vous avez perdu du poids et vous souhaitez garder une peau ferme et élastique ?
- Pour une préparation avant l'effort et à la récupération.

- Vous recherchez une solution anti-âge non-invasive et 100 % naturelle ?
- Vous souhaitez lisser vos rides et ridules durablement ?
- Vous avez le teint terne ?
- Vous avez tout essayé pour vos poches et vos cernes ?
- Les contours de votre visage manquent de fermeté ?
- Vous voulez en finir avec votre double menton ?

Vos vacances en Provence, au coeur du Luberon !
www.la-chaumierehotel.com

Tele-Hits der Woche

Nachgefragt
Sonntag, 29.08.2010 10:00 / 16:00
Thema: Wasser und mehr/Meer
Gäste: Martin Wiederkehr, Lehrer, Stadtrat, Präsident Sportkommission
Dominique Bärfuss, Kite Surfer
Sascha Biedermann, Wind Surf, Fly Surf, Inhaber Tropical Sunset
Moderation: Christian Jegerlehner

Herzschlag
Sonntag, 29.08.2010
(im Hauptprogramm nach Sport)
Thema: Haut und Rheuma
Gast: Dr. Erwin Wyss, Chefarzt, SZB
Moderation: Daniel Lüthi

ImmoBiel
Täglich von 18:30 bis 19:00
Thema: Hypozins: Sieht es tatsächlich nach Anstieg aus
Gast: Bernhard Aellig, Leiter Privatkunden Marktgebiet, Credit Suisse
Moderation: Joseph Weibel

TeleBielingue

RENAULT FEIERT SEINE TRAUMWAGEN-TAGE. Ob sportlich, kompakt, geräumig oder offen, Renault vergoldet Ihren Traum vom Neuwagen mit Prämien bis zu Fr. 8000.–* und einem geschenkten Navigations-System. Schieben Sie Ihre Träume nicht länger vor sich her und erfahren Sie mehr auf www.renault.ch.

RENAULT

Auto Paoluzzo AG · Nidau-Biel
Guglerstrasse 6 · 032 366 68 68 · www.autopaoluzzo.ch

VRA Renault Partner im Mittelland

Dotzigen: Garage Ackermann AG
Scheurenstrasse 15, Tel. 032 352 04 00

Pieterlen: Bifang Auto AG
Bielstrasse 14, Tel. 032 377 30 30

*Angebote gültig für Privatkunden bis 30.09.2010 (Ausnahme geschenktes Navigations-System: bis 15.09.2010; entweder integriertes Carminat TomTom oder mobiles TomTom GO 950 LIVE, gültig auf gesamter PW-Palette). Die Prämie über Fr. 8000.– setzt sich wie folgt zusammen: z.B. Prämie beim Espace Fr. 6000.– + Schrottprämie Fr. 2000.– = Fr. 8000.–. [1]Renault Relax Leasing: Nominalzinssatz 1,9% (1,92% effektiver Jahreszins), Vertrag von 48 Mt. Wartung/Garantie: 48 Mt./100000 km (was zuerst eintritt). Beispiel: Laguna Grandtour laguna.ch TCe 170 (5-türig), Fr. 39900.–, 20% Anzahlung, Restwert Fr. 17157.–, 10000 km/Jahr, 48 x Fr. 325.– (inkl. MwSt.) nach Abzug der Schrottprämie Fr. 2000.–. Oblig. Vollkasko nicht inbegriffen. Finanzierung durch RCI Finance SA (unter Vorbehalt einer Bonitätsprüfung). Eine Kreditvergabe ist verboten, falls sie zur Überschuldung des Konsumenten führt. Das Renault Relax Leasing Angebot ist nicht mit den Prämien kumulierbar (ausser die Schrottprämie). [2]Die Fr. 2000.– Schrottprämie gilt beim Tausch eines mindestens 8 Jahre alten Autos gegen ein neues Renault Modell. Der Kauf muss durch den im Fahrzeugausweis des alten Fahrzeugs eingetragenen Halter erfolgen. Angebot gültig auf der gesamten Renault Palette. Berechnungsbeispiel: Laguna Grandtour laguna.ch TCe 170 (5-türig), Katalogpreis Fr. 39900.– abzüglich Schrottprämie Fr. 2000.– = Fr. 37900.–.

Immobilien Markt — Marché immobilier

Zu vermieten • A louer

SABAG- Areal – Neubau 2009

WIR VERMIETEN per sofort topmoderne Gewerbeflächen im Herzen der Stadt Biel (Zentralstrasse/Silbergasse)

Verkaufs-/Büro-oder Ladenflächen ab 100 m² bis ca. 2'500 m²

– MZ Lager CHF 120.–/m²/p.a.
– MZ Gewerbe-Verkaufsflächen CHF 300.–/m²/p.a.
– MZ Einstellhallenplatz je CHF 170.–/mtl.

– Grosse Schaufenster – Topmodernes Quartier – Frequentierte Passantenlage – Zentrumslage – Grosser, direkt gegenüberliegender Stadtparking.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Untergässli 3

WIR VERMIETEN
nach Vereinbarung in der Altstadt ein

Ladenlokal im Erdgeschoss

– Ca. 70 m² – Plattenboden.

Mietzins: CHF 815.– + HK/NK

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Zentrale Lage

An Freiestrasse 2 **VERMIETEN WIR** per sofort oder nach Vereinbarung renovierte, moderne

3½-Zimmerwohnung ca 90 m²

Mietzins: CHF 1'310.– + HK/NK

– Balkon – Grosszügige Schlafzimmer – Parkett und Plattenböden – Helles Wohnzimmer mit Cheminée – Bad/WC und sep. WC – Rollstuhlgängig – Lift – Haustiere möglich.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Studen - Für Familien
Am Mattenweg zu verkaufen sympathische **4½-Zimmer-Eigentumswohnung.** Wohnfläche ca. 110 m². Modernes Interieur. Bad/WC und Dusche/WC. Küche/Bar. Toller Balkon/Terrasse von 30 m². Grosszügiger Aussenbereich. Grünfläche mit diversen Spielgeräten und Spielplätzen. Sehr gepflegt.
Verkaufspreis: CHF 390'000.–

svit kabit cib
engelmann ag
Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
Dufourstrasse 32 — 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch — engelmann-ag@bluewin.ch

Biel – Stadtzentrum

ZU VERKAUFEN

3½-Zimmerwohnung mit Aussicht auf das Jurapanorama

– Parkettbodenbeläge – Offene Küche mit Bar – Réduit, Garderobe – Keller – Balkon und Terrasse – Einstellhallenparkplätze verfügbar.

Verkaufspreis CHF 310'000.–

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Mühlefelquartier

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung in einem 4-Familienhaus

3-Zimmerwohnung im 2.OG

– Wohnküche – Parkettboden
– Grosser, gemeinsamer Garten.

Mietzins: CHF 1'180.– + HK/NK

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Nähe Pianoplatz

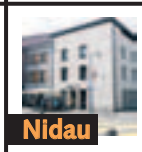
WIR VERMIETEN an ruhiger und zentraler Lage, nach Vereinbarung:

2½-Zimmerwohnung im 2.OG
Mietzins: CHF 820.– + HK/NK

3½-Zimmerwohnung im 3.OG
Mietzins: CHF 1'150.– + HK/NK

– Offene Essküche – Plattenboden – Bad/WC und sep. Dusche/WC – Wintergarten
– Einstellhallenplätze möglich.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Nidau

WIR VERMIETEN in Nidauerhof an der Hauptstrasse 20 eine

Loftwohnung ca 75 m²

– Gehobener Ausbaustandart – Plattenboden – Neue offene Küche mit GS & Granitabdeckung – Zentrale Lage/nahe Einkaufmöglichkeiten & Strandbad
– Schallschutzverglasung
– Parkplätze möglich

Mietzins: CHF 997.– + HK/NK

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Inserat
2 x 80 mm

ZU VERKAUFEN

mit 4 Farben-Foto zum Preis von SFR. 225.– + MwSt.

Annonce
2 x 80 mm

A VENDRE

avec une photo en 4 couleurs au prix de SFR. 225.– + Tva.

Pieterlen – Klösterlimatten 18

WIR VERKAUFEN an ruhige Lage

4½-Zimmer-Wohnung im Erdgeschoss

– 36 m² grosses Wohnzimmer – Gartensitzplatz – Bad/WC und Dusche/WC
– Halboffene Küche mit GS – Keller.

Verkaufspreis CHF 330'000.–

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Stadtzentrum-Jurastrasse 14

WIR VERMIETEN
nach Vereinbarung nähe Neumarktplatz

Top-sanierte 3½-Zimmerwohnung

– Antiker Parkett- und Plattenboden
– Offene Küche mit GS
– Gemeinschaftlicher Garten
– Keller.

Mietzins: CHF 1'150.– + HK/NK

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Evilard – Chemin des Ages 17

A LOUER pour le 1er novembre ou pour date à convenir, un splendide, original , spacieux **avec vue sur les alpes et la ville de Bienne.**

Appartement traversant de 5½ pièces entièrement rénové de 145m².

Grand salon/salle à manger avec 6 m de hauteur de plafond, cheminée, parquets, 1 grand balcon / 1 terrasse-solarium, cuisine agencée, lave-vaisselle, vitrocéram, salle de bains WC/baignoire d'angle/douche, colonne de lavage, galetas, cave.

Loyer Frs 2'700 + 300.– acomptes de charges

Rive Gauche
Chemin des Ages 17 • 2533 Evilard
Natel 079 330 19 59, tél. 032 323 93 38
rive-gauche@bluewin.ch • www.immo-rive-gauche.ch

Inserat
2 x 80 mm

ZU VERMIETEN

mit 4 Farben-Foto zum Preis von SFR. 225.– + MwSt.

Annonce
2 x 80 mm

A LOUER

avec une photo en 4 couleurs au prix de SFR. 225.– + Tva.

Evilard – Chemin de la Baume 23

A VENDRE maison de 6½-pièces

À proximité de toutes commodités, charmante maison des années 1930, superficie de 198 m² avec véranda et beau jardin en terrasse sur deux niveaux, Travaux de rénovation sont à prévoir.

Prix de vente: Frs 850'000.–

Rive Gauche
Chemin des Ages 17 • 2533 Evilard
Natel 079 330 19 59, tél. 032 323 93 38
rive-gauche@bluewin.ch • www.immo-rive-gauche.ch

Inserat
2 x 80 mm

ZU VERKAUFEN

mit 4 Farben-Foto zum Preis von SFR. 225.– + MwSt.

Annonce
2 x 80 mm

A VENDRE

avec une photo en 4 couleurs au prix de SFR. 225.– + Tva.

Lyss

Am Rossiweg 3 verkaufen wir je eine

5½- und 1½-Zimmer-Attikawohnung

ca. 118 m² bzw. 39 m² / Baujahr 1975.

Sonnig, ruhig, kinderfreundlich.

Angaben und Dokumentation unter www.robertpfisterag.ch oder M. Kilchör, Tel. 031 320 31 47*.

ROBERT PFISTER AG
Immobilien und Verwaltungen
Neuengasse 17, 3011 Bern, Tel. 031 320 31 31
www.robertpfisterag.ch, www.immobern.ch

PIETERLEN

Wir vermieten, nahe Dorfzentrum, Liegenschaft mit Lift, grosse (84 m²)

3-Zimmer-Wohnungen
nach Vereinbarung

Grosse Zimmer, offener Eingangsbereich, helle Zimmer, grosser Balkon, Badewanne und Dusche, sep. Reduit

Mietzins: ab CHF 750.– + 200.– NK, EH-Platz: CHF 95.–

Auskunft erteilt Ihnen gerne
Carol Utiger 079 750 87 30
c.utiger@immoleimer.ch

urs leimer immobilien ag
svit SMK SCHWEIZ seit 30 Jahren jedem sein zuhause
Bahnhofstrasse 6, 2540 Grenchen, www.immoleimer.ch
Telefon 032 653 86 66, Natel 079 750 87 30, info@immoleimer.ch

In Biel zu vermieten per 1.12.
sehr schön renovierte

4½-Zimmer-Wohnung

mit Terrasse, Autounterstand, Estrich und Bastelraum.

In Jugendstilhaus an ruhiger Lage mit Seesicht.
Auskunft durch Fam. Thommen

071 393 62 13
Mobil 078 888 58 78
079 257 32 90

Lyss

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

Im familienfreundlichen Quartier an der Aarbergstrasse 60 vermieten wir per 15. Oktober 2010 oder nach Vereinbarung im 2. OG (ohne Lift)

4-Zimmer-Wohnung

98 m² - Mietzins Fr. 1834.- inkl. NK

- Halboffene, geräumige Küche
- Bad und sep. Dusche jeweils mit WC, Lavabo und praktischen Schränken
- Pflegeleichte Bodenbeläge: Wohnzimmer mit Parkett, Schlafräume mit Linoleum
- Grosser Keller
- Wandschränke
- Balkon mit Abendsonne (West-Seite)

Gerne geben wir Ihnen Auskunft über eine mögliche WEG-Mietzinsverbilligung. Melden Sie sich für eine unverbindliche Besichtigung.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon *031 997 11 01

Zu vermieten • A louer

Reconvillier à louer
- **2 pièces** CHF 475.– • **3 pièces** CHF 550.–
- **4 pièces** CHF 825.– plus charges
- **Chambres** CHF 200.– • **Vitrine** CHF 120.–

Tel. 032 675 17 13

Zu vermieten im Zentrum von Biel

3-Zimmer-Wohnung

neu renoviert, Balkon, 1. Stock.
CHF 1'090.– inkl. NK

079 415 75 75

Sehr schöne **4-Zimmer-Dachwohnung** in Biel. Möbliert, renoviert, ruhig, mit viel Charme, sofort frei. Hohe Decken. Fr. 950.– inkl. NK. Tel. 079 782 64 58.

Basler Versicherungen

Wohnen im Grünen

An der Kreuzgasse 21/23 in Brügg vermieten wir auf Anfrage

4 ½-Zimmerwohnungen (ca. 100 m²)

- grosse Küche mit Geschirrspüler
- Balkon
- Parkett- / Plattenböden
- helle Räume
- gepflegte Liegenschaft (wurde im 2009 aussensaniert)
- im 1. Monat wohnen Sie gratis!

Mietzins: ab CHF 1'870 inkl. NK

Tel. 031 387 40 52
andrea.koch@epm-swiss.ch
www.baloise.ch/mieten

Wir machen Sie sicherer.

Basler Versicherungen

Wohnen im Grünen

An der Brachmattstrasse 10/12 in Brügg vermieten wir auf Anfrage

4 1/2-Zimmerwohnungen (ca. 100 m²)

- grosser Balkon
- geräumige Küche
- Parkett- / Plattenböden
- Liegenschaft wurde im 2009 aussensaniert
- im 1. Monat wohnen Sie gratis!

Mietzins: ab CHF 1'860.00 inkl. NK

Tel. 031 387 40 52
andrea.koch@epm-swiss.ch
www.baloise.ch/mieten

Wir machen Sie sicherer.

wincasa

Biel/Bienne, Mettstrasse 61

3 ½-ZIMMER-WOHNUNG

- Kleines Mehrfamilienhaus
- Helle Wohnung
- Cheminée
- Küche mit GK/GS
- Laminat/Steinplatten
- Balkon
- Eigenes Kellerabteil
- Grosse Grünfläche
- Verfügbar n. V.
- MZ CHF 1'245.- inkl. NK

Wincasa AG
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 80
brigitte.vifian@wincasa.ch
svit

Ausländer?

Mobile Kleintierpraxis
Individuelle Hausbesuche

Dr. med. vet.
Eva Laubscher

Rebenweg 35
3293 Dotzigen
Tel.: 032 351 27 38
Natel: 079 214 20 58

move
move your body, move your mind!

Anfänger-Kurse

- **Hip Hop**
  Erw. Do. 19.00
  Jugendl. Mo. 18.00
  ab 12Jh. Mo. 17.15
- **Bambini Jazz**
  ab 7Jh. Mi. 17.15
- **Tanzen + Turnen**
  ab 4Jh. Do. 17.15

Auskunft: 032 323 17 27 / 079 293 70 37
Doris Meyer
Gymnastik + Tanzlehrerin BGB Schweiz
SAT Dipl. Seminarleiterin für AT
Juravorstadt 11, 2502 Biel

%

VENTE SPÉCIALE

Skis alpin pour adultes
et snowboards de la saison 09/10
avec 30% de rabais.

Chaussures de trekking Lowa
Trevisio GTX Lady
au lieu de CHF 319.– **Seul. 239.–**

Vélo d'appartement Kettler Golf S au
lieu de CHF 799.– **Seul. 599.–**

BERNE • NIEDERWANGEN
SHOPPYLAND • BIENNE
VAUCHER SPORT SPECIALIST
www.vauchersport.ch
Tel. 031 981 22 22 INTERSPORT®

40 JAHRE DISCOUNT-PREISE

Inter Discount

4 CHF Mio.*

FEIERN SIE MIT UND GEWINNEN SIE JETZT BIS ZU

INTERDISCOUNT FEIERT DEN 40. GEBURTSTAG!

Holen Sie sich jetzt Ihre Gewinn-Chance in einer Interdiscount-Filiale und gewinnen Sie bis zu CHF 4 Millionen* sowie 40 tolle Sofortpreise pro Tag!

*Im Falle von mehreren Gewinnern erfolgt eine anteilsmässige Ausschüttung der CHF 4 Millionen. Keine Garantie auf Ausschüttung der Gewinnsumme. Teilnahmebedingungen in Ihrer Interdiscount-Filiale oder auf www.interdiscount.ch. Aktion gültig vom 23.8. bis 19.9.2010.

ZUSÄTZLICH JEDEN TAG 40 SOFORT-PREISE!

Vom 23.8.2010 bis 19.9.2010 verlosen wir 1120 Sofortpreise im Gesamtwert von über CHF 100'000.–! Wie zum Beispiel:

Bon 400.–

- Kontrast:140'000:1/1920x1080p Full HD
- DVB-T/C (HD Tuner)/EPG/3D-Kammfilter
- 24P/Bildmodus/USB MP3-JPEG-Video/Timer
- Energiesparmodus und auto Lichtsensor

Mit Bon **999.– 1399.–**

SONY
LCD-TV KDL-46EX402
Art. 870914 (solange Vorrat)

Zusätzlich Fr. 200.– Rabatt mit SwisscomTV Abo. Details in Ihrer Filiale.

JUBILÄUMS ANGEBOT Sie sparen CHF 400.–

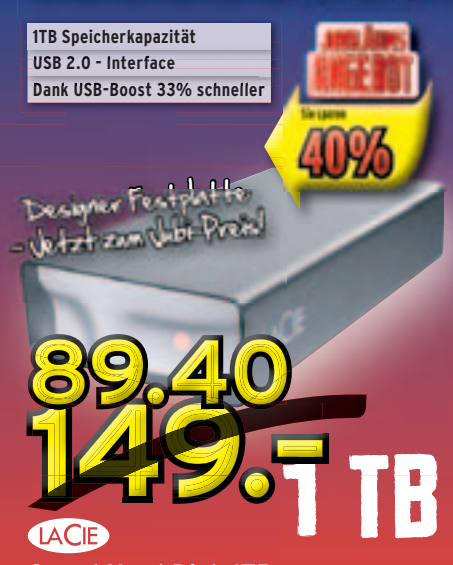
FULL HD 1080P CI+

Einlösbar in Ihrer Interdiscount-Filiale vom 23.08.2010 bis 19.09.2010. Nicht kumulierbar mit anderen Bons/Rabattaktivitäten.

2 302190 400003 PROMO-BON CHF400 U

- 1TB Speicherkapazität
- USB 2.0 - Interface
- Dank USB-Boost 33% schneller

JUBILÄUMS ANGEBOT Sie sparen 40%



89.40 149.– 1 TB

LACIE
Grand Hard Disk 1TB
Phillip Starck Art. 869068

- Dualband
- Display mit 65'000 Farben
- UKW-Stereo-Radio
- Taschenlampe

JUBILÄUMS ANGEBOT nur 40.–

Einfachste Bedienung

NEW!

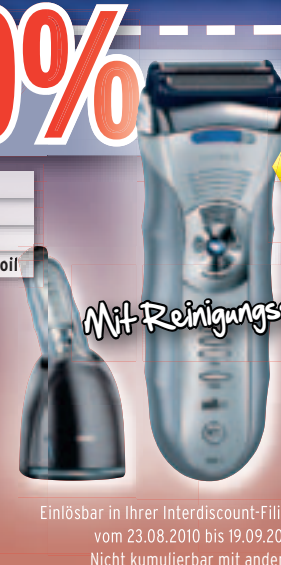
40.–

NOKIA
1800 silver grey
Art. 874444

Bon 40%

- Akku- und Netzrasierer
- Fixer Scherkopf
- 3-fach Schersystem
- Scherfoliengeometrie Smart Foil

JUBILÄUMS ANGEBOT Sie sparen 40%



Mit Bon 179.40 299.–

BRAUN
Rasierer Series 3-370 CC Art. 873865

Einlösbar in Ihrer Interdiscount-Filiale vom 23.08.2010 bis 19.09.2010. Nicht kumulierbar mit anderen Bons/Rabattaktivitäten.

2 302590 040007 PROMO-BON 40 Proz U

Angebote gültig bis 19.09.2010 oder solange Vorrat.

Unsere Preise verstehen sich inkl. MwSt. Irrtümer und Druckfehler vorbehalten.
Hinweis laut Gesetz: «Kreditvergabe ist verboten, falls sie zur Überschuldung führt» (Art. 3 UWG).

Für mehr Vorteile. www.supercard.ch

Kundenservice: 0844 80 70 70 www.interdiscount.ch

McOptik wünscht einen glücklichen Start ins neue Schuljahr!

Wir wünschen allen Schülern einen guten Start ins neue Schuljahr und heissen alle Kunden herzlich willkommen bei McOptik in Biel. McOptik bietet Ihnen eine grosse Auswahl an Brillen, Kinderbrillen und Kontaktlinsen sowie individuelle Beratung und Brillenanpassung.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Kristina Nemcevic
Dipl. Augenoptikerin
Filialleiterin McOptik Biel

Roland Gerber
Augenoptiker
Mitarbeiter McOptik Biel

Ihre McOptik-Filiale in Biel

McOptik macht glücklich!

McOptik Biel, Mühlebrücke 13, 032 322 32 38

McOptik E SCHWIZER IDEE
www.mcoptik.ch

Haben Sie ein Haustier, das etwas kann, was sonst Tiere eigentlich nicht können?

Zum Beispiel einen Hund oder eine Katze, die ein Kunststck in unserem Lokalfernsehen vorführen könnten?

Melden Sie sich bei **Büro Cortesi**, Bea Jenni 032 327 09 11

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
079 250 44 10

R·E·M·Ö·N
Nail-Kosmetik
Permanent make-up
MONIKA REIST

volksbefragung.ch

SCHWEIZER QUALITÄT
SVP
Die Partei des Mittelstandes

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
Fr. 1.49/Min.
Festnetztarif
LIVE 24 Std.

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz LIVE
0906 123456
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
Fr. 3.13/Min
Festnetztarif

Ganz neu in Biel
SEXBOMBE geile Transe
Weiblich mit XXL-OW
20/5 gebaut.
A/P von A-Z.
E. Schülerstr. 22, 1. Stock
BY NATASCHA
076 787 39 47
and6.ch/TS NATASCHA

www.lips6.ch
- TOP Girl's
- TOP Club's
- TOP Callboy's
- TOP Event's
- TOP TS/TV
Erotik
suchen und finden!

Neu in Biel
GEILE FRAU
möchte mit Dir in meinem Paradies Spass haben. Ganz privat & diskret
078 935 93 10

ekprivat.ch
Heisser Sommer im EK, lass dich überraschen!
E. Keller, G.F.Heilmannstr.4 Biel
079 485 18 73

So schnell bist du noch nie zum Höhepunkt gekommen!
Willst du wissen wie?
So ruf mich schnell an!
0906 609 201
Fr. 2.95/Anr. + Fr. 2.95/Min.
aus dem Festnetz

!NEU SANDRA NEU!
27j. EXTRA-KLASSE!
1. Mal in Biel
Diskret & Privat
Auch Escort!
076 766 07 23

RUBENSLADY
JOANNA (25)
Blonde, lange Haare
erwartet Dich!
076 234 08 32

NEU! DANELIA
Hübsch,
ohne Schuhe 176cm gross,
Mass., küssen, 69, GV.
076 707 39 44
E. Schülerstr. 22
3. Stock, Türe 31

Bienne KEISSE
jolie blonde BCBG, massage sur table de haute qualité. Pas pressée.
Pour homme d'âge mûr.
www.sex4u.ch/keisse
079 520 50 94

Attraktive Hausfrauen
möchte mal auf dem Küchentisch verwöhnt werden.
0906 609 204
Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min.
aus dem Festnetz

Bienne NEW TEAM
Les plus belles TRANSSEXUELLES, active/passive et FEMMES BCBG, jeunes et câlines.
Top Service! Douceur. Discretion. 24/24
Rue du Jura 20
076 306 10 71
www.jura-20.ch

Kunst der Berührung!
Sinnliche Tantramassagen
www.tantra-lounge.ch
Burgdorf BE
079 673 27 73

ALEXA ,24
LINDA, 19
hübsch, schlank,
PRIVAT in BIEL
Jurastrasse
Franz, royal, 69, küssen, GV!
076 704 69 71
www.xvip.ch

THAI CHILI
Thai-Classic-Massage + Erotik-Massage. Body-Schaum mit XL-Busen.
Bielstr. 21, Lengnau
077 433 78 85

HAUSFRAUEN ESCORT
Haus/Hotelbesuche
Credit Carts
079 234 40 20

LINDA
ganz NEU IN BIEL
Gross, schlank
mit langen Beinen, franz-pur, küssen...
Nur 1 Woche am:
Unt. Quai 42, 2. St.
STUDIO SURPRISE
078 943 04 67
www.sex4u.ch/linda

Frau, mit weiblichen Rundungen
möchte mal wieder verwöhnt werden.
0906 609 200
Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min.
aus dem Festnetz

RUBENSLADY
MARY (48)
ist wieder da!
Mit Kollegin (35)
079 381 29 01

Studio FANTASY
1. Stock,
Unterer Quai 42, Biel
SIMONE
Blonde Katze mit langen Beinen. Ich warte auf Dich! Komm...
TOP-SERVICE!
076 391 06 20

Biel/Bienne 7/7
1ère fois KARINA
très gentille, forte poitrine, très chaude, sodomie, tous fantasmes.
Rue E. Schüler 22,
3ème étage - porte 32
079 240 02 57

TANTRA Zärtliche, leidenschaftliche Massage. Lass Dich im Herz berühren. HB Solothurn. Nur auf Voranmeldung!
079 485 16 57

MARY
Erotische Intim-Massage und Sexspiele. Wunderschöne, sexhungrige und naturgeile 23 Jahre, schlank, 170cm gross, ganz rasiert.
E. Schülerstr. 22, 4. Stock
Türe 42
076 782 25 79

Mein Mann ist viel unterwegs.
Habe viel Zeit für dich.
Lust vorbeizukommen?
0906 609 203
Fr. 2.95/Anr. + Fr. 2.95/Min.
aus dem Festnetz

Experimentierfreudiges
Luder, möchte mit dir ihre Fantasien ausleben.
0906 000 687
Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min.
aus dem Festnetz

Lust auf Französisch?
Blonde Stute wartet auf DICH!
0906 609 202
Fr. 2.95/Anr. + Fr. 2.95/Min.
aus dem Festnetz

Attraktives Vollweib, verführt dich mit Strapsen.
Habe XXL Oberweite und viel Zeit!
0906 000 688
Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min.
aus dem Festnetz

Auf alten Pfannen lernt man kochen! Erfahrene Frau möchte es dir zeigen!
0906 000 686
Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min.
aus dem Festnetz

EROTICA

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. aus dem Festnetz, nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Verschmuste Frau, 35-j., blonde, lange Haare, offen, aufgestellt, sucht einen reiferen, zärtlichen Mann, mit einem grossen Herz. Bist du humorvoll, treu, ehrlich und offen für eine neue Beziehung? **Inserate-Nr. 333191**

Quel homme sincère et fidèle de 50-60 ans, CH, me rend à nouveau heureuse? Femme bilingue, avec de la joie de vivre, attend ton appel. Bienne/JU/BE/NE. Pas d'aventure. **Inserate-Nr. 333166**

Ich, CH-Afrikanerin, schlank, hübsch, seriös, suche dich, liebevollen Mann, 30- bis 40-j., gepflegt, ab 175 cm, für eine schöne Beziehung. Ruf mich doch an. **Inserate-Nr. 333176**

Frau, 51-j. hübsch, romantisch, sucht die Ewige Liebe. Du, Mann, 45- bis 55-j., auch aus der Region BE/AG. Nur ernst gemeinte Anrufe. Keine verheirateten Männer. **Inserate-Nr. 333169**

Biel/Umgebung, nicht mit dem Kopf durch die Wand, sondern mit dem Herzen durchs Leben. Ich, w., 49-j., NR, suche dich, m., 49- bis 53-j., für eine schöne Partnerschaft. **Inserate-Nr. 333125**

Zusammen Träume wahr werden lassen, was meinst du, herzlicher, zuverlässiger, ehrlicher Mann ab 60-j., dann ruf mich an. Bin eine ebensolche jung gebliebene, hübsche Frau mit Ausstrahlung. **Inserate-Nr. 333194**

Aufgestellte, ehrliche Frau, 42/164/58, sucht einen lieben, herzlichen Mann für eine schöne Beziehung! Bin sehr unkompliziert, offen und humorvoll. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 333197**

Aufgestellte Sie, 60/159, sucht einen unternehmungslustigen, schlanken, netten Mann, 50- bis 60-j. Möchte mit dir reisen, tanzen, lachen u. v. m. Zu zweit macht alles mehr Spass. BE/FR/VD/SO. **Inserate-Nr. 333178**

Bin eine 35/178, dunkelhaarige, vielseitige Frau und möchte mich wieder einmal so richtig verlieben und eine Zukunft aufbauen. Bist du attraktiv, treu, ehrlich, noch dunkelhaarig, bis 40-j. Würde mich über deinen Anruf sehr freuen. **Inserate-Nr. 333177**

Gesucht wir, ein ganz normaler Mann, treu, ehrlich, 58- bis 60-j., NR, von einer lieben Frau. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 333233**

Wo bist du, treuer, humorvoller, feinfühliger Mann, der mit mir, w., 41-j., hübsch, mit Kind, all die Jahreszeiten, im Sturm oder in der Sonne erleben will? Liebst du auch Tiere, Natur, dann ruf mich doch an. **Inserate-Nr. 333220**

Lebenslustige Frau, sucht CH-Mann, 50- bis 60-j., ehrlich, treu, um die lebenswerten Tage im Leben voll zu geniessen. BE/FR/NE. **Inserate-Nr. 333170**

Ich, Single-Frau, suche Single-Mann, bis 29-j., für eine feste Beziehung? Hast du nicht nur eines im Kopf, so melde dich. **Inserate-Nr. 333238**

Es Fraueli suecht es Manndli, 60- bis 70-j., nöd schlank, zum Kuscheln. Biel/Seeland/Umg. Freu mi uf di! **Inserate-Nr. 333153**

Inserat aufsprechen unter

0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Vielleicht finde ich, w., 38/173, auf diesem Weg eine Möglichkeit, meine Neugier zu befriedigen. Würde gerne einmal einen Club besuchen, aber in Begleitung. Evtl. bei Sympathie mehr. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 333196**

BEO, ich, w., 52/169, schlank, dunkelhaarig, ehrlich und treu, suche ebensolchen Mann, 49- bis 57-j., treu, aufgestellt, ehrlich, für eine Beziehung. Hobbys: Ski, Tanzen, Reisen, Natur, Schwimmen. **Inserate-Nr. 333090**

Ich, w., klein aber oho! Aufgestellte Powerfrau, Jg. 1970, sucht einen lässigen, lieben Mann für eine schöne Beziehung. Mit mir kann man Pferde stehlen. Mit dir auch? Freue mich. **Inserate-Nr. 333192**

Er sucht Sie

Ich, CH-Mann, 40-j., mit Sohn, naturverbunden, einfach, möchte dich, ein allein erziehendes Mami, NR, einfach, natürlich, mit blauen Augen, kennenlernen. Meinst du es ehrlich, dann melde dich! **Inserate-Nr. 333184**

Reg BE/SO. Du bist w., 58- bis 68-j., hübsch, sympathisch, romantisch, offen für Neues, hast Höhen und Tiefen erlebt und sagst: Dass kann es doch nicht gewesen sein? So ruf mich, m., 68-j., doch einfach mal an. **Inserate-Nr. 333137**

Ich, m., R, 51-j., suche eine liebe, romantische Frau für eine schöne Beziehung. Liebe Tiere und die Natur. Fühlst du dich angesprochen, dann melde dich doch bei mir. **Inserate-Nr. 333179**

Mann, 61/170, schlank, suche liebe, hübsche, treue Frau, für eine feste Beziehung. Du Frau, ca. 56- bis 61-j., wann lernen wir uns kennen? Nur BE/BEO/Umg. **Inserate-Nr. 333144**

BE, Mann, 36/178, NR, sucht eine aufgestellte, liebe Frau, 34- bis 38-j., um seine Freizeit sinnvoller zu gestalten! Hobbys: Biken, Schwimmen, Tennis, Natur. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 333180**

BE, CH-Mann, 66/172, NR, gut erhalten, ehrlich, treu, sucht nette Frau für eine feste Beziehung. Hobbys: Wandern, Natur, Berge, gemeinsam Zusammensein. Freue mich! **Inserate-Nr. 333182**

Mann, 52-j., sucht eine Frau, die Zeit für Liebe, Zärtlichkeit und Wärme hat. Für die das Leben nicht nur nehmen, sondern auch geben ist. Region BEO bevorzugt, sonst ist es auch kein Problem. Trau dich und ruf an. **Inserate-Nr. 333134**

BE/FR, zuverlässiger, treuer Hobbylandwirt, 54/167, Hobbys: Tiere, Schwimmen, Natur, sucht einfache unkomplizierte Partnerin. Suchst du einen Partner auf den du dich verlassen kannst, dann melde dich. **Inserate-Nr. 333206**

Mann, 52-j., R, schlank, charmant, attraktiv, gescheit wie Einstein, Fredi, sucht reiche, vermögende Dame, Alter egal, der ich alles geben kann, was mein menschlicher Reichtum hergibt! Bis dann. **Inserate-Nr. 333138**

Ich, m., 73/170, fit, mobil, suche Frau, ca. 65- bis 67-j., bis 165 cm, treu, offen, ehrlich, Haarfarbe egal. Hobbys: Tanzen, Flugzeuge, Kurzreisen. Warte auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 333133**

Ich, m., 48-j., suche eine romantische und liebe Frau, zwecks Freizeitgestaltung und was sich sonst noch so ergibt. Ich freue mich auf einen Anruf von dir. **Inserate-Nr. 333056**

Ich, jung gebliebener CH-Mann, Anfang 80, BEO, NR, schlank, sucht eine liebevolle, ehrliche CH-Frau, NR, für eine tolle Beziehung. Würde mich über deinen Anruf freuen. **Inserate-Nr. 333213**

Bist du die Frau, Mitte 40, die einen Neustart mit CH-Mann, Anfang 50, sucht? Idealerweise bist auch du aufgestellt, jung geblieben, sportlich und schlank! Ruf mich an. **Inserate-Nr. 333188**

J'ai 54 ans, 185 cm, où es-tu, toi la femme qui me rendra heureux. Pas sérieuse s'abstenir. A bientôt. **Inserate-Nr. 333167**

Töfffahrer, 54/170, aus der Region BE, sucht eine ehrliche, charmante Sie zw. 45- und 53-j., um eine harmonische Beziehung aufzubauen. Hab Mut und melde dich bei mir. **Inserate-Nr. 333171**

Mann aus Südeuropa, 52-j. schlank, sucht eine seriöse Frau für eine schöne Partnerschaft. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 333173**

Sie sucht Sie

Femme, 47 ans, cherche femme sérieuse pour relation durable. Rég. Bienne/JU. **Inserate-Nr. 333154**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Zämme schöni Täg erläbe, s`Landläbe gniesse, der Aabe vor em Cheminée etc. Frou suecht ehrliche, treue CH-Maa, 50- bis 60-j. Hät viel Idee zum zämme z'verwürkleche. **Inserate-Nr. 333054**

Rüstige, fröhliche Frau, 75-j., die gerne Ausflüge macht, sucht einen lieben Herrn, dem es genauso geht. Sei Mutig und ruf an. **Inserate-Nr. 333108**

Frau, 79-j., unternehmungslustig, mit GA, möchte gerne einen Mann für Ausflüge und Wanderungen kennenlernen. Freue mich. **Inserate-Nr. 333181**

Er sucht Sie

Mann, 49-j., sucht schlanke Frau für gelegentliches tanzen gehen. Standard/Latin, mittleres Niveau. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 333223**

Cherche ivoirienne ou senegalaise qui voyage avec moi, Suisse, 50 ans, au pays d`origne. Voyage nov. **Inserate-Nr. 333168**

CH-Mann, 71-j., BE, sucht dich, w., 65- bis 75-j., NR, schlank- bis vollschlank, die Freude hat mit mir im Wohnwagen zu reisen, nächster Stop im Oktober, Österreich. Später evtl. Beziehung. Freue mich auf dein Echo. **Inserate-Nr. 333147**

Allgemein

Frau, 60-j., NR, sucht Frau/Mann mit Niveau und Humor für Freizeit, Wandern, Velofahren, Kultur, Städtetrips, gute Gespräche. Raum SO. Freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 333189**

Flirten/Plaudern

Selbständig und doch anschmiegsam. Schnurrlig und ab und an auch kratzbürstig. Fantasievoll und doch neugierig auf Neues. Fühlst du, m., ab 50-j., dich angesprochen, ruf an! **Inserate-Nr. 333199**

Welche Sie, Mami oder geschieden, möchte dem Alltag entfliehen und sich von Italo, 41-j., verwöhnen lassen? Ohne Bindung. Diskretion ist Ehrensache! Region Seeland. **Inserate-Nr. 333183**

Frau, Mitte 40, sucht auf diesem Wege einen Mann, für zärtliche Stunden zu zweit. Suchst auch du das Verbotene, dann ruf mich an. **Inserate-Nr. 333200**

Wie gebe ich ein Inserat auf?

- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min. aus dem Festnetz)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____ und von _____ bis _____ sowie Sa / So von: _____ bis _____

unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen) _____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Mit dem Industriecup in Lyss beginnt diesen Mittwoch eines der wichtigsten und traditionsreichsten Vorbereitungsturniere im Schweizer Eishockey. Let's go!

Mercredi à Lyss débute la Coupe de l'industrie. C'est en hockey sur glace, une sorte de baromètrie de l'état de santé du HC Bienne sans forfanterie et l'occasion pour les fans de tester la billetterie.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

26.8. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **STADTPARK,** «L'affirmation des vents», 5. SOB Sommerkonzert, Thomas Rösner, Leitung, Werke von Strauss, Strawinski, Dvofiák, 20.00.

27.8. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **ST. GERVAIS,** Terrasse, Funky / 80's & Electro Sound @ Altstadtchilbi.
● **GRENCHEN,** Musigbar, Rock in Peace" (RIP), 21.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Altstadtchilbi. Konzert Ze Shnabr, Hauptbühne im Ring, 22.00-24.00.
● **BSG,** Ladies Night, nur für Frauen. Bereit für den Sommer. Mit interessanten Workshops, guter Musik, feinem Essen und coolen Drinks, 19.50-22.20.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **AARBERG,** Puce, 9.00-19.00.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Basar, 14.00-19.00. Basar-Bähnli ab Bahnhof zum Festgelände, grosse Flohmärkte, Kinderparadies, Festwirtschaft, Holzofen-Pizza, Fisch am Weiher, Geschenkboutique, Marktstände, Spiele, Wettbewerbe, Redlet, Armbrustschiessen.
Für Kinder: Kinderparadies, Gumpi-Kissen, Torwandschiessen, Kletterwand.
● ***NODS,*** *fête villageoise du Plateau de Diesse.*

28.8. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **ST. GERVAIS,** Terrasse, Roots Reggae Sound @ Altstadtchilbi.
● **STADTBIBLIOTHEK,** Portrait: Edward Rushton, Edward Rushton, Leitung, mit den Sommerpraktikanten des SOB, Werke von Rushton, Lalo, 18.00.
● **BELLMUND,** Kulturzentrum La Prairie, Delphine Coulon Gitarre, Weiss, Sor, Mangore, Mompou, D'Angelo, Dyens, Nobre, 20.00.
● **LIGERZ,** Kirche, Musik aus der Stille, John Cage, Vortrag über Nichts, Andreas Thierstein, Marion Leyh, Radios; M. Leyh, A. Thierstein, Leser, 18.15.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *place de la Liberté, zone piétonne, Ska-Nerfs, ska-pop, 20.30.*
● ***ORVIN,*** *sous les roches, The Vintages, dès 18.30. Charly et Patrick Ferrat & Patrice Droz, nouvel album «A nos légendes», dès 21.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTE KRONE,** freies Tanzen zu Musik aus aller Welt für Männer und Frauen, 21.00-23.30.
● **ALTSTADT,** Altstadtchilbi.
● **BSG,** Wild essen, purer Geschmack auf stillem Wasser mit herbstlichen Wildspezialitäten, 19.50-22.20.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **CRISTAL,** Alters- und Pflegeheim, Cristal Park Fest, Festwirtschaft, Kinderanimation, Flohmarkt, Musik, Samariterverein Madretsch, 11.00-20.00.
● **ZENTRALPLATZ,** Duck Race des «Handball Sport Biel», 12.00-17.30. BEKB Big Duck Race,14.30, HS Biel Speed Duck Race, 16.00.
● **AARBERG,** Puce, 9.00-17.00.
● **BRÜGG / AEGERTEN,** 25 Jahre Aarebordfest. Musikalisches Angebot: Pegasus, Jazzreal, Steelband Lyss, Mundart Band Bluetrot.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Basar, 11.00-17.00, s. 27.8.
● ***CHASSERAL,*** *parking hôtel, «Monts et merveilles du Chasseral», 10.30-16.30, gratuit, (voir également sous Nods). Inscr. 079 / 635 91 43.*
● ***ÉVILARD,*** *maison communale, Mathieu et Daniel, Toézouri, information parcours scolaire et études rendues possibles grâce au soutien et présentation du village de Toézouri, 19.30.*
● ***LES REUSSILLES,*** *Torrée Géante (Rotary Club), ambiance conviviale, musique, promenades guidées, dès 11.00.*
● ***MOUTIER,*** *pâturages de Sur-Chaux au pied du Graitery, Graitricks, démonstrations acrobatiques de parapente et deltaplane avec des pilotes de niveau mondial, dès 10.00.*
● ***NODS,*** *fête villageoise du Plateau de Diesse.*
● ***NODS,*** *journée de découverte à Chasseral, bus Nods, 9.31 (Chasseral 9.55). Brochure «Sentier de la Crête de Chasseral» (avec 15 cartes postales); Chocolats Camille Bloch; balade accompagnée «Monts et merveilles du Chasseral». Retour: bus Chasseral, 17.00 (Nods 17.24). Le tout est gratuit. Plus de renseignements: www.parcchasseral.ch.*
● ***ORVIN,*** *maison Robert, fête au jardin, allocution et accueil, 10.00; concert de flûte de pan, 11.00; intermède culinaire, dès 12.00; visites guidées de la maison et du jardin, 14.00-17.00, présentation d'artisanat et art, 15.00; divertissement musical avec Johnny Vicenzi et soirée grillades, 18.00-21.00.*

29.8. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *récital d'orgue par Sara Gerber, 18.00 (dans le cadre de la nouvelle exposition).*
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, heure d'orgue, 17.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Altstadtchilbi.
● **BAHNHOF,** SAC-Jorat Biel-Bienne, Chasseron, Biel SBB ab: 08.19. Billette lösen: Mauborget über Yverdon + ab Buttes-Biel retour. Wanderzeit: 4.0 Std.
Anm. 032 / 361 12 40.
● **BSG,** Brunchfahrt auf dem Solarkatamaran MobiCat , 11.00-14.00.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **ORVIN,** vor der Kirche, Wildpflanzen-Wanderung, 9.00-11.30.
Anm. 077 / 412 12 13.
● ***CHASSERAL,*** *hôtel, orientation adultes, comment utiliser carte et boussole, 8.30-17.30. Inscr. 079 / 778 12 41.*
● ***LOVERESSE,*** *stand de tir, fête champêtre de la Fanfare, après la fête des Saisons, et avant la foire de Chaindon, il y a pour les habitants de la Vallée un rendez-vous à ne manquer sous aucun prétexte: la Musique Fanfare de Loveresse a le plaisir d'inviter tous ses amis, et en particulier la population du village pour une joyeuse fête champêtre au stand de tir, dès 11.00.*
● ***MOUTIER,*** *pâturages de Sur-Chaux au pied du Graitery, Graitricks, démonstrations acrobatiques de parapente et deltaplane avec des pilotes de niveau mondial, dès 10.00.*
● ***NODS,*** *fête villageoise du Plateau de Diesse.*
● ***ORVIN,*** *maison Robert, fête au jardin, ouverture, 10.00; apéro-concert avec la Fanfare d'Orvin, 11.00; intermède culinaire, dès 12.00; visites guidées de la maison et du jardin, 14.00-17.00; présentation d'artisanat et art,15.00; mot de la fin de Lucien Boder, 18.00.*

31.8. DIENSTAG MARDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.

1.9. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BSG, «**Glöönli Böhnli ufem See», Kinderkonzert mit Liedermacher und Buchautor Mike Sutter. S'Glöönli chunnt drhär i ächtem u chindergrächtem Bärndütsch in Värsform u isch für Ching vo ca. 2-10 Johr, 14.00-16.30.
Anm. 032 / 329 88 11.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***SAINT-IMIER,*** *station supérieure funiculaire Saint-Imier / Mont-Soleil, «Bricolages nature – comment découvrir la nature en s'amusant», 13.30.*

Court Festival Estivales musicales 2010

du 27 août au 5 septembre 2010
Festival de musique de chambre: concerts, lectures, ateliers ouverts à tous, souper avec les artistes!
Temple, vendredi, 27 août 2010, 20.00: *concert des étudiants de l'Académie.*
Temple, samedi, 28 août 2010, 20.00: *concert d'ouverture, Daniel Kobyliansky, violon; Thierry Ravassard, piano, sonates de Schubert et Brahms.*
Temple, dimanche, 29 août 2010, 17.00: *concert jeunes solistes, Elodie Vignon, piano, Chopin Beethoven.*
Mercredi, 1er septembre 2010: *lecture carte blanche, soirée de lecture poétique conçue par la libraire Danièle Brügger et la comédienne Dominique Michel.*
Billeterie: Proxi à Court, Jura bernois Tourisme à Moutier, contact@estivalesmusicales.com.
Renseignements: 079 / 884 16 99.
www.estivales-musicales.com.

Stand de Moutier

«Cosi fan tutte», opéra de W.A. Mozart
Facundo Agudin, direction
Dimanche, 29 août 2010: 17.00
Mardi, 31 août, 2010: 19.30
Jeudi, 2 septembre 2010: 19.30
Rés. 032 /466 23 09 / billetterie@operaobliqua.ch

Altstadtchilbi – 27. bis 29. August 2010

In der Altstadt bilden 150 Eigengeschäfte, Marktfahrer und Vereine in den Bereichen Markt und Esswaren den einen Teil der Chilbi. Ergänzt wird dieser von ca. 50 Altstadt-Restaurants und Bars sowie Vereinskeller und Vereins-Festwirtschaften. Die Unterhaltung findet auf den Bühnen im Ring und auf dem Burgplatz statt. Sie werden auf Eigeninitiative der Festwirte durch Orchester und Attraktionen in verschiedenen Lokalen und Festzelten ergänzt.
Einen Leckerbissen bietet die Bieler Altstadtchilbi von diesem Wochenende mit der **Ausstellung der Schule für Gestaltung in der Alten Krone:** Studenten haben Bieler Persönlichkeiten porträtiert. Die Werke sind ab Freitag bis kommenden Dienstag ausgestellt. Der Erlös geht in die Reisekasse der Lernenden.

Industriecup Lyss

Seelandhalle
Mittwoch, 25. August, 2010, 19.45: EHC Biel – HC '05 Banská Bystrica (SVK)
Donnerstag, 26. August, 2010, 19.45: HC Davos – Salavat Yulaev Ufa (RUS)
Freitag, 27. August, 2010, 19.45: SCL Tigers – EHC Biel
Samstag, 28. August, 2010, 13.00: Salavat Yulaev Ufa (RUS) – SCL Tigers

Fledermausnächte

Vom 27. bis 29. August finden in der ganzen Schweiz Veranstaltungen zur 14. Europäischen Nacht der Fledermäuse statt.

Nuit européenne des chauves-souris

La 14e édition de la Nuit européenne des chauves-souris se déroulera du 27 au 29 août dans toute la Suisse.
www.fledermausschutz.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *«Les objets de ma vie», photos de Xuân Anna, Vietnam, et Mirei Lehmann, jusqu'au 25.9. 29.8, 17.00: visite guidée avec Mirei Lehmann. 18.00: vernissage et récital d'orgue, Sara Gerber.*
● **LOKAL-INT.,** neu an der Hugistrasse 3, Anastasia Katsidis, Luzern, bis 1.9., Vernissage 26.8., 18.00.
● **BÜREN,** Museum Spittel, Willy Hug, Lehrer, Maler, Musiker, Ausstellung zum 100. Geburtstag, bis 18.9., Vernissage 27.8., 19.00. SA/SO 10.30-16.00.
● **BÜREN,** 3. Bildhauersymposium, faszinierendes Schaffen hautnah miterleben, bis 4.9., Vernissage 29.8., 11.00 in der ARTis Galerie. DI 31.8. und MI 1.9.: Workshop «Plastisches Gestalten», Anm. ARTis Galerie.
● **DOTZIGEN,** Stein Design, Kulturbühne, Bürenstrasse 8, Schweizer Bildhauer zeigen Werke von Berufskollegen aus Zimbabwe, bis 19.9., Vernissage 28.8., 17.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, «Zeitlos – timeless», Judith Albert, Eberli / Mantel, Saskia Edens, Lena Eriksson, Esther Ernst, Sarah Hugentobler, Sara Rohner, Roman Signer, Jules Spinatsch, René Zäch. «Franz Anatol Wyss. Das druckgrafische Werk 1966-2010», bis 31.10., Vernissage 27.8., 18.30. MI-SA 14.00-17.00, SO 11.00-17.00. SO 29.8., 11.15: Führung mit Eva Inversini.
● **INS,** KUNSTwerkRAUM, Müntschemiergasse 4c, Christa Lienhard, Installationen, Plastiken; Martin Hägler, Cartoons, bis 18.9. FR 17.00-19.00, SA/SO 14.00-17.00.
● **SISELEN,** Galerie 25 by Regina Larssson, Seeland Lac de Bienne, bis 26.9., Vernissage 29.8., ab 14.00. FR/SA/SO 14.00-19.00.
● **VINELZ,** Galerie, «Frauen und figurative Malerei», bis 26.9., Vernissage 29.8., ab 11.00. SA/SO 12.00-17.00.
● ***COURTELARY,*** *rue de la Préfecture, Cyril Graber, sculptures, jusqu'au 30.9. Tous les matins de 10.00-11.30 et tous les après-midi de 15.00-19.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ART CORNER 28,** Esther Kummer-Gischig, «Der Mensch», bis 17.9. DO/FR 17.00-18.30, SA 10.00-12.00, 13.30-16.00.
● **CENTRE PASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Ise Schwartz, «allora!» & Denis Savary, «Le Narrenschiff», Einzelausstellungen, bis 29.8. Bruno Meier, Werke aus der Sammlung, bis 29.8.
● **DELC,** DermaEsteticLaserCenter, Nicole Fahrer, Bilder in Acryl, bis 30.9.
● ***GALERIE DES SOURCES,*** *Benedikt Salvisberg, jusqu'au 10.9. JE-DI 17.00-19.00. L'artiste sera présent les samedis.*
● ***MARIANA,*** *Café des Arts, Lorenzo Mariani, Laurent Burkhalter, «Oeuvres», jusqu'au 23.10. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-16.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen. «Das gestochene Bild», Ansichten der Region Biel aus drei Jahrhunderten, Sammlung Audétat-Fischer, bis 5.12. Rudolf Weiss (1846-1933), ein Chronist des Seelandes, bis 30.1.2011.
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Dauerausstellung; Sonderausstellung, «Merkur & Co. Kult und Religion im römischen Haus», bis 27.3.2011.
● **PRIVATKLINIK LINDE,** Katharina Kuhn, Bildergeschichten, «*Un brin de causette*», bis 17.9. MO-SO 8.00-20.00.
● **WWW.MOUSEUM.CH** – wie auch die kleinste Hütte perfekt abgesichert werden kann zeigt Tiziana de Silvestro eindrücklich mit ihrer Installation «Security», jetzt im www.mouseum.ch.
● **COURTELARY,** Galerie le Moulin, Hans-Jörg Moning, Bilder 2006-2009, Sommerausstellung, bis 29.8. Besuch auf Anmeldung.
● **TSCHUGG,** Galerie TenArt, Gasthof Rebstock, «Simplicity», Bilder von Madeleine Deckert & Skulpturen von Nik Höltschi, bis 31.10., MO/DI geschlossen.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, Catherine Gfeller, processions croisées, jusqu'au 19.9. LU-VE 10.00-12.00, 14.00-18.00, SA/DI 10.00-17.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'histoire, exposition de Marie-Claire Meier, «De la fabrication du papier à son expression artistique», jusqu'au 31.10. DI 14.30-17.30.*
● ***MOUTIER,*** *restaurant de l'Hôpital, exposition de Gaby Burri, points de croix, jusqu'au 15.10.*
● ***MOUTIER,*** *caféteria de l'Oréade, exposition de Marine Poirrier, peinture, jusqu'au 15.10.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, «Drôles de lieux», jusqu'au 29.8. ME 25.8, 18.30: visite commentée tout public. VE 27.8., 19.00: Pia Fischer: danse «Butho» dans l'installation Tekto Top de l'artiste Fraenzi Neuhaus. DI 29.8, 11.30: finissage, brunch et dès 14.00: présentation du catalogue consacré aux SaitenKoerper de Fraenzi Neuhaus. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Musée de Saint-Imier, rue Saint-Martin 8, exposition de peintres régionaux, jusqu'au 19.9. JE 14.00-17.00, DI 10.00-12.00, 14.00-17.00.*
● ***TRAMELAN,*** *Café de l'Envol, Blandine Vonrospach-Masson, jusqu'au 22.10. LU-VE 8.00-13.00, VE 19.00-23.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Parazyth, un collectif pour jeunes illustrateurs romands, jusqu'au 26.9. LU-JE 8.00-20.00, VE 8.00-17.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Vera Jordi

Sehen und gesehen werden: An der Bieler Altstadt-Chilbi treffe ich jedes Jahr altbekannte Gesichter und Freunde. Obwohl sich von Jahr zu Jahr nicht viel verändert, werde ich auch diesen Freitag mit meinem Freund durch die Gassen der Altstadt schlendern. Nicht verpassen möchte ich die Raggae-DJs, die jedes Jahr ihre Musik auflegen. Gemütliche Stimmung und Sommerfeeling sind garantiert. Ausserdem sind die «Churros» – eine spanische Leckerei mit Zimtzucker und Nutella – eine Sünde wert! Wenn das Wetter mitspielt, steht einem gemütlichen Abend im Freien nichts im Weg.

Voir et être vue: chaque année, je croise amis et visages familiers à la kermesse de la vieille ville. Même si peu de choses changent d'année en année, je flânerai dans les rues de la vieille ville vendredi soir avec mon copain. Je ne voudrais pas rater les DJs reggae qui reviennent chaque année. L'endroit est étroit, mais l'ambiance est garantie et fait se sentir encore un peu en été. Et les «churros», spécialité espagnole agrémentée de sucre, de cannelle et de Nutella, valent le détour. Si le temps est beau, la soirée promet d'être sympathique.

KINO / CINÉMAS

● **FILMPODIUM – Architektur & Heimat / Achtung: Die Schweiz**
«Heimatklänge», FR/SA: 20.30.
«Reise ins Landesinnere», SO/MO: 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«Marmaduke», SA/SO/MI: 15.00.
«Kiss & Kill», SA/SO/MI: 17.30.
«Inception», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.15.
● **GRENCHEN, PALACE**
«The Marmaduke», SA/SO: 14.30.
«The Expendables», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
● **GRENCHEN, REX**
«Toy Story 3», SA/SO/MI: 15.00.
«Salt», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.15, SA: 17.30.
● **INS, INSKINO**
«Cosa voglio de piu», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«The Marmaduke», SA/SO/MI: 14.30.
«The Expendables», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO: 17.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«La tête en friche», JE: 20.00.
«Millenium 2», VE/SA/DI: 20.30.
«Les invités de mon père», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
Relâche d'été jusqu'au 27.8.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Les invités de mon père», JE/LU: 20.00 SA: 17.30.
«Expendables: unité spéciale», VE/SA: 20.30, DI: 17.30, 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Sexy dance 3 en 3D (step up)», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00, LU: 20.00.
«When you're strange», DI: 20.30, MA: 20.00.
«Toy story 3 en 3D», ME: 16.00.
«Inception», ME: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Millenium 3», JE: 20.00, SA: 21.00.
«Karate kid», VE: 20.30, SA: 18.00, DI: 17.00.
Romans d'Ados
1 «La fin de l'innocence», DI: 20.00.
2 «La crise», MA: 20.00.
«L'âge de raison», LU: 20.00.
«Piranha en 3D», ME: 20.00.

BARS / CLUBS

● **GAMBRINUS LOUNGERIA,** DI/MI/SO 18.00-24.00, DO 18.00-02.00, FR/SA 18.00-03.00. MI: Karaokeria, 21.30. DO: Cocktail and the City, 22.00. SA: Belezamuzica, DJ & live, funkige Grooves, 23.00.

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **2. bis 8. September 2010** müssen bis spätestens am **Freitag, 27. August, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
E-Mail-Adresse: ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Attention!

*Les informations concernant les événements du **2 au 8 septembre 2010** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **vendredi 27 août à 08.00 h.***
Adresse e-mail: ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Mine vaganti ★★★

Menschen zwischen Rebellion und Selbstaufgabe.

VON MARIO CORTESI

In dieser Pasta-Fabrikanten-Familie im süditalienischen Lecce stimmt eigentlich alles. Man ist reich, der Vater managt die erfolgreiche Firma, die beiden Söhne sollen jetzt übernehmen. Und doch stimmt nicht alles: Der jüngere Sohn Tommaso ist schwul, und Homosexuelle sind in diesem abgelegenen Landstrich ungeliebte und geächtete Schwuchteln, die man keinesfalls in der Familie duldet. So weiss Tommaso, dass er nach einem Outing seine Koffer packen und sich nach Rom verflüchtigen muss, wo er als Schriftsteller arbeiten möchte. Doch als er sich bei der Fabrikübergabe outen will, kommt ihm sein älterer Bruder in die Quere und offenbart der entsetzten Familie, dass er schwul ist. Weil der Vater gleich eine Herzattacke erleidet, verzichtet Tommaso auf sein vorgesehenes Outing, übernimmt zähneknirschend die Firma (der Bruder musste das Haus auf der Stelle verlassen) und unterdrückt vorübergehend seine Homosexualität.

Tretminen. Doch da sind noch einige wandernde Tretminen oder Streuminen (Mine vaganti), denen der vermeintlich heterosexuelle Sohn als neuer Firmenchef ausweichen muss: Eine attraktive und kämpferische Mitarbeiterin, in die sich Tommaso fast ein bisschen verliebt; die Grossmutter, die einst in einer ähnlichen Situation wie Tommaso war und bei ihrer Hochzeit ihre eigenen Bedürfnisse zurückgeschraubt hatte und den Mann heiratete, den sie eigentlich nicht liebte – und jetzt hofft, dass sich Tommaso nicht zur Selbstaufgabe zwingt, sondern rebelliert, aus seinem aufgezwungenen Leben ausbricht und den Weg geht, den seine Sexualität und seine Bedürfnisse verlangen.

Der türkische Wahlitaliener Ferzan Ozpetek («Le fate Ignoranti») macht aus seiner tragischen Geschichte eine leichte Komödie, schaut hinter die Fassade dieser konservativen Pasta-Familie, gleitet manchmal ins Urkomische ab (wenn er beispielsweise aus Rom Tommasos schwule Freunde auftauchen lässt und sich diese «normal» geben müssen). Er zeigt, dass in diesem rückständigen Familiengefüge eigentlich einzig Verbannung die Freiheit garantiert; dass man im Familien-Gefängnis bleibt, wenn man sich nicht den eigenen Weg freischaufelt. ■

Tommaso (Riccardo Scarmacio, rechts) muss sich zwischen Frau und Mann entscheiden.

Tommaso (Riccardo Scarmacio, à droite) doit se décider: femme ou homme?

Darsteller/Distribution: Riccardo Scamarcio, Elena Sofia Ricci
Regie/Réalisation: Ferzan Ozpetek (2010)
Dauer/Durée: 110 Minuten/110 minutes
Im Kino Lido 1/Au cinéma Lido 1

Des hommes entre rébellion et sacrifice.

PAR MARIO CORTESI

Dans cette fabrique de pâtes familiale du Sud de l'Italie, à Lecce, tout est dans le meilleur des mondes. On est riche, le père dirige l'entreprise qui a du succès, les deux fils doivent reprendre la direction. Et pourtant tout n'est de loin pas rose: Tommaso, le benjamin, est homosexuel et les homosexuels ne sont pas aimés dans ce coin reculé, les tapettes sont infréquentables et ne sont tolérées d'aucune manière dans la famille. Tommaso sait donc qu'après un coming out, il devra faire ses valises et se réfugier à Rome où il veut travailler comme écrivain. Mais lorsqu'il veut dévoiler son identité sexuelle lors de la reprise de l'entreprise, son frère aîné le précède et avoue son homosexualité à la famille écoeurée. Comme le père est victime d'une attaque cardiaque, Tommaso renonce à son coming out et reprend la direction de l'entreprise en maugréant.

Mines antipersonnelles. Il reste cependant quelques autres mines antipersonnelles (Mine vaganti) prêtes à exploser sous les pieds du fils prétendument hétérosexuel et nouveau chef d'entreprise. Une collaboratrice séduisante et combative de laquelle Tommaso s'amourache un peu. La grand-mère qui s'était retrouvée dans une situation analogue à celle de Tommaso et qui a refoulé ses sentiments en mariant un homme qu'elle n'aimait pas. Elle espère maintenant que Tommaso ne va pas se sacrifier à son tour, mais se rebeller, s'évader des contraintes imposées et vivre la vie qui est la sienne.

Italo-turc, Ferzan Ozpetek («Le fate Ignoranti») a fait de cette histoire tragique une comédie légère en montrant les coulisses de cette famille conservatrice. Son film devient parfois franchement comique, comme lorsque apparaissent les amis homos de Tommaso et qu'ils doivent se comporter «normalement». Il montre qu'au sein de cette structure familiale passéiste, seul l'exil peut garantir la liberté, que l'on reste prisonnier de sa famille si l'on ne se creuse pas son propre sillon. ■

The Expendables ★★

Ein dreckiges halbes Dutzend im Blutrausch.

VON LUDWIG HERMANN

Sie hocken auf schweren Töffs, und sie holen aus getunten Autos das letzte heraus. Sie tragen auffällige Ketten und Ringe, mit denen sie Gegner erschlagen könnten. Sie sind rundum tätowiert, und wenn sie einer hübschen Frau begegnen, klatschen sie ihr mit der Hand kräftig auf den Hintern: die Expendables, sechs furchtlose Söldner, die sich in einen südamerikanischen (Fantasie-)Staat einschleusen, um dort den skrupellosen Diktator zu stürzen.

Zu viele Muskeln und zu wenig Köpfchen? Mitten im Kampf, mitten im Blutrausch, erkennen die Kerls, dass der obskure Auftraggeber ein doppeltes Spiel mit ihnen treibt. Das erklärt auch den Titel des Films: «Expendable» bedeutet soviel wie jemand wird geopfert, um ein militärisches Ziel zu erreichen. Doch die fünf Männer um den wortkargen Chef Barney Ross (Rocky- und Rambo-Star Sylvester Stallone, 64, der das Drehbuch von Hand verfasst (!) und sogar selber Regie geführt hat), das halbe dreckige Dutzend also, klar, das lässt sich nicht opfern, das boxt und säbelt und ballert bis zum bitteren Schluss.

Gastrollen. Stallones Massaker-Orgie ist eindimensional, erzählt keine vernünftige Story, verliert bald den Faden und weidet sich einzig und allein am Niedermetzeln und Töten. Beachtlich jedoch die fast vollzählige Riege von Hollywoods bösen Buben wie Jason Statham («The Transporter»-Serie), Dolph Lundgren (Stallones Box-Gegner in «Rocky IV») oder «The Wrestler»- und «Iron Man»-Darsteller Mickey Rourke. Nur einmal gibts was zu Schmunzeln: wenn Bruce Willis und Arnold Schwarzenegger (in Gastrollen) einander in einer Kirche begegnen. Arnie erscheint aus glorienhaftem Lichterkranz und teilt mit, dass er auf den irren Südamerika-Tripp der Expendables-Crew verzichte. Recht hat er, der stattliche Gouverneur von Kalifornien. ■

Schwere Töffs sind seine grosse Leidenschaft: Sylvester Stallone (mit Mickey Rourke).

Les grosses motos sont sa passion: Sylvester Stallone (avec Mickey Rourke).

Darsteller/Distribution: Sylvester Stallone, Jason Statham, Dolph Lundgren, Mickey Rourke
Buch und Regie/Scénario et réalisation: Sylvester Stallone (2010)
Dauer/Durée: 101 Minuten/101 minutes
Im Kino Beluga/Au cinéma Beluga

Une demi-douzaine de salopards au milieu d'un bain de sang.

PAR LUDWIG HERMANN

Ils pétaradent sur des grosses motos et vont au bout des limites de leurs voitures trafiquées. Ils portent des chaînes et des bagues bling-bling avec lesquelles ils peuvent abattre leurs adversaires. Ils sont tatoués sur tout le corps et lorsqu'ils rencontrent une belle femme, ils lui assènent une grande claque sur le derrière. Les «Expendables»: six mercenaires intrépides qui s'implantent dans un état (fantasque) d'Amérique du Sud pour renverser le dictateur qui règne sans scrupule.

Gros muscles et idées courtes? Au milieu du combat et du bain de sang, les mecs comprennent que leur obscure commanditaire joue un double jeu. Ce qui explique le titre du film: «Expendables» peut se traduire par le sacrifice nécessaire à une fin militaire. Mais les cinq durs qui entourent leur chef taciturne, Barney Ross (Sylvester Stallone, 64 ans, l'interprète de Rocky et Rambo en personne qui a aussi réalisé le film et écrit le scénario… et à la main s.v.p!), c'est-à-dire la demi-douzaine de salopards, ne s'en laissent pas conter et refusent le sacrifice en bataillant jusqu'à la fin tragique, à coups de poing, de pied, de couteau et de fusil.

Mauvais garçons. L'orgie de ce massacre, commis par Sylvester Stallone, est unidimensionnelle. Elle ne raconte pas une véritable histoire et perd son fil pour faire place à une abominable boucherie. Il faut cependant considérer la liste presque complète des mauvais garçons d'Hollywood comme Jason Statham («The Transporter»), Dolph Lundgren (l'adversaire de Stallone dans «Rocky IV») ou Mickey Rourke, l'homme de «The Wrestler» et «Iron Man».

Une scène prête à sourire, celle de la participation exceptionnelle de Bruce Willis et d'Arnold Schwarzenegger qui se rencontrent dans une église. L'apparition lumineuse et glorieuse d'Arnold qui dit renoncer à la folle expédition sud-américaine de l'équipe «Expendables». Il a mille fois raisons, l'honorable gouverneur de Californie. ■

How About Love ★★(★)

Ein Arzt am Scheideweg: Beruf oder Familie?

VON LUDWIG HERMANN

Dr. Fritz Reinhart (Adrian Furrer) ist ein Gejagter unserer Zeit. Während der erfolgreiche Herzchirurg in der Zürcher Uni eine Ehrung erfährt, kontrolliert er hurtig sein Handy. Das kleine Portable klingelt prompt, wenn Fritz am Spitalbett seine totkranke Mutter besucht. Klar, er springt kurzfristig für einen Kollegen ein. Ab gehts in den Operationssaal. Wenn der gehetzte Sohn zurückkehrt, ist seine Mutter tot.

Im Mittelpunkt von «How About Love» des Schweizer Regisseurs Stefan Haupt, 49, («Ein Lied für Argyris», 2006) stehen Fritz Reinharts dringend nötige Erholungsferien mit seiner Frau Lena (Andrea Pfaehler) im Norden Thailands. Ein Nachmittag am Hotel-Swimmingpool. Und dann? Dann wir in der Nähe ein früherer Arztkollege besucht. Dr. Bruno Mäder (Martin Hug) arbeitet nahe der burmesischen Grenze in einem Flüchtlingslager. Das notdürftige Lazarett ist gefüllt mit Malariakranken und Minenopfern. Klar, dass Dr. Mäder ganz gut einen Helfer gebrauchen könnte …

Militärjunta. Die Schwäche in Stefan Haupts im halbdokumentarischen Stil gedrehtem Werk: Die Ereignisse sind voraussehbar. Fritz, das rührige Arbeitstier, bleibt in Brunos Notspital kleben, verliebt sich in eine schöne burmesische Flüchtlingsfrau und gerät mit der Familie daheim in der Schweiz in den Strudel von Gefühlen und Verstrickungen. Die Stärke dagegen: «How About Love» vermittelt dem Zuschauer etwas vom unsäglichen Leiden der über 100 000 burmesischen Flüchtlinge in thailändischen Lagern. Burma, neben Afghanistan das Land mit den meisten Minenopfern, steht seit 48 Jahren unter dem Joch der diktatorisch regierenden Militärjunta. ■

Im Kino Beluga, 18.30 Uhr,
Rex 2, Samstag, 18.00 Uhr

Lena, die Frau des Arztes hat nichts zu Lachen: Andrea Pfaehler und Adrian Furrer.

Lena, la femme du médecin, n'a pas de quoi rire: Andrea Pfaehler et Adrian Furrer.

Un médecin à la croisée des chemins: son métier ou sa famille?

PAR LUDWIG HERMANN

Le Dr Fritz Reinhart (Adrian Furrer) est un homme hyperactif. Le chirurgien cardiologue renommé apprend à l'Université de Zurich qu'il est honoré par une distinction, il jette un œil à son téléphone portable. Alors qu'il visite sa mère mourante à l'hôpital, son portable se met à sonner, il doit remplacer un collègue en salle d'opération. Lorsque le fils pressé revient auprès de sa mère, elle est morte.

Au centre de «How About Love», du réalisateur suisse Stefan Haupt, 49 ans («Ein Lied für Argyris», 2006), il y a Fritz Reinhart, qui a un urgent besoin de repos, et sa femme Lena (Andrea Pfaehler), en vacances dans le nord de la Thaïlande. Nous les suivons un après-midi au bord de la piscine de l'hôtel, puis en visite dans un hôpital de fortune, plein à craquer de malades atteints de la malaria et de victimes des mines, près de la frontière birmane, où travaille un ancien collègue, le Dr Bruno Mäder (Martin Hug). Il va de soi que le Dr Mäder aurait besoin d'aide…

Junte militaire. La faiblesse du film de Stefan Haupt, à moitié documentaire, se trouve dans les événements par trop prévisibles. Fritz, le bourreau de travail, n'arrive plus à quitter l'hôpital de fortune de Bruno et tombe amoureux d'une très belle réfugiée birmane, ce qui a des implications sur sa famille en Suisse et provoque des remous sentimentaux. La force du film, par contre, réside dans la manière dont le réalisateur nous fait ressentir la tragédie des plus de cent mille réfugiés birmans des camps thaïlandais. La Birmanie est, avec l'Afghanistan, le pays qui compte le plus de victimes des mines et souffre depuis 48 ans sous le joug de la dictature d'une junte militaire. ■

Au cinéma Beluga, 18h30,
Rex 2, samedi, 18h00

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*